叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《沃里克郡少年：威廉·莎士比(a Warwickshire Lad The Story Of The Boyhood) 000001

2. 《沃里克郡少年：威廉·莎士比(a Warwickshire Lad The Story Of The Boyhood) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《沃里克郡少年：威廉·莎士比(A Warwickshire Lad The Story of the Boyhood)
第1/2页

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

[ə; eɪ] ['wɔrikʃiə] [læd] [[ˌtuː'tuː]]
A WARWICKSHIRE LAD [2]
一个 沃里克郡 小伙子 [2]

沃里克郡小伙子[2]

['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [[θriː]] [[fɔːr]]
Birthplace of Shakespeare [3] [4]
出生地 的 莎士比亚 [3] [4]

莎士比亚的出生地[3][4]

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1916 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1916年，作者

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D . APPLETON AND COMPANY
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][piː] . [ef] . ['kɑːliər] & [sʌn] , [ɪŋk]
Copyright , 1903 , by P . F . Collier & Son , Inc
版权 , - , 经过 P . F . 科利尔 & 儿子 , 公司

版权所有，1903 年，PF Collier & Son, Inc.

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌiləˈstreiʃəns] .
LIST OF ILLUSTRATIONS .
列表 的 插图 .

插图列表。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [[faɪv]]
CHAPTER XIII . [5]
章 十三 . [5]

第十三章.[5]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ['frʌntɪspiːs]
Birthplace of Shakespeare Frontispiece
出生地 的 莎士比亚 卷首插图

莎士比亚的出生地扉页

" [wɪl] ['klæmbəd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] "
" **Will clambered up on the settle to think it all over** "
" 将要 攀爬 向上 在 这 定居 到 思考 它 全部 超过 "

威尔爬上长凳，仔细思考这一切。

" [dæd][bendz][tuː; tə] [twiːk] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [wɪl] "
" **Dad bends to tweak the ear of Will** "
" 爸爸 弯曲 到 调整 这 耳朵 的 将要 "

“爸爸弯下腰去捏威尔的耳朵”

" - [eɪ] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [breɪv] [wɜːrdz] , ['hæmi] , - [sez] ['gæmər] "
" **' Ay , but those are brave words , Hammie , ' says Gammer** "
" - 哎 , 但 那些 是 勇敢的 字 , 火腿 , - 说道 玩家 "

“哎，哈米，你这话说得真勇敢，”加默说道。

" - [seɪv] [ˌjuː 'es] !
" **' Save us !**
" - 节省 我们 !

“救救我们！”

[wɒts] [ðæt] ! -
What's that ! '
是什么 那 ! -

那是什么？

[kraɪd] ['gæmər] "
cried Gammer "
哭 玩家 "

“加默喊道”

" - [eɪ] , [bɔɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['pleɪɝz] - "
" **' Ay , boy , you shall see the players ' "**
" - 哎 , 男生 , 你 将 看 这 玩家 - "

“哎，小子，你很快就会见到那些球员了。”

" - [æn; ən] - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['pleɪər] , [tuː] , - . . . [sez] ['wɪli] ['ʃeɪkspɪr] "
" **' An ' I shall be a player , too , ' . . . says Willy Shakespeare "**
" - 一个 - 我 将 是 一个 玩家 , 也 , - . . . 说道 威利 莎士比亚 "

“‘我也要成为一名演员，’……威利·莎士比亚说道”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['stepɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætɪs] ['wɪndoʊ] "
" **His mother stepping now and then to the lattice window "**
" 他的 母亲 步进 现在 和 然后 到 这 格子 窗户 "

“他的母亲时不时走到格子窗前”

" [baʊnd] [fɔːr; fər]['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz][æt; ət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] "
" **Bound for Grandfather's at Snitterfield they were "**
" 边界 为了 祖父的 在 斯尼特菲尔德 他们 是 "

“他们要去斯尼特菲尔德看望祖父。”

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [hiː; hi] [nuː] [wʌn] ['bɑːrdɑːlf] . . . [ðə; ði]['tæpstər][æt; ət][ðə; ði]['tævərn] "
" **For instance he knew one Bardolph . . . the tapster at the tavern "**
" 为了 实例 他 知道 一 巴多夫 . . . 这 塔普斯特 在 这 酒馆 "

“例如，他认识一个叫巴多夫的人……就是酒馆里的酒保。”

" ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] . . .
" **Hidden away among the willows . . .**
" 隐 离开 之中 这 柳树 . . .

“隐匿于柳树丛中……”

[hiː; hi][s'pendz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] " [[sɪks]]
he spends the morning " [6]
他 花费 这 早晨 " [6]

他上午[6]

" [ðə; ði] [tuː] [hæv; həv] [rʌn] [əˈweɪ] . . . [tuː; tə] [ˈwɑːndər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [bæŋks] "

"	The	two	have	run	away	.	.	.	to	wander	about	the	river	banks	"
"	这	二	有	跑步	离开	.	.	.	到	漫步	关于	这	河	银行	"

“两人逃走了……在河岸边游荡。”

" [hiː; hi] . . . [ˈtrʌdʒd] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [piəd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔːr] "

"	He	.	.	.	trudged	up	the	path	and	peered	in	at	the	open	door	"
"	他	.	.	.	艰难跋涉	向上	这	小路	和	窥视	在	在	这	打开	门	"

他……沿着小路艰难地走上去，向敞开的门里张望。

" - [wen] [ðə; ði] [ˈmæstərfl] [hænd] , [ˈgroʊpɪŋ] , [ˈsiːzɪz] [maɪn] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] - "

"	'	When	the	masterful	hand	,	groping	,	seizes	mine	,	I	shall	know	it	'	"
"	-	什么时候	这	精湛	手	,	摸索	,	逮捕	矿	,	我	将	知道	它	-	"

“当那只灵巧的手摸索着抓住我的手时，我就会知道。”

" [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [kɔːld] [deθ] . . . "

"	This	strange	thing	called	Death	.	.	.	"
"	这	奇怪的	事物	称为	死亡	.	.	.	"

“死亡这种奇怪的东西……”

" [dæd] . . . [sæt] [ˈsterɪŋ] [ɪn] [ˈmuːdi] [ˈsaɪləns] "

"	Dad	.	.	.	sat	staring	in	moody	silence	"
"	爸爸	.	.	.	卫星	凝视	在	情绪化	沉默	"

“爸爸……沉默地坐着，神情阴郁。”

" [tɔːl] , [ˈstɜːrdi] [wɪl] [ˈʃeɪkspɪr] [kʊd; kəd] [baɪ] [ʌp] [ˈkæt(ə)l] . . . [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbʊtʃɝz] [sʌn] " [[ˈsɛvən]]

"	Tall	,	sturdy	Will	Shakespeare	could	buy	up	cattle	.	.	.	as	well	as	the	butcher's	son	"	[	7	]
"	高的	,	结实的	将要	莎士比亚	可以	买	向上	牛	.	.	.	作为	出色地	作为	这	肉铺	儿子	"	[	7	]

“高大健壮的威廉·莎士比亚能够买下牛……就像买下屠夫的儿子一样[7]”

[ə; eɪ] [ˈwɔrikʃiə] [læd] [[naɪn]]

A	WARWICKSHIRE	LAD	[	9	]
一个	沃里克郡	小伙子	[	9	]

沃里克郡少年[9]

[aɪ]

I
我

我

[ˈlɪt(ə)l] [wɪl] [ˈʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ˈhoʊmwərd] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [frʌm; frəm] [ˈgæmər] - [ˈfaɪərsaɪd] .

Little	Will	Shakespeare	was	going	homeward	through	the	dusk	from	Gammer	Gurton's	fireside	.
小的	将要	莎士比亚	曾是	去	回家	通过	这	黄昏	从	玩家	-	炉边	.

小威廉·莎士比亚从格顿奶奶家的炉火旁走出来，暮色渐浓，他正往家走。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈtɪmərəs] [fɪrz] , [nɑːt] [hiː; hi] .

He	had	no	timorous	fears	,	not	he	.
他	有	不	胆怯的	恐惧	,	不是	他	.

他没有丝毫胆怯的恐惧，他没有。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ˈpraʊdli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərətli] [æz; əz] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [mæn] .

He	would	walk	proudly	and	deliberately	as	becomes	a	man	.
他	会	走	自豪地	和	故意地	作为	变成	一个	男人	.

他会像个男人那样，昂首挺胸、步履稳健地走着。

[men][ɑːr; ər][nɑːt][əˈfreɪd] .

Men	are	not	afraid	.
男人	是	不是	害怕的	.

男人并不害怕。

[jet] [ˈgæmər] [hæd; həd][toʊld][ʌv; əv][streɪndʒ] [ˈhæpəniŋz] [æt; ət][hɜːr; hər][hoʊm] .

Yet	Gammer	had	told	of	strange	happenings	at	her	home	.
然而	玩家	有	讲述	的	奇怪的	事件	在	她	家	.

然而，加默曾讲述过她家中发生的奇怪事件。

[ə; eɪ][ˈmægpaɪ][hæd; həd] [floʊn] [ˈskriːmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːf] , [ðə; ði] [ˈbʌtər] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ɪn]

A	magpie	had	flown	screaming	over	the	roof	,	the	butter	would	not	come	in
一个	鹊	有	飞行	尖叫	超过	这	屋顶	,	这	黄油	会	不是	来	在

[ðə; ði] [tʃɜːrn] ,

the	churn	,
这	搅动	,

一只喜鹊尖叫着飞过屋顶，黄油却怎么也挤不进搅拌器里。

[æn; ən] - [ə; eɪ][streɪndʒ][kæt][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [əˈfɔːr] [ðə; ði][meɪd][æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] — [ə; eɪ][kæt]

an	-	a	strange	cat	had	slipped	out	afore	the	maid	at	daybreak	—	a	cat
一个	-	一个	奇怪的	猫	有	滑倒了	出去	之前	这	女佣	在	拂晓	—	一个	猫

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][teɪl] ,

without	a	tail	,
没有	一个	尾巴	,

黎明时分，一只奇怪的猫溜了出去，当时女仆还没反应过来——这是一只没有尾巴的猫。

[ˈgæmər] [sed] —

Gammer	said	—
玩家	说	—

加默尔说——

[ˈlɪt(ə)l] [wɪl] [ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] . [-]

Little	Will	quickened	his	pace	.	[	10	]
小的	将要	加速	他的	步伐	.	[	-	]

小威尔加快了脚步。[10]

[dʌsk] [fɔːlz] [ˈɜːrli] [ðiːz] [dɪˈsembər] [deɪz] , [ænd; ənd] [ˈwɪli] [ˈʃeɪkspɪr] [ˈskɜːriːɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

Dusk	falls	early	these	December	days	,	and	Willy	Shakespeare	scurrying	along	the
黄昏	瀑布	早期的	这些	十二月	天	,	和	威利	莎士比亚	匆匆忙忙	沿着	这

[striːt] [ɪz][ˈoʊnli][faɪv] ,

street	is	only	five	,
街道	是	仅有的	五	,

十二月的日子里，黄昏来得早，威利·莎士比亚在街上匆匆奔跑，才五岁。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [men][ɑːr; ər][nɑːt][əˈfreɪd] [jet] — —

and	although	men	are	not	afraid	yet	—	—
和	虽然	男人	是	不是	害怕的	然而	—	—

虽然男人们现在还不害怕——

[soʊ][ˈprez(ə)ntli] [wen] [hiː; hi] [pulz] [ʌp][hiː; hi][ɪz] [ˈpæntɪŋ] ,

So	presently	when	he	pulls	up	he	is	panting	,
所以	目前	什么时候	他	拉	向上	他	是	喘息	,

所以现在他停车的时候已经气喘吁吁了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [biːts] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈstʌbərn] [striːt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [red] [fɪsts] ,

and	he	beats	against	the	stubborn	street	door	with	little	red	fists	,
和	他	节拍	反对	这	固执的	街道	门	和	小的	红色的	拳头	,

他用红红的小拳头捶打着那扇顽固的街门，

[ænd; ənd] [fɔːlz] [ɪn][æt; ət][ɪts] [ˈsʌd(ə)n] [ˈoʊpənɪŋ] , ['breθləs] .

and	falls	in	at	its	sudden	opening	,	breathless	.
和	瀑布	在	在	它是	突然	开幕	,	喘不过气	.

然后，他气喘吁吁地跌入了突然出现的洞口。

[bʌt; bət] ['mʌðɚz] ['fɪŋgər][ɪz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [loʊ] [tʃer] [ɪn]

But	Mother's	finger	is	on	her	lips	as	she	looks	up	from	her	low	chair	in
但	母亲的	手指	是	在	她	嘴唇	作为	她	看起来	向上	从	她	低的	椅子	在

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,

the	living	-	room	,
这	活的	-	房间	,

但母亲抬起头，手指放在嘴唇上，目光从客厅的矮椅上移开。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪn] [ðɪs] ['henli] [striːt] ['haʊshoʊld] [stændz] [stɪl] [ænd; ənd][hoʊldz][ɪts]

for	the	whole	world	in	this	Henley	Street	household	stands	still	and	holds	its
为了	这	所有的	世界	在	这	亨利	街道	家庭	站立	仍然	和	持有	它是

[breθ] [wen] ['beɪbi] ['brʌðər] [sliːps] .

breath	when	Baby	Brother	sleeps	.
气息	什么时候	婴儿	兄弟	睡觉	.

当弟弟睡觉时，亨利街这户人家里的整个世界都会屏住呼吸，静静地等待着。

[brɔːt] [ʌp] [ʃɔːrt] , [wɪl] ['tɪpˌtəʊz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] .

Brought	up	short	,	Will	tiptoes	over	to	the	chimney	corner	.
带来	向上	短的	,	将要	踮起脚尖	超过	到	这	烟囱	角落	.

威尔突然停了下来，踮着脚尖走到壁炉角。

[waɪ] [wɪl] [toʊz] [stʌmp] [wen] [wʌn][moʊst]['wɒnts][tuː; tə] [muːv] ['nɔɪzləsli] ?

Why	will	toes	stump	when	one	most	wants	to	move	noiselessly	?
为什么	将要	脚趾	树桩	什么时候	一	最多	想要	到	移动	无声	?

为什么在最想悄无声息地移动时，脚趾却会绊倒?

[hiː; hi][ɪz] ['pæntɪŋ] [stɪl] [tuː] [-]

He	is	panting	still	too	[	11	]
他	是	喘息	仍然	也	[	-	]

他还喘着粗气[11]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hʌrɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [tel] .

with	his	hurrying	and	with	all	he	has	to	tell	.
和	他的	匆忙	和	和	全部	他	有	到	告诉	.

他匆匆忙忙，而且有很多话要说。

" [ʃiː; ʃi] [sez] , " [bɪ'gɪnz] [wɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [riːtʃt] ['mʌðɚz] [saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	She	says	,	"	begins	Will	before	he	has	even	reached	Mother's	side	and	his
"	她	说道	,	"	开始	将要	前	他	有	甚至	达到	母亲的	边	和	他的

['wɪspər] [ɪz] ['ɔːsəm] ,

whisper	is	awesome	,
耳语	是	惊人的	,

"她说，"威尔还没走到母亲身边就开口说道，他的低语令人动容。

" ['gæmər] [sez] [ðæt] ['mɑːrdʒəri][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['eɪlɪn] - , [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	Gammer	says	that	Margery	is	more	than	any	ailin	'	,	she	is	.
"	玩家	说道	那	玛格丽	是	更多的	比	任何	艾琳	-	,	她	是	.

"Gammer 说 Margery 不仅仅是生病了，她确实生病了。"

" [naʊ] ['tʃɪmni] ['kɔːrnərz] [meɪ] [biː; bi] [waɪd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

"	Now	chimney	corners	may	be	wide	and	generous	and	cheerful	with	their
"	现在	烟囱	角落	可能	是	宽的	和	慷慨的	和	快乐	和	他们的

['bleɪzɪŋ] [lɔːg] ,

blazing	log	,
炽烈	日志	,

"如今，烟囱角落可能宽敞明亮，燃烧的木柴令人心情愉悦，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊpən]['ɪntuː][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [æz; əz] [naɪt] [kʌmz] [ɑːn] [groʊ] [bɪg][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ,

but	they	open	into	rooms	which	as	night	comes	on	grow	big	and	shadowy	,
但	他们	打开	进入	房间	哪个	作为	夜晚	来	在	生长	大的	和	阴暗的	,

但它们通向房间，随着夜幕降临，房间会变得越来越大，越来越昏暗。

[wɪð; wɪθ] ['flɪkɝz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['raːftəd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋz] .

with	flickers	up	against	the	raftered	darkness	of	the	ceilings	.
和	闪烁	向上	反对	这	椽木	黑暗	的	这	天花板	.

天花板横梁下的黑暗中闪烁着微光。

['lɪt(ə)l] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] ['prɛsəz, 'prɛsɪz]['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [saɪd] .

Little	Will	Shakespeare	presses	closer	to	his	mother's	side	.
小的	将要	莎士比亚	出版社	更近	到	他的	母亲的	边	.

小威廉·莎士比亚更紧地依偎在母亲身边。

" [ʃiː; ʃi] [sez] , ['gæmər] [dʌz] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] ['mɑːrdʒəri][ɪz] [witʃt] .

"	She	says	,	Gammer	does	,	she	says	that	Margery	is	witched	.
"	她	说道	,	玩家	做	,	她	说道	那	玛格丽	是	女巫	.

"她说，Gammer也这么说，她说Margery被巫婆下了咒。"

" [naʊ] ['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz][ðə; ði] [-]

"	Now	Margery	was	the	[	12	]
"	现在	玛格丽	曾是	这	[	-	]

"现在玛格丽是[12]

['sɜːrvɪŋ] - [meɪd][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['gæmər] - [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , ['gʊdmən] ['sædlɝ] ,

serving	-	maid	at	the	house	of	Gammer	Gurton's	son	-	in	-	law	,	Goodman	Sadler	,
服务	-	女佣	在	这	房子	的	玩家	-	儿子	-	在	-	法律	,	古德曼	萨德勒	,

[wɪð; wɪθ] [huːm] ['gæmər] [lɪvd] .

with	whom	Gammer	lived	.
和	谁	玩家	居住地	.

在 Gammer Gurton 的女婿 Goodman Sadler 家做女佣，Gammer 与他同住。

['mʌðər] [æt; ət] [ðɪs] [spiːks] ['ʃɑːrpli] .

Mother	at	this	speaks	sharply	.
母亲	在	这	说话	尖锐地	.

母亲对此严厉地说道。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌaʊt'dʌn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

She	is	outdone	about	it	.
她	是	胜过	关于	它	.

她对此感到很无奈。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [teɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] ['hɪrɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .

"	A	pretty	tale	for	a	child	to	be	hearing	,	"	she	says	.
"	一个	漂亮的	故事	为了	一个	孩子	到	是	听力	,	"	她	说道	.

"对孩子来说，这是一个很美好的故事，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪrˌbeɪb] .

"	It	is	but	a	fearbabe	.
"	它	是	但	一个	恐惧宝贝	.

"这只是恐惧而已。"

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət] ['gæmər] , [aɪ][duː] .

I	wonder	at	Gammer	,	I	do	.
我	想知道	在	玩家	,	我	做	.

我很好奇Gammer到底是怎么想的。

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['rɑːkɪŋ] ,

"	And	turning	aside	from	the	cradle	which	she	has	been	rocking	,
"	和	转弯	旁边	从	这	摇篮	哪个	她	有	到过	摇滚	,

"她转身离开她一直摇晃的摇篮，

[ʃiː; ʃi][lɪfts] [smɔːl] [wɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər][læp] ,

she	lifts	small	Will	to	her	lap	,
她	电梯	小的	将要	到	她	膝	,

她把小威尔抱到腿上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstretʃiŋ] [ˈfrɔːsti][ˈfɪŋgərz][ænd; ənd][toʊz][ɔːl] [ˈtɪŋglɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] , [ˈsnʌgəlz]

and	he	stretching	frosty	fingers	and	toes	all	tingling	to	the	heat	,	snuggles
和	他	伸展	霜冻	手指	和	脚趾	全部	刺痛感	到	这	热	,	依偎

[kloʊz] .

close	.
关闭	.

他伸展着冻僵的手指和脚趾，感受着温暖的触感，依偎在人身边。

[hiː; hi][ɪz][glæd] [ˈmʌðər] [spiːks] [ˈʃɑːrpli] [ænd; ənd][ɪz] [ˌaʊtˈdʌn] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈsʌmhaʊ] [ðɪs] [meɪks]

He	is	glad	Mother	speaks	sharply	and	is	outdone	about	it	;	somehow	this	makes
他	是	高兴的	母亲	说话	尖锐地	和	是	胜过	关于	它	;	不知何故	这	制作

[ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] .

it	more	reassuring	.
它	更多的	令人安心	.

他很高兴母亲说话尖锐，而且在这方面被他压制；不知何故，这反而让他感到更加安心。

" [witʃt] ! " [sez] [ˈmʌðər] .

"	Witched	!	"	says	Mother	.
"	女巫	!	"	说道	母亲	.

“中了巫术！”母亲说道。

" [tel] [ˌem ˈiː] ! -

"	Tell	me	!	'
"	告诉	我	!	-

“告诉我！ '

[tɪz] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [ˈæftər][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈgɔːki] [ˈkʌntri] [-]

Tis	lingering	in	the	lane	after	dark	with	that	gawky	country	[	13	]
的	挥之不去的	在	这	车道	后	黑暗的	和	那	笨拙	国家	[	-	]

天黑后，它在小路上徘徊，与那个笨拙的乡村[13]

[ˈswiːthɑːrt] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈfiːvər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbɛtɚz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhævɪŋ]

sweetheart	has	given	her	the	fever	that	her	betters	have	been	having
亲爱的	有	给定	她	这	发烧	那	她	博彩公司	有	到过	拥有

[sɪns] [ðə; ði] [ˈeɪvn] [kʌm] [ˈoʊvər][bæŋk] .

since	the	Avon	come	over	bank	.
自从	这	雅芳	来	超过	银行	.

情人让她染上了她的上流人士自从雅芳公司倒闭以来就一直患有的那种热病。

[ə; eɪ] [wet] [ˈɔːtəm] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæn; ðən] - [ˈwɪtʃɪz] .

A	wet	autumn	is	more	to	be	feared	than	Gammer's	witches	.
一个	湿的	秋天	是	更多的	到	是	害怕	比	-	女巫	.

比起加默的女巫，潮湿的秋季更可怕。

[pʊr] [lʌk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] - [ɑːnt] [ˈæftər][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [truːθ] ; [ə; eɪ] [ˈslætərn] [meɪd][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

Poor	luck	it	is	the	lubberfolk	aren't	after	the	girl	in	truth	;	a	slattern	maid	she	is	,
贫穷的	运气	它	是	这	-	不是	后	这	女孩	在	真相	;	一个	邋遢鬼	女佣	她	是	,

真可惜，那些粗汉们其实并不是冲着那个女孩来的；她不过是个邋遢的女仆罢了。

[hɜːr; hər] [hɑːrθ] [ʌnˈswept][ænd; ənd] [haʊs] - [dɔːr] [ˈɔːlweɪz][ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [kriːm] [ˈevər][ə; eɪ] -

her	hearth	unswept	and	house	-	door	always	open	and	the	cream	ever	a	-
她	炉	未清扫的	和	房子	-	门	总是	打开	和	这	奶油	曾经	一个	-

[tʃɪl] .

chill	.
寒意	.

她的炉膛从未打扫过，房门总是敞开着，奶油总是冰凉的。

[ðə; ði] [ˈbraʊni] - [foʊk] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] , [wɪl] , [pɪntʃ] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [fɔːr; fər] [les] .

The	brownie	-	folk	,	I	promise	you	,	Will	,	pinch	black	and	blue	for	less	.
这	布朗尼	-	民间	,	我	承诺	你	,	将要	,	捏	黑色的	和	蓝色的	为了	较少的	.

威尔，我向你保证，布朗尼家族的人会用更少的钱把人弄得鼻青脸肿。

" ['mʌðər] [ɪz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**Mother**	**is**	**laughing**	**at**	**him**	**.**
"	母亲	是	笑	在	他	.

母亲在嘲笑他。

['lɪt(ə)l] [wɪl] ['rekəgnaɪzɪz] [ðæt] [ænd; ənd] [smaɪlz] [bæk] , [bʌt; bət][hæf] - ['hɑ:rtɪdli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [θru:] [kən'fesɪŋ] .

Little	**Will**	**recognizes**	**that**	**and**	**smiles**	**back**	**,**	**but**	**half**	**-**	**heartedly**	**,**	**for**	**he**	**is**	**not**	**through**	**confessing**	**.**
小的	将要	认可	那	和	微笑	后退	,	但	一半	-	衷心地	,	为了	他	是	不是	通过	坦白	.

小威尔意识到了这一点，露出了笑容，但笑容并不真诚，因为他还没有坦白完。

" [aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [maɪ] [bæk] , " [sez] [hi:; hi] .

"	**I**	**don't**	**like**	**to**	**wear**	**it**	**down**	**my**	**back**	**,**	"	**says**	**he**	**.**
"	我	不	喜欢	到	穿	它	向下	我的	后退	,	"	说道	他	.

"我不喜欢把它披在背上，"他说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['tiklz] . "

"	**It**	**tickles**	**.**	**"**
"	它	挠痒痒	.	"

"痒痒的。"

" [wer] [wʌt] ? " [æsks] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [-]

"	**Wear**	**what**	**?**	**"**	**asks**	**Mother**	**,**	**but**	**[**	**14**	**]**
"	穿	什么	?	"	问	母亲	,	但	[	-	]

"穿什么？"母亲问道，但是[14]

['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spi:ks] [mʌst; məst]['pɑ:rtli][dɪ'vaɪn] ,

even	**as**	**she**	**speaks**	**must**	**partly**	**divine**	**,**
甚至	作为	她	说话	必须	部分	神圣的	,

即使在她说话的时候，也必然带有某种预兆，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] [goʊ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [daʊn] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [neɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌblət] ,

for	**a**	**finger**	**and**	**thumb**	**go**	**searching**	**down**	**between**	**his**	**little**	**nape**	**and**	**the**	**collar**	**of**	**his**	**doublet**	**,**
为了	一个	手指	和	拇指	去	搜索	向下	之间	他的	小的	颈背	和	这	衣领	的	他的	双联体	,

用一根手指和拇指探入他后颈和紧身衣领口之间，摸索着前进。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rθ] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] - [elm] .

and	**in**	**a**	**moment**	**they**	**draw**	**it**	**forth**	**,**	**a**	**bit**	**of**	**witches**	**'**	**elm**	**.**
和	在	一个	片刻	他们	画	它	前进	,	一个	少量	的	女巫	-	榆树	.

片刻之后，他们取出了一小块榆木。

" ['gæmər] , [ʃi:; ʃi] ['soʊd] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] , " [sez] [wɪl] .

"	**Gammer**	**,**	**she**	**sewed**	**it**	**there**	**,**	**"**	**says**	**Will**	**.**
"	玩家	,	她	缝制的	它	那里	,	"	说道	将要	.

"Gammer，她把它缝在那儿了，"威尔说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [bɪ'twi:n] ['mʌðɚz] [braʊz] ,

A	**little**	**frown**	**was**	**gathering**	**between**	**Mother's**	**brows**	**,**
一个	小的	皱眉	曾是	采集	之间	母亲的	眉毛	,

母亲的眉头微微皱了起来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [smɔ:l] ['wɪli] ['ʃeɪkspɪr] [fi:l] [stɪl] [mɔ:r] [ˌri:ə'ʃuəd] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

which	**was**	**making**	**small**	**Willy**	**Shakespeare**	**feel**	**still**	**more**	**reassured**	**and**	**comfortable**	**,**
哪个	曾是	制作	小的	威利	莎士比亚	感觉	仍然	更多的	放心	和	舒服的	,

这让小威利·莎士比亚感到更加安心和舒适。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][stɑ:rt] , [hæf]['raɪzɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ,

when	suddenly	she	gave	a	cry	and	start	,	half	rising	,	so	that	he	,
什么时候	突然	她	给予	一个	哭	和	开始	,	一半	上升	,	所以	那	他	,

突然，她惊叫一声，猛地一惊，半起身子，于是他，

['stɑ:rtld] [tu:] , [slɪd] [pər'fɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [gaʊn] .

startled	too	,	slid	perforce	to	the	floor	,	clinging	to	her	gown	.
惊慌	也	,	滑行	强制	到	这	地面	,	依恋	到	她	袍	.

她也吓了一跳，不由自主地滑倒在地，紧紧抓住自己的裙子。

[ˌwerə'pɑ:n] ['mʌðər] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , [hɜ:r; hər][hænd] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜ:rtʃɪf]

Whereupon	Mother	sank	back	in	her	chair	,	her	hand	pressed	against	the	kerchief
于是	母亲	沉没	后退	在	她	椅子	,	她	手	按下	反对	这	头巾

[krɔ:st] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['bʊzəm] , [-]

crossed	over	her	bosom	,	[	15	]
交叉	超过	她	怀	,	[	-	]

于是母亲瘫坐在椅子上，一只手紧紧按在胸前的头巾上。[15]

[ænd; ənd] [læft] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] [ðæt]

and	laughed	shamefacedly	,	for	it	had	been	nothing	more	terrible	that
和	笑了	羞愧地	,	为了	它	有	到过	没有什么	更多的	糟糕的	那

[hæd; həd] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər][ðæn; ðən][bɪg] ,

had	startled	her	than	big	,
有	惊慌	她	比	大的	,

她羞愧地笑了，因为真正吓到她的，不过是比"大"更可怕的东西而已。

['pɜ:rɪŋ] [ˌgreɪ'mɔ:lkɪn] , [ðə; ði][kæt] ,

purring	Graymalkin	,	the	cat	,
呼噜声	格雷马尔金	,	这	猫	,

发出咕噜声的猫咪格雷马尔金

[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sli:k] [bæk] ['ʌndər][hɜ:r; hər][hænd][æz; əz][hi:; hi] [ɑ:rtʃt] [ænd; ənd] [rʌbd] [ə'baʊt]

insinuating	his	sleek	back	under	her	hand	as	he	arched	and	rubbed	about
暗示	他的	光滑	后退	在下面	她	手	作为	他	拱形	和	摩擦	关于

[hɜ:r; hər] [tʃer] .

her	chair	.
她	椅子	.

他弓着背，在她椅子上蹭来蹭去，光滑的背部在她手下晃动。

[ænd; ənd][soʊ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] , [ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [wɪl] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɔ:ld]

And	so	,	sitting	down	shamefacedly	,	she	gathered	Will	up	again	and	called
和	所以	,	坐着	向下	羞愧地	,	她	聚集	将要	向上	再次	和	称为

[hɪm; ɪm] [gu:s] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tʃʌk] ,

him	goose	and	little	chuck	,
他	鹅	和	小的	查克	,

于是，她羞愧地坐了下来，又把威尔抱了起来，叫他"鹅"和"小家伙"。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][ænd; ənd][nɑ:t][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə][dʒʌmp][ænd; ənd][kraɪ][aʊt] .

as	if	he	and	not	she	had	been	the	one	to	jump	and	cry	out	.
作为	如果	他	和	不是	她	有	到过	这	一	到	跳	和	哭	出去	.

仿佛跳起来大叫的是他，而不是她。

[bʌt; bət][hi:; hi] [læft] ['bɔɪstərəsli] .

But	he	laughed	boisterously	.
但	他	笑了	喧闹地	.

但他却放声大笑。

[ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz][ɑ:n] ['mʌðər] , [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [læft] [laʊd] ,

The	joke	was	on	Mother	,	and	so	he	laughed	loud	,
这	开玩笑	曾是	在	母亲	,	和	所以	他	笑了	大声	,

母亲成了笑柄，所以他放声大笑。

[æz; əz] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ][mæn] [wen] [ðə; ði][dʒoʊk][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [foʊk] .

as	becomes	a	man	when	the	joke	is	on	the	women	folk	.
作为	变成	一个	男人	什么时候	这	开玩笑	是	在	这	女性	民间	.

当笑话的主角是女性时，男人就该如此行事。

" [hoʊ] ! " [sed] [wɪl] [ˈʃeɪkspɪr] .

"	Ho	!	"	said	Will	Shakespeare	.
"	何	!	"	说	将要	莎士比亚	.

“嚯！”威廉·莎士比亚说道。

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! " [sed] [ˈmʌðər] .

"	Sh	-	h	-	h	!	"	said	Mother	.
"	什	-	h	-	h	!	"	说	母亲	.

“嘘！”妈妈说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [wɪl] [mʌst; məst][get] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][læp] , [fɔːr; fər]

But	the	mischief	was	done	and	Will	must	get	out	of	her	lap	,	for
但	这	恶作剧	曾是	完毕	和	将要	必须	得到	出去	的	她	膝	,	为了

[-]

[	16	]
[	-	]

但恶作剧已经完成，威尔必须离开她的腿，因为[16]

[ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] [ˈgɪlbərt] , [əˈweɪkənd] , [wʌz; wəz] [ˈwɪmpərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] .

little	Brother	Gilbert	,	awakened	,	was	whimpering	in	the	cradle	.
小的	兄弟	吉尔伯特	,	觉醒	,	曾是	呜咽	在	这	摇篮	.

小弟弟吉尔伯特被吵醒了，在摇篮里呜咽着。

[wɪl] [ˈklæmbəd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][ˈset(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] .

Will	clambered	up	on	the	settle	to	think	it	all	over	.
将要	攀爬	向上	在	这	定居	到	思考	它	全部	超过	.

威尔爬上长凳，仔细思考这一切。

[ˈmʌðər] [hæd; həd][ˈstɑːrtɪd][ænd; ənd][kraɪd][aʊt] .

Mother	had	started	and	cried	out	.
母亲	有	开始	和	哭	出去	.

母亲突然惊醒，大声哭喊起来。

[soʊ][ˈæftər][ɔːl][wʌz; wəz] [ˈmʌðər] [əˈfreɪd] [tuː] ?

So	after	all	was	Mother	afraid	too	?
所以	后	全部	曾是	母亲	害怕的	也	?

所以，母亲其实也很害怕?

[ʌv; əv] — [ʌv; əv] [θɪŋz] ?

Of	—	of	things	?
的	—	的	事物	?

事物的?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] [hɪm; ɪm] ?

Had	she	said	it	all	to	reassure	him	?
有	她	说	它	全部	到	保证	他	?

她说的这些话都是为了让他安心吗?

[ðə; ði][ˈmægpaɪ][hæd; həd] [floʊn] [ˈskriːmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	magpie	had	flown	screaming	over	the	house	for	he	had	seen	it	.
这	鹊	有	飞行	尖叫	超过	这	房子	为了	他	有	已见	它	.

喜鹊惊叫着飞过房子，因为它看到了它。

[soʊ] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði][rest][wɜːr; wər] [truː] — [ðæt] [ðə; ði][kæt] ,

So	what	if	the	rest	were	true	—	that	the	cat	,
所以	什么	如果	这	休息	是	真的	—	那	这	猫	,

即使其他部分都是真的——比如那只猫，

[ðə; ði][kæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][teɪl] ['stiːlɪŋ] [aʊt][æt; ət] ['deɪbreɪk] , [hæd; həd] [bɪn] — [wʌt] ['gæmər] [sed]
the **cat** **without** **the** **tail** **stealing** **out** **at** **daybreak** **,** **had** **been** **—** **what** **Gammer** **said**
这 猫 没有 这 尾巴 偷窃 出去 在 拂晓 , 有 到过 — 什么 玩家 说
— [ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
— **a** **witch** **,**
— 一个 巫婆 ,

那只没有尾巴、在黎明时分偷偷溜出去的猫，——用加默的话来说——是一只女巫。

['wiːvɪŋ] [ˌoʊvər'naɪt] [hɜːr; hər] [spel] [ə'baʊt] [pʊr] ['mɑːrdʒəri] ?
weaving **overnight** **her** **spell** **about** **poor** **Margery** **?**
编织 过夜 她 拼写 关于 贫穷的 玛格丽 ?

她一夜之间就对可怜的玛格丽施了魔法?

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['hwispəz] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz]
He **knew** **how** **it** **would** **have** **been** **;** **he** **had** **heard** **whispers** **about** **these** **things**
他 知道 如何 它 会 有 到过 ; 他 有 听到 低语 关于 这些 事物
[bɪ'fɔːr] ;
before **;**
前 ;

他知道事情会如何发展；他以前就听说过这些事；

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wæksn] ['fɪgjər] [leɪd][tuː; tə] [melt] [-]
the **dying** **embers** **on** **the** **hearth** **,** **the** **little** **waxen** **figure** **laid** **to** **melt** **[** **19** **]**
这 垂死 余烬 在 这 炉 , 这 小的 蜡质 数字 铺设 到 熔化 [-]

炉膛上即将熄灭的余烬，以及即将融化的小蜡像[19]

[ˌðer'ɑːn] , [ðə; ði] [wɪtʃ] - ['wʊmən] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ə'baʊt] — [naʊ] ['swɪftər] , ['fæstər] ['sɜːrklɪŋ] —
thereon **,** **the** **witch** **-** **woman** **weaving** **the** **charm** **about** **—** **now** **swifter** **,** **faster** **circling** **—**
其上 , 这 巫婆 - 女士 编织 这 魅力 关于 — 现在 更迅捷 , 快点 盘旋 —
[wɪð; wɪθ]['paːsiz][ʌv; əv][hændz] [ə'bʌv] .
with **passes** **of** **hands** **above** **.**
和 通过 的 双手 多于 .

女巫在上面编织着咒语——现在速度更快了，旋转得更快了——双手在上方挥动。

" [wɪl] ['klæmbəd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər]
" **Will** **clambered** **up** **on** **the** **settle** **to** **think** **it** **all** **over**
" 将要 攀爬 向上 在 这 定居 到 思考 它 全部 超过

威尔爬上长凳，仔细思考这一切。

" ['lɪt(ə)l] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] , ['terəfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [klʌtʃt] [hɪm'self] , [ə'freɪd]
" **Little** **Will** **Shakespeare** **,** **terrified** **at** **his** **own** **imaginings** **,** **clutched** **himself** **,** **afraid**
" 小的 将要 莎士比亚 , 恐惧 在 他的 自己的 想象 , 紧握 他自己 , 害怕的
[tuː; tə] [muːv] .
to **move** **.**
到 移动 .

"小威廉·莎士比亚被自己的想象吓坏了，他紧紧地抱着自己，不敢动弹。

[ɪz] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['jɑːndər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [naʊ] ['kriːpɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [naʊ]
Is **that** **only** **a** **shadow** **yonder** **in** **the** **corner** **,** **now** **creeping** **toward** **him** **,** **now**
是 那 仅有的 一个 阴影 远处 在 这 角落 , 现在 爬行 朝向 他 , 现在
['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] ?
stealing **away** **?**
偷窃 离开 ?

那是不是角落里的一个影子，一会儿向他靠近，一会儿又悄悄溜走?

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [peɪn] ?
What **is** **that** **at** **the** **pane** **?**
什么 是 那 在 这 窗格 ?

窗格里那是什么?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n][twɪgz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈpɪpɪn] ,

Is	it	the	frozen	twigs	of	the	old	pippin	,
是	它	这	冷冻	树枝	的	这	老的	皮平	,

是老苹果树上冻僵的树枝吗?

[ɔːr][ðə; ði] [ˈtæpɪŋ] [ˈfɪŋgərz][ʌv; əv][sʌm; səm] [naɪt] [ˈkriːtʃər] [wɪˈðaʊt] ?

or	the	tapping	fingers	of	some	night	creature	without	?
或者	这	窃听	手指	的	一些	夜晚	生物	没有	?

还是某种夜间生物的敲击手指?

[wɪl] [ˈʃeɪkspɪr] [fɔːlz] [ɔːf][ðə; ði]['set(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [ænd; ənd] ['skʌtlz] [tuː; tə] ['mʌðər] .

Will	Shakespeare	falls	off	the	settle	in	his	haste	and	scuttles	to	Mother	.
将要	莎士比亚	瀑布	离开	这	定居	在	他的	匆忙	和	冲刷	到	母亲	.

莎士比亚匆忙中从长凳上摔了下来，慌忙跑向母亲。

[wʌns][ðer; ðər] , [hiː; hi][hoʊps][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ges] [waɪ] [hiː; hi] [hæŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] ['kloʊsli] .

Once	there	,	he	hopes	she	does	not	guess	why	he	hangs	to	her	so	closely	.
一次	那里	,	他	希望	她	做	不是	猜测	为什么	他	悬挂	到	她	所以	密切	.

到了那里，他希望她不会猜到他为什么如此黏着她。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][glæd] , [ˌnevərðəˈles] , [wen] [ðə; ði] ['kændlz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ɪn] . [-]

But	he	is	glad	,	nevertheless	,	when	the	candles	are	brought	in	.	[	20	]
但	他	是	高兴的	,	尽管如此	,	什么时候	这	蜡烛	是	带来	在	.	[	-	]

但当蜡烛被搬进来时，他还是很高兴。[20]

[iː]

II
三

二

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [ɔːl] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][maɪnd] [wen] [ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] ['əupənz][ænd; ənd][dæd]

But	these	things	all	vanish	from	mind	when	the	outer	door	opens	and	Dad
但	这些	事物	全部	消失	从	头脑	什么时候	这	外	门	打开	和	爸爸

[kʌmz] [ɪn] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] .

comes	in	stamping	and	blowing	.
来	在	冲压	和	吹	.

但当外门打开，爸爸跺着脚吹着气进来时，这些事情就都从脑海中消失了。

[dæd][ɪz] [leɪt] , [bʌt; bət][men][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [leɪt] .

Dad	is	late	,	but	men	are	always	late	.
爸爸	是	晚的	,	但	男人	是	总是	晚的	.

爸爸迟到了，但男人总是迟到。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [leɪt] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [tʃaɪd]

It	is	expected	that	they	should	come	in	late	and	laugh	at	the	women	who	chide
它	是	预期的	那	他们	应该	来	在	晚的	和	笑	在	这	女性	WHO	喝叱

[ænd; ənd][rɪˈmaɪnd][ðem; ðəm] [ðæt] ['kændlz] [kɔːst][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðə; ði][meɪd] ['testi] [tuː; tə]

and	remind	them	that	candles	cost	and	that	it	makes	the	maid	testy	to
和	提醒	他们	那	蜡烛	成本	和	那	它	制作	这	女佣	暴躁的	到

[biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] .

be	kept	waiting	.
是	保留	等待	.

人们期望他们迟到，并嘲笑那些责备他们、提醒他们蜡烛很贵，以及让女佣久等会让她不耐烦的女人们。

[men][ʃʊd; ʃəd] [læf] [laʊd] [laɪk][dæd] , [ænd; ənd] [kætʃ] ['mʌðər] ['ʌndər][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [kɪs]

Men	should	laugh	loud	like	Dad	,	and	catch	Mother	under	the	chin	and	kiss
男人	应该	笑	大声	喜欢	爸爸	,	和	抓住	母亲	在下面	这	下巴	和	吻

[hɜːr; hər][wʌns] ,

her	once	,
她	一次	,

男人应该像爸爸一样开怀大笑，然后托起妈妈的下巴亲一下。

[twaɪs] , [θriː] [taɪmz] .
twice , three times .
两次 , 三 时代 .

两次，三次。

[wɪl] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi] [grəuz] [ʌp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [
Will means to be just such a man when he grows up , and to fill the [
将要 方法 到 是 只是 这样的 一个 男人 什么时候 他 生长 向上 , 和 到 充满 这 [
-]
21]
-]

威尔希望长大后成为这样的人，并填补[21]

[ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [læf] [æz; əz][dæd][ɪz] [ˈduːɪŋ] [naʊ] [waɪl]
room with his big shoulders and bigger laugh as Dad is doing now while
房间 和 他的 大的 肩膀 和 大 笑 作为 爸爸 是 正在做 现在 尽管
[ˈtɔːsɪŋ] [ˈbrʌðər] [ˈgɪlbərt] .
tossing Brother Gilbert .
抛掷 兄弟 吉尔伯特 .

他宽阔的肩膀和爽朗的笑声，就像爸爸现在这样，一边把吉尔伯特弟弟扔来扔去。

[hiː; hi] , [ˈlɪt(ə)l] [wɪl] , [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi][wʌn] [laɪk] [ˈgʊdmən] [ˈsædlɝ] , - [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
He , little Will , he will never be one like Goodman Sadler , Gammer's son - in - law ,
他 , 小的 将要 , 他 将要 绝不 是 一 喜欢 古德曼 萨德勒 , - 儿子 - 在 - 法律 ,

他，小威尔，永远不会像古德曼·萨德勒，加默的女婿那样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːn] , [lɔːŋ] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːdi] [ˈslɪpɪŋ] - [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv]
with a lean , long nose , and a body slipping flatlike through a crack of
和 一个 倾斜 , 长的 鼻子 , 和 一个 身体 滑倒 - 通过 一个 裂缝 的
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

它有着细长的鼻子，身体扁平，像条鱼一样从门缝里钻了出去。

[ænd; ənd] [hɪr] [dæd][bendz][tuː; tə] [twiːk] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [wɪl] [huː] [wʊd] [læf] [ˈnɔɪzɪli] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]
And here Dad bends to tweak the ear of Will who would laugh noisily if it
和 这里 爸爸 弯曲 到 调整 这 耳朵 的 将要 WHO 会 笑 喧闹地 如果 它
[hɜːrt] [twaɪs] [æz; əz][ˈbædli] .
hurt twice as badly .
伤害 两次 作为 糟糕 .

爸爸弯下腰去捏威尔的耳朵，威尔要是疼得厉害，肯定会哈哈大笑。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] [fiːl] [hɪmˈself][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [wɪŋk] [bæk] [ðoʊz] [terz] [ʌv; əv][peɪn] .
It makes him feel himself a man to wink back those tears of pain .
它 制作 他 感觉 他自己 一个 男人 到 眨眼 后退 那些 眼泪 的 疼痛 .

他觉得强忍住痛苦的泪水，自己才像个真正的男人。

" [dæd][bendz][tuː; tə] [twiːk] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [wɪl] "
" Dad bends to tweak the ear of Will "
" 爸爸 弯曲 到 调整 这 耳朵 的 将要 "

“爸爸弯下腰去捏威尔的耳朵”

" [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˌæftərˈnuːn] [ðɪs] , [ˈmeri] , " [sez] [dæd] .
" A busy afternoon this , Mary , " says Dad .
" 一个 忙碌的 下午 这 , 玛丽 , " 说道 爸爸 .

“玛丽，今天下午很忙啊。”爸爸说。

" [oʊld] ['tɪməθi] ['kwɪn] [frʌm; frəm] [aʊt] [wɛlkəm] [wei] [wʌz; wəz] [ɪn] ['hæglɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

"	Old	Timothy	Quinn	from	out	Welcombe	way	was	in	haggling	over	a	dozen
"	老的	蒂莫西	奎因	从	出去	韦尔科姆	方式	曾是	在	讨价还价	超过	一个	打

['haɪdz] [tuː; tə] [sel] .

hides	to	sell	.
隐藏	到	卖	.

“来自韦尔科姆附近的老蒂莫西·奎因正在讨价还价出售十几张兽皮。”

[ðen] ['bɜːrbɪdʒ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [frʌm; frəm] ['kɔvəntri] [ə'baʊt] [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪɝz] , [-]

Then	Burbage	was	over	from	Coventry	about	that	matter	of	the	players	,	[	22	]
然后	伯巴奇	曾是	超过	从	考文垂	关于	那	事情	的	这	玩家	,	[	-	]

然后伯比奇从考文垂过来谈论球员的事情[22]

[ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [send] ['bɑːrdɑːlf] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n]

and	kept	me	so	that	I	had	to	send	Bardolph	out	with	your	Cousin
和	保留	我	所以	那	我	有	到	发送	巴多夫	出去	和	你的	表哥

['læmbərt] [tuː; tə] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðæt] ['tɪmbər] [fɔːr; fər] ['felɪŋ] .

Lambert	to	Wilmcote	to	mark	that	timber	for	felling	.
兰伯特	到	威尔姆科特	到	标记	那	木材	为了	感觉	.

这让我不得不派巴多夫和你的表弟兰伯特一起去威尔姆科特标记要砍伐的木材。

" [naʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['mæstər] ['ʃeɪkˌspiːrz] [bɪg] , [ɔːf] - [hænd] ['menʃənɪŋ] [ðʌs] [ʌv; əv] [fækts] , [ðɪs]

"	Now	for	all	Master	Shakespeare's	big	,	off	-	hand	mentioning	thus	of	facts	,	this
"	现在	为了	全部	掌握	莎士比亚的	大的	,	离开	-	手	提及	因此	的	事实	,	这

[wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

was	meant	for	a	confession	.
曾是	意思是	为了	一个	忏悔	.

“尽管莎士比亚大师如此随意地提及了许多事实，但这其实是一种忏悔。”

['meri] ['ʃeɪkspɪr] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [krəuɪŋ] ['gɪlbərt] , ['hændɪd] [bæk] [tuː; tə]

Mary	Shakespeare	had	risen	to	take	the	crowing	Gilbert	,	handed	back	to
玛丽	莎士比亚	有	升起	到	拿	这	鸣叫	吉尔伯特	,	递交	后退	到

[hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	by	her	husband	,
她	经过	她	丈夫	,

玛丽·莎士比亚起身接过丈夫递还给她的、正要加冕的吉尔伯特，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [wʌz; wəz] [ɪn'sɜːrkl] [wɪl] , ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [skɜːrt] .

and	with	the	other	hand	was	encircling	Will	,	holding	to	her	skirt	.
和	和	这	其他	手	曾是	包围	将要	,	保持	到	她	裙子	.

另一只手搂着威尔，抓住她的裙子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [greɪs] [ænd; ənd] [steɪt] ,

She	was	tall	,	with	both	grace	and	state	,
她	曾是	高的	,	和	两个都	优雅	和	状态	,

她身材高挑，举止优雅得体。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [wɔːrmθ] [ɪn] [ðə; ði] [her] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [klɪr] , [waɪt] [braʊ]

and	there	was	a	chestnut	warmth	in	the	hair	about	her	clear	,	white	brow
和	那里	曾是	一个	板栗	温暖	在	这	头发	关于	她	清除	,	白色的	眉头

[ænd; ənd] [neɪp] ,

and	nape	,
和	颈背	,

她洁白的额头和后颈的头发泛着栗色的温暖光泽。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['tendər] [aɪz] .

and	in	the	brown	of	her	serene	and	tender	eyes	.
和	在	这	棕色的	的	她	安详	和	投标	眼睛	.

还有她那双宁静温柔的棕色眼睛。

[ðiːz] [aɪz] [smaɪld] [æt; ət] [dʒɑːn] ['ʃeɪkspɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [-]
These eyes smiled at John Shakespeare with a hint of [25]
这些 眼睛 微笑 在 约翰 莎士比亚 和 一个 暗示 的 [-]

这些眼睛带着一丝微笑看向约翰·莎士比亚[25]

[ʌp'breidiŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['pleɪf(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] .
upbraiding , and she shook her head at him with playful reproach .
责骂 , 和 她 摇晃 她 头 在 他 和 顽皮的 责备 .

她责备地摇了摇头，带着几分戏谑的责备。

['lɪt(ə)l] [wɪl] [sɔː] [hɜːr; hər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
Little Will saw her do it .
小的 将要 锯 她 做 它 .

小威尔亲眼目睹了这一切。

[hiː; hi] [nuː] [tuː] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] .
He knew too how to interpret such a look .
他 知道 也 如何 到 解释 这样的 一个 看 .

他也知道如何解读这种眼神。

[hæd; həd] ['fɑːðər] [bɪn] ['nɔːti] ?
Had Father been naughty ?
有 父亲 到过 淘气 ?

父亲是不是做错事了?

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['selɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɪmbər] , [dʒɑːn] ? " [æskt] ['mʌðər] .
" You are not selling more of the timber , John ? " asked Mother .
" 你 是 不是 销售 更多的 的 这 木材 , 约翰 ? " 问 母亲 .

"约翰，你不打算卖掉更多的木材吗？"母亲问道。

" [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] , ['mɪstrəs] ['meri] ['ɑːdən] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , " [sez] ['fɑːðər] ['grændli] ,
" Say the word , Mistress Mary Arden of the Asbies , " says Father grandly ,
" 说 这 单词 , 情妇 玛丽 阿登 的 这 - , " 说道 父亲 宏伟 ,

"阿斯比家的玛丽·阿登夫人，请您开口，"父亲威严地说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [stɑːp] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] ['læmbərt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] .
" and I stop the bargain with your Cousin Lambert where it stands .
" 和 我 停止 这 便宜货 和 你的 表哥 兰伯特 在哪里 它 站立 .

"我终止与你表弟兰伯特的现有交易。"

- [tɪz] [jɔːrz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] .
' Tis yours to say about your own .
- 的 你的 到 说 关于 你的 自己的 .

这是你自己的事，你可以自己说。

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [spend] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ə; eɪ] [mæn] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [steɪt] ?
Though nothing spend , how shall a man live up to his state ?
尽管 没有什么 花费 , 如何 将 一个 男人 居住 向上 到 他的 状态 ?

即使一无所有，一个人又该如何才能配得上他的身份呢?

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɔːl'ðoʊ] - [tɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
But it shall be as you say , although ' tis for you and the boy .
但 它 将 是 作为 你 说 , 虽然 - 的 为了 你 和 这 男生 .

但就按你说的办吧，虽然这是为了你和那个男孩。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [tʃiːf] ['beɪlɪfs] [sʌn] — [hɪz; ɪz] [dæd] [kæn; kən] [fiːl] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,
He is the chief bailiff's son — his Dad can feel he has given him that ,
他 是 这 首席 法警 儿子 — 他的 爸爸 能 感觉 他 有 给定 他 那 ,

他是首席法警的儿子——他父亲觉得他把这份责任感传给了他。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .
but would have him more .
但 会 有 他 更多的 .

但我会更想要他。

[aɪ][hæv; həv]['nevər][fər'gɑ:t][jʊr; jər] [-]
I have never forgot your [26]
我 有 绝不 忘了 你的 [-]

我从未忘记你[26]

['pi:p(ə)l] [felt] [ðer; ðər] ['meri] [stept] [daʊn] [tu:; tə] [wed] [ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪr] .
people felt their Mary stepped down to wed a Shakespeare .
人们 毛毡 他们的 玛丽 步 向下 到 结婚 一个 莎士比亚 .

人们觉得他们的玛丽为了嫁给莎士比亚而放弃了王位。

[aɪ][hæv; həv] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɛrəldz] ['kɑ:lɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][grænt][ʌv; əv][ɑ:rmz] .
I have applied to the Herald's College for a grant of arms .
我 有 应用 到 这 先驱报 大学 为了 一个 授予 的 武器 .

我已向纹章学院申请授予纹章。

[ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] [ɑ:r; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['eni] [hu:] [fɔ:t] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [kraʊn] [ɑ:n]
The Shakespeares are as good as any who fought to place the crown on
这 莎士比亚 是 作为 好的 作为 任何 WHO 战斗 到 地方 这 王冠 在
['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪz] [hed] .
Henry VII's head .
亨利 七的 头 .

莎士比亚家族的作家们和那些为亨利七世加冕而战的人一样优秀。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [stɑ:pt] .
But it shall be stopped .
但 它 将 是 停止 .

但这种行为必须停止。

[ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði]['tɪmbər][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɪstrəs] ['meri] ['ʃeɪkˌspi:rz] , [nɑ:t][maɪn] .
The land and the timber on it is Mistress Mary Shakespeare's , not mine .
这 土地 和 这 木材 在 它 是 情妇 玛丽 莎士比亚的 , 不是 矿 .

这块土地和上面的木材都是玛丽·莎士比亚夫人的，不是我的。

" [bʌt; bət]['meri] , ['pʊʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wɪl] [ə'saɪd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ɑ:rm] ,
" But Mary , pushing little Will aside clung to her husband's arm ,
" 但 玛丽 , 推动 小的 将要 旁边 紧紧抓住 到 她 丈夫的 手臂 ,

"但玛丽一把推开小威尔，紧紧抓住丈夫的胳膊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ɪn][hɜ:r; hər]['tendər] [aɪz] ['di:pənd] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə] ['jɜ:rnɪŋ]
and the warmth in her tender eyes deepened to something akin to yearning
和 这 温暖 在 她 投标 眼睛 加深 到 某物 类似的 到 渴望
[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
as they looked up at him .
作为 他们 看起来 向上 在 他 .

当她抬起头望着他时，她温柔的眼神中流露出的温暖逐渐加深，变成了一种近乎渴望的神情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] — [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['meri]
With the man of her choice , and her children — with these Mary
和 这 男人 的 她 选择 , 和 她 孩子们 — 和 这些 玛丽
['ʃeɪkˌspi:rz] [laɪf][ænd; ənd] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər] [fʊl] .
Shakespeare's life and heart were full .
莎士比亚的 生活 和 心 是 满的 .

玛丽·莎士比亚与她所爱的男人和她的孩子们在一起，她的生活和内心充满了幸福。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][æm'bɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent] .
There was no room for ambition for she was content .
那里 曾是 不 房间 为了 志向 为了 她 曾是 内容 .

她安于现状，没有丝毫野心。

[hæd; həd][laɪf] [bɪn] ['eni] [-]
Had life been any [27]
有 生活 到过 任何 [-]

如果生活是任何[27]

[swiːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['meri] ['ɑːdən][ʌv; əv][ðə; ði] - , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

sweeter	to	her	as	Mary	Arden	of	the	Asbies	,	daughter	of	a	gentleman
更甜	到	她	作为	玛丽	阿登	的	这	-	,	女儿	的	一个	绅士

,

,

,

对她来说，玛丽·阿登（阿斯比家族的玛丽·阿登）——一位绅士的女儿——更加甜美。

[ðæn; ðən][æz; əz] ['meri] ['ʃeɪkspɪr] , [waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn] ['leðəz] ?

than	as	Mary	Shakespeare	,	wife	of	a	dealer	in	leathers	?
比	作为	玛丽	莎士比亚	,	妻子	的	一个	经销商	在	皮革	?

比玛丽·莎士比亚（皮革商的妻子）更像吗?

[neɪ] , [nɔːr][æz; əz] [swiːt] !

Nay	,	nor	as	sweet	!
不	,	也不	作为	甜的	!

不，也不像它那么甜！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

But	she	could	not	make	her	husband	see	it	so	.
但	她	可以	不是	制作	她	丈夫	看	它	所以	.

但她无法让丈夫明白这一点。

[jet] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [ðæt]

Yet	—	and	she	looked	up	at	him	with	a	sudden	passion	of	love	in	that
然而	—	和	她	看起来	向上	在	他	和	一个	突然	热情	的	爱	在	那

[geɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [bɪg] ,

gaze	—	it	was	this	big	,
目光	—	它	曾是	这	大的	,

然而——她抬起头，眼神中突然迸发出浓浓的爱意——它竟然这么大，

['sæŋgwɪn] , ['restləs] , ['mæstərfl] ['spɪrɪt][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd][wʌn] [hɜːr; hər] .

sanguine	,	restless	,	masterful	spirit	in	him	that	had	won	her	.
乐观	,	不安	,	精湛	精神	在	他	那	有	韩元	她	.

他身上那种乐观、不安分、掌控一切的精神最终赢得了她的芳心。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] , [rɪ'strɪktɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ][prə'vɪnʃ(ə)l] ['dʒɛntəlˌwʊmənz, 'dʒɛnəlˌwʊmənz]

From	the	narrow	,	restricted	conditions	of	a	provincial	gentlewoman's
从	这	狭窄的	,	受限制的	状况	的	一个	省级	淑女们

[laɪf] ,

life	,
生活	,

从狭隘、受限的乡下淑女生活条件出发，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪgə(r)] [wɜːrld][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]

she	had	looked	out	into	a	bigger	world	for	living	,	through	the	eyes	of	this
她	有	看起来	出去	进入	一个	大	世界	为了	活的	,	通过	这	眼睛	的	这

['mæstərfl] ['joʊmən] ,

masterful	yeoman	,
精湛	乡绅	,

透过这位技艺精湛的农夫的眼睛，她看到了更广阔的生活世界。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪg][wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'tʃiːv] .

his	heart	big	with	desire	to	conquer	and	ambition	to	achieve	.
他的	心	大的	和	欲望	到	征服	和	志向	到	达到	.

他内心充满征服的渴望和成就的雄心。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [-]

Was	her	faith	in	his	capacity	to	know	and	seize	the	[	28	]
曾是	她	信仰	在	他的	容量	到	知道	和	抢占	这	[	-	]

她是否相信他有能力了解并抓住[28]

[ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ventʃərɪŋ] , [les] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðen] ?
essential **in** **his** **venturing** **,** **less** **now** **than** **then** **?**
基本的 在 他的 冒险 , 较少的 现在 比 然后 ?

对他的冒险而言是否至关重要，现在是否不如以前那么重要了?

['nevər] , ['nevər] — [nɑ:t] [ðæt] , [nɑ:t] [ðæt] !
Never **,** **never** **—** **not** **that** **,** **not** **that** **!**
绝不 , 绝不 — 不是 那 , 不是 那 !

绝不，绝不——不是那样，不是那样!

" [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [dʒɑ:n] , " [begz] ['meri] , [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
" **Do** **as** **you** **will** **about** **it** **,** **John** **,** **"** **begs** **Mary** **,** **her** **cheek** **against** **his** **arm** **,**
" 做 作为 你 将要 关于 它 , 约翰 , " 乞求 玛丽 , 她 脸颊 反对 他的 手臂 ,

"约翰，随你便吧，"玛丽恳求道，脸颊贴着他的手臂。

" ['oʊnli] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:][kaɪnd][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði][lænd][ɪz][maɪn] ?
" **only** **—** **is** **it** **kind** **to** **say** **the** **land** **is** **mine** **?**
" 仅有的 — 是 它 种类 到 说 这 土地 是 矿 ?

"只是——如果我说这块地是我的，这样说合适吗？"

[wi:; wi] [tɔ:kt] [ðæt] [ɔ:l] [aʊt] [wʌns] , ['gʊdmən] [maɪn] .
We **talked** **that** **all** **out** **once** **,** **goodman** **mine** **.**
我们 谈话 那 全部 出去 一次 , 古德曼 矿 .

我们之前已经把这些都谈过了，好兄弟。

['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] , [dʒɑ:n] ,
Only **this** **one** **thing** **more** **,** **John** **,**
仅有的 这 一 事物 更多的 , 约翰 ,

约翰，还有一件事。

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [si:m] ['evər][tu:; tə][kɑ:rp][ænd; ənd]['fɔ:lt'faɪnd] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [dəunt][ju:; jʊ]
for **I** **would** **not** **seem** **ever** **to** **carp** **and** **faultfind** **—** **you** **know** **that** **,** **don't** **you**
为了 我 会 不是 似乎 曾经 到 鲤鱼 和 故障查找 — 你 知道 那 , 不 你
? — [bʌt; bət][ðæt] ['bɑ:rdɑ:lf] — — "
? **—** **but** **that** **Bardolph** **—** **—** **"**
? — 但 那 巴多夫 — — "

因为我似乎从不吹毛求疵、挑剔指责——你知道的，对吧？——但是巴多夫——"

" ['hi:z][ə; eɪ][loʊ]['tævərn] ['feloʊ] , [aɪ] [ə'laʊ] , ['meri] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **He's** **a** **low** **tavern** **fellow** **,** **I** **allow** **,** **Mary** **—** **of** **course** **,** **of** **course** **.**
" 他是 一个 低的 酒馆 同伴 , 我 允许 , 玛丽 — 的 课程 , 的 课程 .

"他是个下流的酒馆工人，我承认，玛丽——当然，当然。"

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l][ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] — [hɪz; ɪz][noʊz][ə'faɪr][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌfiən] [blæk] [poʊl]['evər] ['bi:ɪŋ]
I **know** **all** **you** **would** **say** **—** **his** **nose** **afire** **and** **his** **ruffian** **black** **poll** **ever** **being**
我 知道 全部 你 会 说 — 他的 鼻子 着火 和 他的 痞子 黑色的 轮询 曾经 存在
['broʊkən][ɪn][sʌm; səm] [brɔ:l] ,
broken **in** **some** **brawl** **,**
破碎的 在 一些 争吵 ,

我知道你们会说什么——他鼻子发红，他那粗犷的黑发在打架中被打断了，

[bʌt; bət]['hi:z][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['feloʊ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] .
but **he's** **a** **good** **enough** **fellow** **behind** **it** **,** **and** **useful** **to** **me** **.**
但 他是 一个 好的 足够的 同伴 在后面 它 , 和 有用 到 我 .

但他为人正直，对我很有帮助。

[ju:; jʊ] [ni:dz] [mʌst; məst] [ki:p] [-]
You **needs** **must** **keep** **[** **29** **]**
你 需求 必须 保持 [-]

你必须保持[29]

[ɑːn][tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , ['meri] , [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ʌv; əv][ɔːl] .

on	terms	with	high	and	low	,	Mary	,	to	hold	the	good	will	of	all	.
在	条款	和	高的	和	低的	,	玛丽	,	到	抓住	这	好的	将要	的	全部	.

玛丽与各阶层人士都能相处融洽，赢得了所有人的好感。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðɪs] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrbɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

That's	why	I	am	anxious	to	arrange	this	matter	with	Burbage	to	have	the
那就是	为什么	我	是	焦虑的	到	安排	这	事情	和	伯巴奇	到	有	这

['pleɪɝz] [hɪr] ,

players	here	,
玩家	这里	,

这就是为什么我急于和伯比奇安排好这件事，让球员们能来到这里。

[ɪf] [ðə; ði] [gɪld] [wɪl] [kən'sent] — — "

if	the	Guild	will	consent	—	—	"
如果	这	公会	将要	同意	—	—	"

如果行会同意的话——"

" ['pleɪɝz] ? " [sez] [wɪl] , ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [saɪd] .

"	Players	?	"	says	Will	,	listening	at	his	father's	side	.
"	球员	?	"	说道	将要	,	聆听	在	他的	父亲的	边	.

"球员们？"威尔在他父亲身边听着问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] ['pleɪɝz] ? "

"	What	are	players	?	"
"	什么	是	玩家	?	"

什么是球员？

" [tʌt] , " [sez] [dæd] , " [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['pleɪɝz] !

"	Tut	,	"	says	Dad	,	"	not	know	the	players	!
"	图坦卡蒙	,	"	说道	爸爸	,	"	不是	知道	这	玩家	!

"哎呀，"爸爸说，"竟然不认识这些球员！"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æktər] , [wɪl] — ['pleɪɝz] .

They	are	actors	,	Will	—	players	.
他们	是	演员	,	将要	—	玩家	.

他们是演员，威尔——是表演者。

[hɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] — [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['pleɪɝz] !

Hear	the	boy	—	not	know	the	players	!
听到	这	男生	—	不是	知道	这	玩家	!

听听男孩的声音——不要去了解球员！

" [bʌt; bət] ['mʌðər] [stroʊks] [hɪz; ɪz] [her] .

"	But	Mother	strokes	his	hair	.
"	但	母亲	笔画	他的	头发	.

但母亲抚摸着他的头发。

" [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] [teɪl] , [swiːt] , [ðɪs] ['veri] [mɔːrn] , [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər]

"	When	I	told	you	a	tale	,	sweet	,	this	very	morn	,	you	went	to	playing	it	after
"	什么时候	我	讲述	你	一个	故事	,	甜的	,	这	非常	早晨	,	你	去	到	玩耍	它	后

.

:

.

"宝贝，今天早上我给你讲了个故事，你听完之后就去玩了。"

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] - ['mʌðər] , [juː; jʊ] [sed] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['prɪzn] [wɔːlz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

I	was	the	Queen	-	mother	,	you	said	,	outside	the	prison	walls	,	and	you
我	曾是	这	女王	-	母亲	,	你	说	,	外部	这	监狱	墙壁	,	和	你

[ænd; ənd] ['brʌðər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [-]

and	Brother	were	the	little	[	30	]
和	兄弟	是	这	小的	[	-	]

你说，我是监狱墙外的王太后，而你和哥哥是小[30]

['prɪnsəz][ɪn][ðə; ði]['kruːəl]['taʊər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [juː; jʊ] [pleɪd] .

Princes	in	the	cruel	tower	,	and	thus	you	played	.
王子们	在	这	残忍的	塔	,	和	因此	你	玩	.

王子们被困在残酷的高塔中，于是你开始了游戏。

[juː; jʊ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [tuː] ['dʒent(ə)l]['beɪbz] , ['kreɪdlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] ,

You	stood	at	the	casement	,	two	gentle	babes	,	cradling	each	other	in	your	arms	,
你	站立	在	这	窗扇	,	二	温和的	宝贝们	,	摇篮	每个	其他	在	你的	武器	,

你们站在窗边，两个温柔的婴儿，在你们的怀里互相依偎着。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'loʊ] .

and	called	to	me	below	.
和	称为	到	我	以下	.

然后他在下面叫我。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪɚz] , [tʃaɪld] , [ðeɪ] [pleɪ] [ðə; ði]['stɔːri] [aʊt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

So	with	the	players	,	child	,	they	play	the	story	out	instead	of	telling	it	.
所以	和	这	玩家	,	孩子	,	他们	玩	这	故事	出去	反而	的	讲述	它	.

所以，孩子们会通过表演来演绎故事，而不是讲述故事。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðiːz] [maɪ] ['beɪbz] [tuː; tə][bed] . " [-]

But	now	,	these	my	babes	to	bed	.	"	[	31	]
但	现在	,	这些	我的	宝贝们	到	床	.	"	[	-	]

但现在，我的宝贝们该睡觉了。[31]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [θɪŋz] [siːm] ['dɪfrənt] .

The	next	day	things	seem	different	.
这	下一个	天	事物	似乎	不同的	.

第二天情况似乎有所不同。

[wʌn][noʊ][lɔːŋgər] [fiːlz] [ə'freɪd] , [waɪl] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪz] [ə'lʊrɪŋ] .

One	no	longer	feels	afraid	,	while	the	memory	of	Gammer's	tales	is	alluring	.
一	不	更长	感觉	害怕的	,	尽管	这	记忆	的	-	故事	是	诱人	.

人们不再感到害怕，而对加默尔的故事的回忆却充满吸引力。

[wɪl] [ri'membəz] , [tuː] ,

Will	remembers	,	too	,
将要	记得	,	也	,

威尔也记得。

[ðæt] [griːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [sent][tuː; tə][ðə; ði]['sædlərz][fɔːr; fər][ðə; ði]

that	greens	from	the	forest	were	ordered	sent	to	the	Sadlers	for	the
那	青菜	从	这	森林	是	订购	发送	到	这	萨德勒斯	为了	这

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['gɑːləndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ['revəlz] .

making	of	garlands	for	the	Town	Hall	revels	.
制作	的	花环	为了	这	镇	大厅	揭秘	.

森林里的绿植被命令送到萨德勒家族，用来制作市政厅庆典用的花环。

[smɔːl] ['wɪli] ['ʃeɪkspɪr] [slɪpt] [ɔːf][frʌm; frəm][hoʊm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

Small	Willy	Shakespeare	slipped	off	from	home	that	afternoon	.
小的	威利	莎士比亚	滑倒了	离开	从	家	那	下午	.

那天下午，小威利·莎士比亚偷偷溜出了家门。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['sædlərz] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ə'bæʃt] .

Reaching	the	Sadlers	,	he	stopped	on	the	threshold	abashed	.
到达	这	萨德勒斯	,	他	停止	在	这	临界点	羞愧	.

到达萨德勒剧院门口时，他羞愧地停在了门口。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['nebəz] [kʌm] [tuː; tə][help] — [jʌŋ] [men] , ['gɝːlz] ,

The	living	-	room	was	filled	with	neighbors	come	to	help	—	young	men	,	girls	,
这	活的	-	房间	曾是	已填	和	邻居	来	到	帮助	—	年轻的	男人	,	女孩们	,

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm]['oʊldər] [-]

with	here	and	there	some	older	[	32	]
和	这里	和	那里	一些	老	[	-	]

客厅里挤满了来帮忙的邻居——年轻男子、年轻女孩，还有一些年纪稍长的[32]

[foʊk] — [ɔːl] ['gæðərd] [ə'baʊt][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [griːnz] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

folk	—	all	gathered	about	a	pile	of	greens	in	the	center	of	the	floor	,
民间	—	全部	聚集	关于	一个	桩	的	青菜	在	这	中心	的	这	地面	,

人们——都聚集在地板中央的一堆蔬菜周围，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt] ,

from	which	each	was	choosing	his	bit	,
从	哪个	每个	曾是	选择	他的	少量	,

每个人都从中挑选自己要拿的那份，

[waɪl] ['gɑːləndz] [ænd; ənd] [riθs] [hæf] [dʌn] [leɪ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃɪz] .

while	garlands	and	wreaths	half	done	lay	about	in	the	rushes	.
尽管	花环	和	花圈	一半	完毕	躺	关于	在	这	冲刺	.

而半成品的花环和花圈则散落在芦苇丛中。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['beɪbi][soʊl] [driːmz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

But	,	though	his	baby	soul	dreams	it	not	,
但	,	尽管	他的	婴儿	灵魂	梦境	它	不是	,

但是，尽管他幼小的灵魂并未梦见这一切，

[ðer; ðər][ɪz]['evər][ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['welkəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃiːf] ['beɪlɪfs] ['lɪt(ə)l][sʌn] .

there	is	ever	a	place	and	welcome	for	a	chief	bailiff's	little	son	.
那里	是	曾经	一个	地方	和	欢迎	为了	一个	首席	法警	小的	儿子	.

首席法警的小儿子永远都有一席之地，并受到热烈欢迎。

[ðeɪ] [tɜːrn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['sædlɝ][bɪdz][hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] ;

They	turn	at	his	entrance	,	and	Mistress	Sadler	bids	him	come	in	;
他们	转动	在	他的	入口	,	和	情妇	萨德勒	出价	他	来	在	;

他们在他进门时转身，萨德勒夫人请他进来；

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər]['elboʊ] ['preɪzɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ʃeɪd] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l][nʌt] , [ʃiː; ʃi][kɔːlz] [ðem; ðəm] .

her	cousin	at	her	elbow	praises	his	eyes	—	shade	of	hazel	nut	,	she	calls	them	.
她	表哥	在	她	弯头	赞扬	他的	眼睛	—	阴影	的	榛	坚果	,	她	呼叫	他们	.

她身旁的表妹称赞他的眼睛——她称之为榛子色。

[ænd; ənd] ['gæmər] , ['pɪrɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['spaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

And	Gammer	,	peering	to	find	the	cause	of	interruption	and	spying	him	,
和	玩家	,	窥视	到	寻找	这	原因	的	中断	和	间谍活动	他	,

而加默尔，一边四处张望寻找打断的原因，一边窥视着他，

[puʃiz] [ə; eɪ] [stuːl] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['kəːviŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] , ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgər] ,

pushes	a	stool	out	from	under	her	feet	and	curving	a	yellow	,	shaking	finger	,
推动	一个	凳子	出去	从	在下面	她	脚	和	弯曲	一个	黄色的	,	摇晃	手指	,

她推开脚下的凳子，伸出一根发黄颤抖的手指，

['bekənz] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

beckons	and	points	him	to	it	.
招手	和	积分	他	到	它	.

向他招手，并指给他看。

[bʌt; bət] [waɪl] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [steɪ] [hɜːr; hər] ['kweɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['gærələs] [-]

But	while	doing	so	,	she	does	not	stay	her	quavering	and	garrulous	[	33	]
但	尽管	正在做	所以	,	她	做	不是	停留	她	颤抖	和	贫嘴	[	-	]

但与此同时，她并没有停止颤抖和喋喋不休[33]

[rɪ'saɪt(ə)l] .

recital	.
独奏会	.

独奏会。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] , [ðen] , [ɪn][taɪm][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [teɪl] ?

He	has	come	,	then	,	in	time	to	hear	the	tale	?
他	有	来	,	然后	,	在	时间	到	听到	这	故事	?

那么，他来得正是时候，可以听到这个故事了吗?

" [æn; ən] - [ðə; ði][mæn] , [baɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['gɑːzlɪŋ] , " ['gæmər] [ɪz] ['seɪɪŋ] , " [dwelt] [baɪ][ə; eɪ]

"	An	'	the	man	,	by	name	of	Gosling	,	"	Gammer	is	saying	,	"	dwelt	by	a
"	一个	-	这	男人	,	经过	姓名	的	高斯林	,	"	玩家	是	说	,	"	居住	经过	一个

['tʃɜːrtʃjɑːrd] — —

churchyard	—	—
墓地	—	—

“那个名叫戈斯林的人，”加默说道，“住在教堂墓地旁——”

" [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [slɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] .

"	Will	Shakespeare	slips	to	his	place	on	the	stool	.
"	将要	莎士比亚	滑倒	到	他的	地方	在	这	凳子	.

威廉·莎士比亚滑到凳子上坐下。

['hæmnɪt] [ɪz][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['hæmnɪt] ['sædlɚ] [huː] [ɪz] [eɪt] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][mæn] [groʊn] .

Hamnet	is	next	to	him	,	Hamnet	Sadler	who	is	eight	,	almost	a	man	grown	.
哈姆内特	是	下一个	到	他	,	哈姆内特	萨德勒	WHO	是	八	,	几乎	一个	男人	生长	.

哈姆内特在他旁边，哈姆内特·萨德勒，他八岁，几乎是个成年男子了。

[hæmnəts] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [red] [ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,

Hamnet's	cheeks	are	red	and	hard	and	shining	,
哈姆内特的	脸颊	是	红色的	和	难的	和	灼灼	,

哈姆内特的双颊又红又硬，闪闪发亮。

[ænd; ənd][hiː; hi][stændz] [skwer] [ænd; ənd] [lʊks] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	he	stands	square	and	looks	you	in	the	face	.
和	他	站立	正方形	和	看起来	你	在	这	脸	.

他笔直地站着，直视着你的眼睛。

['hæmnɪt] [hæz; həz][ə; eɪ][fɪst] , [tuː] , [ænd; ənd][hæz; həz] [θræʃt] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [sʌn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

Hamnet	has	a	fist	,	too	,	and	has	thrashed	the	butcher's	son	down	by	the
哈姆内特	有	一个	拳头	,	也	,	和	有	痛击	这	肉铺	儿子	向下	经过	这

['rɔθɚ] ['mɑːrkɪt] ,

Rother	Market	,
罗瑟	市场	,

哈姆内特也有一副拳头，他曾在罗瑟市场附近痛揍过屠夫的儿子。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [sʌn][ɪz][naɪn] .

though	the	butcher's	son	is	nine	.
尽管	这	肉铺	儿子	是	九	.

虽然屠夫的儿子只有九岁。

[hɪr] ['hæmnɪt] ['nʌdʒɪz] [wɪl] .

Here	Hamnet	nudges	Will	.
这里	哈姆内特	轻推	将要	.

哈姆内特轻轻碰了碰威尔。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] ?
What is this he is saying ?
什么 是 这 他 是 说 ?

他这话是什么意思?

[ə'baʊt] ['gæmər] , [hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] ['græn͵deɪm] ? [-]
About Gammer , his very own grandame ? [34]
关于 玩家 , 他的 非常 自己的 奶奶 ? [-]

关于 Gammer，他自己的祖母？[34]

" [noʊ] ['wɪtʃɪz] , " ['mʌtərz] ['hæmnɪt] [tuː; tə] [wɪl] .
" Ben't no witches , " mutters Hamnet to Will .
" 弯曲 不 女巫 , " 低声嘟囔 哈姆内特 到 将要 .

“没有女巫，”哈姆内特低声对威尔说。

" ['skuːlmæstər] [sez] [soʊ] .
" Schoolmaster says so .
" 校长 说道 所以 .

“校长是这么说的。”

[sez] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] - [tɔːk] [ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət] ['wɪmənz] [teɪlz; 'teɪ͵liz] .
Says the like of Gammer's talk is naught but women's tales .
说道 这 喜欢 的 - 讲话 是 零 但 女性的 故事 .

他说，像Gammer那样的谈话不过是女人的故事。

" [͵werə'pɑːn] ['gæmər] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [hɜːr; hər] ['pʌkərd] [aɪz] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tuː]
" Whereupon Gammer pauses and turns her puckered eyes down upon the two
" 于是 玩家 停顿 和 转弯 她 皱巴巴的 眼睛 向下 之上 这 二
['ɜːtʃɪnz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [niː] .
urchins at her knee .
海胆 在 她 膝盖 .

“这时，加默停了下来，撅起眼睛，低头看着膝盖上的两个小家伙。

[hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] [hɜːr; hər] ['grænsʌn] [sed] ?
Has she heard what her grandson said ?
有 她 听到 什么 她 孙子 说 ?

她听到她孙子说的话了吗?

[wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [fiːlz] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [seɪ] [͵aɪ 'tiː] .
Will Shakespeare feels as guilty as if he had been the one to say it .
将要 莎士比亚 感觉 作为 有罪的 作为 如果 他 有 到过 这 一 到 说 它 .

莎士比亚会感到内疚，就好像是他说的那句话一样。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [breɪv] [wɜːrdz] , ['hæmi] , " [sez] ['gæmər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wægz]
" Ay , but those are brave words , Hammie , " says Gammer , and she wags
" 哎 , 但 那些 是 勇敢的 字 , 火腿 , " 说道 玩家 , 和 她 摇尾巴
[hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [tʃɪn] ['noʊɪŋli] ;
her sharp chin knowingly ;
她 锋利的 下巴 明知 ;

“哎，哈米，你这话说得真勇敢啊，”加默说着，意味深长地摇了摇她尖尖的下巴；

" [breɪv] [wɜːrdz] .
" brave words .
" 勇敢的 字 .

勇敢的话语。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [boʊl] ['jɑːndər] [ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] [raʊnd] [oʊ] - ['pɪpɪn] [frʌm; frəm]
An ' you shall take the bowl yonder and fetch a round o ' pippins from
一个 - 你 将 拿 这 碗 远处 和 拿来 一个 圆形的 o - 皮平斯 从
[ðə; ði] ['selər] [fɔːr; fər] [juː 'es] [hɪr] .
the cellar for us here .
这 地窖 为了 我们 这里 .

你拿着那边的碗，从地窖里给我们弄一圈苹果来。

['kænd(ə)l] ?
Candle ?
蜡烛 ?

蜡烛?

[lɑ:] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [fʊl] [wel] .
La , you know the way full well .
拉 , 你 知道 这 方式 满的 出色地 .

啦，你明明知道路的。

[ðə; ði] [dʌsk] [ɪz]['hɑ:rdli] [fel] .
The dusk is hardly fell .
这 黄昏 是 几乎 跌倒 .

暮色尚未完全降临。

[neɪ] , [jʊə(r)] [nɑ:t] ['plʌkɪŋ] ['dʒu:dɪθs] [sli:v] , [-]
Nay , you're not plucking Judith's sleeve , [37]
不 , 你是 不是 拔毛 朱迪思的 袖子 , [-]

不，你没有扯朱迪思的袖子，[37]

['hæmi] ?
Hammie ?
火腿 ?

哈米?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] [læd] [tu:; tə][wɑ:nt][ə; eɪ]['sɪstər][æt; ət] ['elboʊ] ?
You are not a lad to want a sister at elbow ?
你 是 不是 一个 小伙子 到 想 一个 姐姐 在 弯头 ?

你不是那种想要个妹妹在身边的男孩吧?

[goʊ] , [naʊ] !
Go , now !
去 , 现在 !

快走!

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] , ['mɪstrəs] ['snɛlɪŋ] ?
What say you , Mistress Snelling ?
什么 说 你 , 情妇 斯内林 ?

斯内林夫人，您有何看法?

[ðə; ði] [teɪl] ?
The tale ?
这 故事 ?

故事是怎样的?

[æn; ən] - ['wɪli] ['ʃeɪkspɪr] [hɪr] , [ɔ:l] [aɪz] [ænd; ənd]['oʊpən] [maʊθ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] ?
An - Willy Shakespeare here , all eyes and open mouth for it , too ?
一个 - 威利 莎士比亚 这里 , 全部 眼睛 和 打开 嘴 为了 它 , 也 ?

就连威利·莎士比亚也目不转睛、张大嘴巴来看热闹了?

[eɪ] , [bʌt; bət]['hi:z][ðə; ði] [swi:t] ['jʌŋkə] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [teɪl] .
Ay , but he's the rascalliest sweet younker for the tale .
哎 , 但 他是 这 最无赖的 甜的 年轻人 为了 这 故事 .

哎，但他却是这个故事里最顽皮可爱的小家伙。

[æn; ən] - [wer] [wɜ:r; wər][wi:; wi] ?
An - where were we ?
一个 - 在哪里 是 我们 ?

我们刚才说到哪儿了?

[eɪ] , [ðə; ði][fæt]['wʊmən][ʌv; əv] ['brɛntfərd] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] ['gʊdmən] ['gɑːzlɪŋz] [haʊs] —
Ay , the fat woman of Brentford had just come to Goodman Gosling's house —
哎 , 这 胖的 女士 的 布伦特福德 有 只是 来 到 古德曼 小鹅的 房子 —
—
—

哎，布伦特福德那个胖女人刚刚来到古德曼·戈斯林家——

" - [eɪ] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [breɪv] [wɜːrdz] , ['hæmi] , - [sez] ['gæmər] "
" ' Ay , but those are brave words , Hammie , ' says Gammer "
" - 哎 , 但 那些 是 勇敢的 字 , 火腿 , - 说道 玩家 "

"哎，哈米，你这话说得真勇敢，"加默说道。

" [kʌm] [bæk] [æn; ən] - [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , ['hæmi] ;
" Come back an ' shut the door behind you , Hammie ;
" 来 后退 一个 - 关闭 这 门 在后面 你 , 火腿 ;

"回来时把门关上，哈米；

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][nɪp][tuː; tə] [ðiːz] [dɪ'sembər] [geɪlz] .
there's more than a nip to these December gales .
有 更多的 比 一个 掐 到 这些 十二月 狂风 .

十二月的狂风可不止是微风那么简单。

[aɪ] - [feɪθ] , [haʊ] [ðə; ði] [læd] ['grʌmbl] , [ə; eɪ] ['klʌmzi] [lɑːb] — —
I ' faith , how the lad drumbles , a clumsy lob — —
我 - 信仰 , 如何 这 小伙子 鼓声 , 一个 笨拙 高球 — —

我相信，这孩子是如何笨拙地击打着鼓面的——

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði][fæt]['wʊmən][ʌv; əv] ['brɛntfərd] , [wʌn] ['gɑːsɪp] [præt] [baɪ] [neɪm] ,
" As you say , the fat woman of Brentford , one Gossip Pratt by name ,
" 作为 你 说 , 这 胖的 女士 的 布伦特福德 , 一 闲话 普拉特 经过 姓名 ,

"正如你所说，布伦特福德那个胖女人，名叫戈西普·普拉特，

[æn; ən] - [ə; eɪ] [tuː] [ja:dz] [raʊnd] [baɪ] ['kɑːmən] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æn; ən] - [ðæt] [bɪrd] [-]
an ' a two yards round by common say she was , an ' that beard [38]
一个 - 一个 二 码 圆形的 经过 常见的 说 她 曾是 , 一个 - 那 胡须 [-]

据说她当时大约两码长，还有那胡子[38]

['ʃoʊɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃɪn] ['ʌndər][hɜːr; hər] [θrʌmd] [hæt][æn; ən] - ['mʌflər] ,
showing on her chin under her thrummed hat an ' muffler ,
显示 在 她 下巴 在下面 她 嗡嗡作响 帽子 一个 - 围巾 ,

从她鼓起的帽子和围巾下，可以看到她下巴上的皱纹。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [skɔːr] [oʊ] - ['jɪrz] [tuː; tə] [bɪrd] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] — [ðɪs] [seɪm]
a man with score o ' years to beard need not be ashamed of — this same
一个 男人 和 分数 o - 年 到 胡须 需要 不是 是 羞愧 的 — 这 相同的
['wʊmən] [kʌmz] [tuː; tə] ['gʊdmən] ['gɑːzlɪŋz] ,
woman comes to Goodman Gosling's ,
女士 来 到 古德曼 小鹅的 ,

一个蓄着几十年胡须的男人不必感到羞愧——这位女士也来到了古德曼·戈斯林的店里。

[hɪm; ɪm][æz; əz][dwelt] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
him as dwelt by the churchyard .
他 作为 居住 经过 这 墓地 .

他住在教堂墓地附近。

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['eivis] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['diːlɪŋz] , [sent][hɜːr; hər] ['spiːdəli] [ə'weɪ] , [moʊst][laɪk][nɑːt]
But he , avised about her dealings , sent her speedily away , most like not
但 他 , 建议 关于 她 交易 , 发送 她 迅速地 离开 , 最多 喜欢 不是
['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
choosing his words ,
选择 他的 字 ,

但他得知她的所作所为后，迅速将她打发走了，很可能是没顾上措辞。

[hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , ['kwiːzi] ['stʌmək] , [æn; ən] - ['sʌmθɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [tʌŋ] .

him	being	of	a	jandered	,	queazy	stomach	,	an	'	something	given	to	tongue	.
他	存在	的	一个	-	,	恶心	胃	,	一个	-	某物	给定	到	舌头	.

他肠胃不好，容易恶心，而且说话爱嚼舌根。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] ,

For	an	hour	following	her	going	,
为了	一个	小时	下列的	她	去	,

在她离开后的一个小时内，

[æn; ən] - [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kʌz(ə)n][ə; eɪ] -

an	'	you'll	believe	me	—	an	'	I	had	it	from	his	wife's	cousin	a	-
一个	-	你会	相信	我	—	一个	-	我	有	它	从	他的	妻子的	表哥	一个	-

[kʌm] [ten] [jɪr] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][taɪm] [wen] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] ['sɪstɚz] ['dɔːtər] [næn; nɑːn][æt; ət]

come	ten	year	this	simple	time	when	I	visited	my	sister's	daughter	Nan	at
来	十	年	这	简单的	时间	什么时候	我	到访	我的	姐妹	女儿	楠	在

['brɛntfərd] — [hɪz; ɪz][hɔːgz] [fel] [sɪk] [æn; ən] - [daɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [oʊ] - ['twenti] [æn; ən] - [hiː; hi]

Brentford	—	his	hogs	fell	sick	an	'	died	to	the	number	o	'	twenty	an	'	he
布伦特福德	—	他的	猪	跌倒	生病的	一个	-	死亡	到	这	数字	o	-	二十	一个	-	他

['helpləs] [ə'fɔːr] [ðer; ðər] ['bloʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] . [-]

helpless	afore	their	bloating	and	swelling	.	[	39	]
无助	之前	他们的	腹胀	和	肿胀	.	[	-	]

你肯定会相信我——大约十年前，我去布伦特福德探望我姐姐的女儿南时，从他妻子的表妹那里听说的——他的猪生病死了二十头，他眼睁睁地看着它们肿胀起来，却无能为力。[39]

" [nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː][end][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['fɔːlɪŋ] [ɪl] [suːn] ['æftər] — [ə; eɪ] ['prɪti] [dɪrz]

"	Nor	did	it	end	there	,	for	his	children	falling	ill	soon	after	—	a	pretty	dears
"	也不	做过	它	结尾	那里	,	为了	他的	孩子们	坠落	患病的	很快	后	—	一个	漂亮的	亲爱的们

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

they	were	,
他们	是	,

“事情并没有就此结束，不久之后他的孩子们也相继生病——他们都是非常可爱的孩子。”

[aɪ][maɪnd][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

I	mind	them	,	a	-	hanging	of	their	heads	to	see	a	stranger	,
我	头脑	他们	,	一个	-	绞刑	的	他们的	头部	到	看	一个	陌生人	,

我注意到他们低着头来看陌生人，

[æn; ən] - [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn] [maʊθ] — [ðeɪ] ['fɔːlɪŋ] [sɪk] , [ðə; ði]['wʊmən][ʌv; əv] ['brɛntfərd] [kʌm] [ə'gen] ,

an	'	a	finger	in	mouth	—	they	falling	sick	,	the	woman	of	Brentford	come	again	,
一个	-	一个	手指	在	嘴	—	他们	坠落	生病的	,	这	女士	的	布伦特福德	来	再次	,

手指放在嘴里——她们都病倒了，布伦特福德的女人又来了，

[æn; ən] - [ðɪs] [taɪm] [ɔːl] [ə'freɪd][tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [neɪ] .

an	'	this	time	all	afraid	to	say	her	nay	.
一个	-	这	时间	全部	害怕的	到	说	她	不	.

这一次，她却害怕说“不”。

[æn; ən] - ['leɪɪn] - [ɔːf][hɜːr; hər][kloʊk] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðɚz] [brest] ,

An	'	layin	'	off	her	cloak	,	she	took	the	youngest	from	the	mother's	breast	,
一个	-	躺着	-	离开	她	披风	,	她	采取	这	最小的	从	这	母亲的	胸部	,

她脱下斗篷，从母亲怀里抱走最小的那个孩子。

['dænd(ə)l] [æn; ən] - ['tʃʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] , [ˌwerə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə; eɪ] -

dandling	an	'	chucking	it	like	an	honest	woman	,	whereupon	it	fell	a	-
摆弄	一个	-	投掷	它	喜欢	一个	诚实的	女士	,	于是	它	跌倒	一个	-

['sʌd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

sudden	in	a	swoon	.
突然	在	一个	昏厥	.

她像个老实人一样把它晃来晃去，然后突然晕倒了。

" [æn; ən] - ['gʊdˌwaɪf] ['gɑːzlɪŋ] ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] -
" An - Goodwife Gosling seizing it , an - mindful of her being a witch -
" 一个 - 好妻子 高斯林 抓住 它 , 一个 - 正念 的 她 存在 一个 巫婆 -
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“而古德韦夫·戈斯林抓住了它，并且想起了她是个女巫，

['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] ,
calling on the name of God ,
呼叫 在 这 姓名 的 上帝 ,

呼求上帝的名，

['streɪtˌweɪ] [ðer; ðər] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] ['blæŋkɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [toʊd] [wɪtʃ] [ɪk'sploʊdɪd][ɪn]
straightway there fell out of the child's blanket a great toad which exploded in
立刻 那里 跌倒 出去 的 这 孩子的 毯子 一个 伟大的 蟾蜍 哪个 爆炸了 在
[ðə; ðɪ]['faɪər][laɪk] ['eni] ['gʌnpaʊdər] ,
the fire like any gunpowder ,
这 火 喜欢 任何 火药 ,

话音刚落，一只大蟾蜍就从孩子的毯子里掉了出来，它在火中像火药一样爆炸了。

[æn; ən] - [ðə; ðɪ] [ruːm] [ðæt] [fʊl] [oʊ] - [-]
an - the room that full o - [40]
一个 - 这 房间 那 满的 o - [-]

房间里挤满了[40]

[smoʊk] [æn; ən] - ['brɪmstoʊn] [æz; əz] [nʌn] [kʊd; kəd] — [seɪv] [ˌjuː 'es] !
smoke an - brimstone as none could — Save us !
抽烟 一个 - 硫磺 作为 没有任何 可以 — 节省 我们 !

烟雾和硫磺，无人能及——救救我们!

[wɒts] [ðæt] !
What's that !
是什么 那 !

那是什么?

" [kraɪd] ['gæmər] .
" cried Gammer .
" 哭 玩家 .

“加默喊道。”

" - [seɪv] [ˌjuː 'es] !
" - 节省 我们 !

“救救我们！”

[wɒts] [ðæt] ! -
What's that ! -
是什么 那 ! -

那是什么!

[kraɪd] ['gæmər]
cried Gammer
哭 玩家

加默尔喊道

" [wʌt] , [ɪn'diːd] !
" What , indeed !
" 什么 , 的确 !

“真是如此！”

[ðæt] [kraɪ] — [ðɪs] [rʌʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] !
That cry — this rush along the passageway !
那 哭 — 这 匆忙 沿着 这 通道 !

那声喊叫——这沿着通道的奔跑!

[wɪl] ['ʃeɪkspɪr] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ə; eɪ] - [stɪl] ,
Will Shakespeare , with heart a - still ,
将要 莎士比亚 , 和 心 一个 - 仍然 ,

莎士比亚会心跳停止吗?

['klʌtʃɪz] [æt; ət] - [gaʊn] [æz; əz][ðer; ðər] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [kræʃ] [ə'genst] [ðə; ði]['oʊkən] ['pænlz] .
clutches at Gammer's gown as there follows a crash against the oaken panels .
离合器 在 - 袍 作为 那里 跟随 一个 碰撞 反对 这 橡木 面板 .

她紧紧抓住加默的长袍，随后发出一声撞击橡木板的声音。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [bəːsts] ['oʊpən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæmnɪt] , [hed] - [fɜːrst] , ['sprɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
But as the door bursts open , it is Hamnet , head - first , sprawling into the
但 作为 这 门 爆发 打开 , 它 是 哈姆内特 , 头 - 第一的 , 蔓延 进入 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

但就在这时，门猛地被推开，只见哈姆内特头朝下，跌跌撞撞地闯进了房间。

[ðə; ði] ['pɪpɪn] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .
the pippins preceding him over the floor .
这 皮平斯 前 他 超过 这 地面 .

在他前面的皮平斯在地板上。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'haɪnd][ˌem 'iː] , ['brɛθɪn] - [hɔːrs] , [ɑːn][ðə; ði] ['selər] [sterz] , " ['hwɪmpəz] ['hæmnɪt]
" It were ahind me , breathin ' hoarse , on the cellar stairs , " whimpers Hamnet
" 它 是 后面 我 , 呼吸 - 嘶哑 , 在 这 地窖 楼梯 , " 呜咽 哈姆内特
,
,
,

“它就在我身后，气喘吁吁地爬上地窖的楼梯，”哈姆内特呜咽道。

['gæðərɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz][fɪst] ['bʌrəuɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
gathering himself to his knees , his fist burrowing into his eyes .
采集 他自己 到 他的 膝盖 , 他的 拳头 掘穴 进入 他的 眼睛 .

他挣扎着跪了起来，拳头狠狠地捂住双眼。

[nɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [waɪ] [æt; ət] [ðɪs] [-]
Nor does he know why at this [41]
也不 做 他 知道 为什么 在 这 [-]

他也不知道为什么会这样[41]

['moʊmənt][ðə; ði] ['læftər] ['raɪzɪz][laʊd] .
moment the laughter rises loud .
片刻 这 笑声 上升 大声 .

一阵哄笑响起。

[fɔːr; fər] ['hæmnɪt] ['kænɑːt] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [kæn; kən] — [ðə; ði] [waɪt] [noʊz][ʌv; əv] ['klaudə] ,
For Hamnet cannot see what the others can — the white nose of Clowder ,
为了 哈姆内特 不能 看 什么 这 其他的 能 — 这 白色的 鼻子 的 杂食动物 ,
[ðə; ði] [æz'mætɪk] [oʊld] [haʊs] - [dɔːg] ,
the asthmatic old house - dog ,
这 哮喘 老的 房子 - 狗 ,

因为哈姆内特看不到其他人能看到的东西——克劳德，那只患有哮喘的老家犬，它的白鼻子。

['kʌmɪŋ] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hɜːr; hər][teɪl] ['wægɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə]

coming	inquiringly	over	his	shoulder	,	her	tail	wagging	inquiry	as	to
未来	询问地	超过	他的	肩膀	,	她	尾巴	摇尾巴	询问	作为	到

[ðə; ði] ['werfɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌprɔːr] .

the	wherefore	of	the	uproar	.
这	因此	的	这	骚动	.

她好奇地从他肩头探过头来，摇着尾巴，想知道发生了什么事。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , ['lɪt(ə)l] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [dɪd][nɑːt] [læf] .

But	somehow	,	little	Will	Shakespeare	did	not	laugh	.
但	不知何故	,	小的	将要	莎士比亚	做过	不是	笑	.

但不知为何，小威廉·莎士比亚却没有笑。

[ɪn'sted] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [bəːnd] [hɑːt][fɔːr; fər] ['hæmnɪt] .

Instead	his	cheeks	and	his	ears	burned	hot	for	Hamnet	.
反而	他的	脸颊	和	他的	耳朵	烧伤	热的	为了	哈姆内特	.

相反，他的脸颊和耳朵却因为哈姆内特而滚烫。

['dʒuːdɪθ][dɪd][nɑːt] [læf] ['iːðər] .

Judith	did	not	laugh	either	.
朱迪思	做过	不是	笑	任何一个	.

朱迪丝也没有笑。

['dʒuːdɪθ][wʌz; wəz][ten] , [ænd; ənd] [hæmnəts] ['sɪstər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [flæʃt] [ə'raʊnd]

Judith	was	ten	,	and	Hamnet's	sister	,	and	her	black	eyes	flashed	around
朱迪思	曾是	十	,	和	哈姆内特的	姐姐	,	和	她	黑色的	眼睛	闪光灯	大约

[ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər] ['læfɪŋ] ,

on	them	all	for	laughing	,
在	他们	全部	为了	笑	,

朱迪思十岁，是哈姆内特的妹妹，她那双黑眼睛因为大家的笑声而闪过一丝怒容。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər][hɑːt] .

and	her	cheeks	were	hot	.
和	她	脸颊	是	热的	.

她的脸颊发烫。

['dʒuːdɪθ] [flʌŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['gæmər] , [tuː] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['gæmər] .

Judith	flung	a	look	at	Gammer	,	too	,	her	own	Gammer	.
朱迪思	扔	一个	看	在	玩家	,	也	,	她	自己的	玩家	.

朱迪丝也瞥了加默一眼，她自己的加默。

[ænd; ənd] ['wɪlz] [hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː] [wen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə]

And	Will's	heart	warmed	to	Judith	,	and	he	went	too	when	she	sprang	to
和	遗嘱	心	温暖	到	朱迪思	,	和	他	去	也	什么时候	她	弹簧	到

[help] ['hæmnɪt] . [-]

help	Hamnet	.	[	42	]
帮助	哈姆内特	.	[	-	]

威尔对朱迪思心生好感，当朱迪思跳起来帮助哈姆内特时，他也跟着去了。[42]

[hæmnəts] [feɪs] [wʌz; wəz]['skɑːrlət] [jet] [æz; əz][hiː; hi] ['fʌmbld] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd]

Hamnet's	face	was	scarlet	yet	as	he	fumbled	around	among	the	rushes	and
哈姆内特的	脸	曾是	猩红	然而	作为	他	笨手笨脚	大约	之中	这	冲刺	和

[ðə; ði] [griːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪpɪn] ,

the	greens	for	the	pippins	,
这	青菜	为了	这	皮平斯	,

哈姆内特的脸涨得通红，但他仍然在芦苇丛和绿叶间摸索着寻找苹果。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] [hiː; hi][rɪ'taɪərd]['heɪstɪli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [stuːl] .

and	this	done	he	retired	hastily	to	his	stool	.
和	这	完毕	他	退休	草草	到	他的	凳子	.

做完这一切，他便匆匆回到自己的凳子上。

[bʌt; bət] [θriː] - [legd] ['stuːlz] [ɑːr; ər][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][hɪm; ɪm] ['hevɪli] [daʊn] [ɑːn]

But	three	-	legged	stools	are	uncertain	,	and	he	sat	him	heavily	down	on
但	三	-	腿	凳子	是	不确定	,	和	他	卫星	他	重度	向下	在

[ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɪn'sted] .

the	rushes	instead	.
这	冲刺	反而	.

但三脚凳不太稳，他便重重地把他放在了灯芯草上。

[ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [læft] [ðə; ði] ['laʊdər] ,

Whereupon	they	laughed	the	louder	,
于是	他们	笑了	这	更大声	,

于是他们笑得更大声了。

[ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː] — [læft] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['kænd(ə)l] [fleɪmz] ['flikəd] [ænd; ənd]

the	girls	and	the	women	too	—	laughed	until	the	candle	flames	flickered	and
这	女孩们	和	这	女性	也	—	笑了	直到	这	蜡烛	火焰	闪烁	和

[flerd] ,

flared	,
喇叭口	,

女孩们和女人们也笑个不停，直到烛火摇曳不定。

[ænd; ənd] ['gæmər] , ['tʃoʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [boʊl] , [fɔːr; fər] [keɪts] [ænd; ənd]['saɪdər][wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

and	Gammer	,	choking	over	her	bowl	,	for	cates	and	cider	were	being
和	玩家	,	窒息	超过	她	碗	,	为了	猫	和	苹果酒	是	存在

['hændɪd] [raʊnd] ,

handed	round	,
递交	圆形的	,

而加默尔被她的碗呛到了，因为猫咪和苹果酒正在被分发。

[spɪld] [ðə; ði] [drɪŋk] [ɔːl] [daʊn] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [nek] [ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər] [gaʊn] ,

spilled	the	drink	all	down	her	withered	neck	and	over	her	gown	,
洒了	这	喝	全部	向下	她	干枯	脖子	和	超过	她	袍	,

饮料洒了一地，顺着她干瘪的脖子流到长袍上。

['wiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [snætʃt] [ðə; ði] [boʊl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

wheezing	and	gasping	until	her	daughter	snatched	the	bowl	from	her
喘息	和	喘息	直到	她	女儿	抢夺	这	碗	从	她

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [breθ] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][noʊ]['dʒent(ə)l][hænd] . [-]

and	shook	the	breath	back	into	her	with	no	gentle	hand	.	[	43	]
和	摇晃	这	气息	后退	进入	她	和	不	温和的	手	.	[	-	]

她喘息不止，直到女儿从她手中抢过碗，用不温柔的手摇了摇，才让她重新呼吸起来。[43]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['miːnwaɪl] [wɪl] [plʌkt] ['hæmnɪt] [naʊ] ['blʌbərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] , [baɪ][ðə; ði] ['dʌblət] .

Meanwhile	Will	plucked	Hamnet	now	blubbering	on	his	stool	,	by	the	doublet	.
同时	将要	拨弦	哈姆内特	现在	呜咽	在	他的	凳子	,	经过	这	双联体	.

与此同时，威尔一把揪住坐在凳子上哭泣的哈姆内特的紧身衣。

[bʌt; bət] ['hæmnɪt] , [tɜːrnd] ['sʌlən] , [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

But	Hamnet	,	turned	sullen	,	shook	him	off	.
但	哈姆内特	,	转向	忧郁	,	摇晃	他	离开	.

但哈姆内特却闷闷不乐地甩开了他。

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wɪl] [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ][hæd; həd][nɑːt] [læft] .

Perhaps	he	did	not	know	that	Will	and	Judith	had	not	laughed	.
也许	他	做过	不是	知道	那	将要	和	朱迪思	有	不是	笑了	.

或许他并不知道威尔和朱迪丝并没有笑。

[bʌt; bət] [sɪns] ['hæmnɪt] [sɔ:] [fɪt][tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][ɔ:f] , [wɪl] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] ,

But	since	Hamnet	saw	fit	to	shake	him	off	,	Will	was	glad	that	just	then	,
但	自从	哈姆内特	锯	合身	到	摇	他	离开	,	将要	曾是	高兴的	那	只是	然后	,

但既然哈姆内特决定甩掉他，威尔很高兴就在那时

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][koʊld] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [koʊt] ,

with	a	rush	of	cold	air	and	a	sprinkling	of	snow	upon	his	short	coat	,
和	一个	匆忙	的	寒冷的	空气	和	一个	洒	的	雪	之上	他的	短的	外套	,

一阵冷风吹来，雪花落在他短短的外套上。

[dæd] [keɪm] [ɪn] .

Dad	came	in	.
爸爸	来了	在	.

爸爸进来了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rʌdi] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] ['læfɪŋli] [ə'raʊnd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:l]

His	face	was	ruddy	,	and	as	he	glanced	laughingly	around	upon	them	all
他的	脸	曾是	红润	,	和	作为	他	瞥了一眼	笑着	大约	之上	他们	全部

,

,

,

他脸色红润，笑着环顾四周，

[hi:; hi] [dru:] [di:p] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪsi] ['evəgri:nz] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [-]

he	drew	deep	breath	of	the	spicy	evergreens	,	so	that	he	filled	his	[	44	]
他	画	深的	气息	的	这	辛辣的	常绿植物	,	所以	那	他	已填	他的	[	-	]

他深深吸了一口辛辣的常青树的香味，以至于他[44]

['dʌblət] [ænd; ənd][kloʊz] - ['θroʊtɪd] ['dʒɜ:rkɪn][tu:; tə][ðer; ðər] [fʊl] .

doublet	and	close	-	throated	jerkin	to	their	full	.
双联体	和	关闭	-	喉咙	短上衣	到	他们的	满的	.

双排扣上衣和紧身短上衣。

" [gʊd] - ['i:v(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['nebəz] , " [sez] [dæd] .

"	Good	-	even	to	you	,	neighbors	,	"	says	Dad	.
"	好的	-	甚至	到	你	,	邻居	,	"	说道	爸爸	.

“祝各位邻居一切顺利，”爸爸说。

" [æn; ən] - [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [greɪt] ['wʌndər] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [tu:; tə][haɪ][hɪm; ɪm] [hɪr] ?

"	An	'	is	it	great	wonder	the	boy	will	run	away	to	hie	him	here	?
"	一个	-	是	它	伟大的	想知道	这	男生	将要	跑步	离开	到	嗨	他	这里	?

“难怪这孩子会离家出走来追随他呢？”

[ðə; ði] [roʊg] [ken] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['i:kwəl][tu:; tə][hɪz; ɪz]['eldəz] .

The	rogue	kens	a	good	thing	equal	to	his	elders	.
这	流氓	肯斯	一个	好的	事物	平等的	到	他的	长者	.

这个无赖懂得与长辈们一样好的东西。

[bʌt; bət] [kʌm] , [bɔɪ] ; [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz]['i:v(ə)n] [naʊ] [ʃʊr] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['wɔndəd] [tu:; tə][ðə; ði]

But	come	,	boy	;	your	mother	is	even	now	sure	you	have	wandered	to	the
但	来	,	男生	;	你的	母亲	是	甚至	现在	当然	你	有	漫步	到	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

来吧，孩子；你母亲现在肯定已经走到河边去了。

" [ænd; ənd][dæd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [swɪŋ] , ['ʃəuldəz] [wɪl] , ['stediŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	And	Dad	,	with	a	mighty	swing	,	shoulders	Will	,	steadying	him	with	a
"	和	爸爸	,	和	一个	强大的	摇摆	,	肩膀	将要	,	稳定	他	和	一个

[pɑ:m] ['ʌndər] [bəuθ] [smɔ:l] [fi:t] ;

palm	under	both	small	feet	;
棕榈	在下面	两个都	小的	脚	;

“爸爸猛地一挥，把威尔扛在肩上，用一只手掌托住他的两只小脚，使他稳住身形；

[ðen] ['pɔːzɪz] [æt; ət] ['mɪstrəs] [-] ['kwestʃənɪŋ] .
then pauses at Mistress Snelling's questioning .
然后 停顿 在 情妇 斯内林 提问 .

然后，他停顿了一下，回应斯内林夫人的提问。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , " [ʃiː; ʃi][inˈkwaiəz] , " [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪɝz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ?
" Is it true , " she inquires , " that the players are coming ?
" 是 它 真的 , " 她 询问 , " 那 这 玩家 是 未来 ?

她问道："球员们真的要来吗？"

" ['sændi] - [hjʊd] ['mɪstrəs] ['sædlɝ] ['stɪfənz] [ænd; ənd] ['braɪdlz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Sandy - hued Mistress Sadler stiffens and bridles at the question .
" 沙 - 有色 情妇 萨德勒 变硬 和 缰绳 在 这 问题 .

"沙色皮肤的萨德勒夫人听到这个问题，身体僵硬，显得很不高兴。"

[ðə; ði]['sædlərz] , ['wɪspər] [sez] , [ɑːr; ər] [-]
The Sadlers , whisper says , are [47]
这 萨德勒斯 , 耳语 说道 , 是 [-]

萨德勒家族，据传[47]

[ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] , [ˌwer'æz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [hoʊld] [ðæt] [dʒɑːn] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Puritanical , whereas there are those who hold that John Shakespeare and his
清教徒 , 然而 那里 是 那些 WHO 抓住 那 约翰 莎士比亚 和 他的
['haʊshoʊld] ,
household ,
家庭 ,

清教徒式的，而有些人则认为约翰·莎士比亚和他的家人，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['mætərz] , [hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['liːnɪŋ] .
for all they are observant of church matters , have still a Catholic leaning .
为了 全部 他们 是 观察者 的 教会 事情 , 有 仍然 一个 天主教 倾斜 .

尽管他们遵守教会事务，但仍然倾向于天主教。

[fɑːnd][ʌv; əv]['dʒiːniəl][dʒɑːn] ['ʃeɪkspɪr] [æz; əz][ðə; ði]['sædlɝ] ['haʊshoʊld] [ɑːr; ər] , [ðeɪ] [ʃeɪk] [ðer; ðər]
Fond of genial John Shakespeare as the Sadler household are , they shake their
喜爱 的 和蔼可亲 约翰 莎士比亚 作为 这 萨德勒 家庭 是 , 他们 摇 他们的
['hedz] ['oʊvər][sʌm; səm] [θɪŋz] ,
heads over some things ,
头部 超过 一些 事物 ,

萨德勒一家虽然喜爱和蔼可亲的约翰·莎士比亚，但他们对莎士比亚的某些观点却摇头叹息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪɝz] [ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .
and the players are one of these .
和 这 玩家 是 一 的 这些 .

而这些球员就是其中之一。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ? " [ri'piːts] ['mɪstrəs] ['snɛlɪŋ] .
" Is it true they are coming ? " repeats Mistress Snelling .
" 是 它 真的 他们 是 未来 ? " 重复 情妇 斯内林 .

"他们真的要来吗？"斯内林夫人再次问道。

" [eɪ] , " [sez] [dæd] , " [æn; ən] - [dʒɑːn] ['ʃeɪkspɪr] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" Ay , " says Dad , " an ' John Shakespeare the man to be thanked for it .
" 哎 , " 说道 爸爸 , " 一个 - 约翰 莎士比亚 这 男人 到 是 谢谢 为了 它 .

"是的，"爸爸说，"这都要感谢约翰·莎士比亚。"

[kʌm] [twelfθ] [deɪ] ['senaɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [gɪld] [hɔːl] , ['mɪstrəs] ['snɛlɪŋ] . "
Come Twelfth Day sennight , at the Guild Hall , Mistress Snelling . "
来 第十二 天 森奈特 , 在 这 公会 大厅 , 情妇 斯内林 . "

今晚十二日，在公会大厅，斯内林夫人。"

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [dæd] ? " ['hwispəz] [smɔːl] [wɪl] ,

"	Am	I	to	see	them	,	Dad	?	"	whispers	small	Will	,
"	是	我	到	看	他们	,	爸爸	?	"	低语	小的	将要	,

"爸爸，我能见到他们吗？"小威尔低声问道。

[hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd][æn; ən][ɑːrm] [taɪt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [nek] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][aʊt]

his	head	down	and	an	arm	tight	about	his	father's	neck	as	they	go	out
他的	头	向下	和	一个	手臂	紧的	关于	他的	父亲的	脖子	作为	他们	去	出去

[ðə; ði] [dɔːr] . [-]

the	door	.	[	48	]
这	门	.	[	-	]

他低着头，一只胳膊紧紧搂着父亲的脖子，然后他们一起出了门。[48]

" [eɪ] , [juː; jʊ] [ɪntʃ] , " ['prɔmisiz][dæd] , ['stuːpɪŋ] , [tuː] ,

"	Ay	,	you	inch	,	"	promises	Dad	,	stooping	,	too	,
"	哎	,	你	英寸	,	"	承诺	爸爸	,	弯腰	,	也	,

"哎，你慢慢来，"爸爸也弯下腰，说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [goʊ]['ʌndər][ðə; ði] ['lɪntl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['penthaʊs] [ruːf] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['frɔːsti] [naɪt] .

as	they	go	under	the	lintel	beneath	the	penthouse	roof	,	out	into	the	frosty	night	.
作为	他们	去	在下面	这	楣	下面	这	顶层公寓	屋顶	,	出去	进入	这	霜冻	夜晚	.

他们穿过顶层公寓屋顶下的门楣，来到寒冷的夜里。

[ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [pæθ]

The	stars	are	beginning	to	twinkle	through	the	dusk	,	and	the	frozen	path
这	明星	是	开始	到	闪烁	通过	这	黄昏	,	和	这	冷冻	小路

['krʌntʃɪz] [ˌʌndər'fʊt] .

crunches	underfoot	.
仰卧起坐	脚下	.

暮色渐浓，繁星开始闪烁，冰冻的小路在脚下发出嘎吱嘎吱的响声。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][ʌp][ðə; ði] [striːt] ,

On	each	side	,	as	they	go	up	the	street	,
在	每个	边	,	作为	他们	去	向上	这	街道	,

街道两旁，当他们沿着街道向上走时，

[ðə; ði][ja:dz][ə'baʊt][ðə; ði] ['haʊzɪz] [stænd] [ber] [ænd; ənd] [gɔːnt] [wɪð; wɪθ] ['liːfləs] [stɔːks] .

the	yards	about	the	houses	stand	bare	and	gaunt	with	leafless	stalks	.
这	码	关于	这	房屋	站立	裸	和	瘦削	和	无叶	茎	.

房屋周围的院子光秃秃的，只有光秃秃的茎秆。

" [jes] , " [sez] [dæd] .

"	Yes	,	"	says	Dad	.
"	是的	,	"	说道	爸爸	.

"是的，"爸爸说。

" [eɪ] , [bɔɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['pleɪɚz] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] ['dædz] [niːz] . "

"	Ay	,	boy	,	you	shall	see	the	players	from	between	Dad's	knees	.	"
"	哎	,	男生	,	你	将	看	这	玩家	从	之间	爸爸的	膝盖	.	"

"哎，孩子，你以后就能从爸爸的膝盖间看到球员们了。"

" - [eɪ] , [bɔɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['pleɪɚz] -

"	'	Ay	,	boy	,	you	shall	see	the	players	'
"	-	哎	,	男生	,	你	将	看	这	玩家	-

"哎，小子，你很快就会见到那些球员了。"

" [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði][oʊld][fə'mɪliər] ['stɔːriz] [wiː; wi][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,

"	And	like	the	old	familiar	stories	we	put	on	the	shelf	,
"	和	喜欢	这	老的	熟悉的	故事	我们	放	在	这	架子	,

"就像我们束之高阁的那些耳熟能详的老故事一样，

['gloʊtɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌʌn'pruːvn] ['treʒərz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ,

gloating	the	while	over	the	unproven	treasures	between	the	lids	of	the	new	,
幸灾乐祸	这	尽管	超过	这	未经证实	宝藏	之间	这	盖子	的	这	新的	,

与此同时，他们还沾沾自喜地欣赏着新包装盒盖下那些未经证实的宝藏。

['streɪtˌweɪ] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər][fər'gɑːt] .

straightway	Gammer's	tales	are	forgot	.
立刻	-	故事	是	忘了	.

Gammer的故事很快就被遗忘了。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [-]

And	above	the	wind	,	as	it	[	49	]
和	多于	这	风	,	作为	它	[	-	]

在风之上，正如它[49]

[wɪps] ['skɜːriːz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnərz] , [paɪps] ['wɪlz] [vɔɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [trʌdʒ] [hoʊm] .

whips	scurries	of	snow	around	the	corners	,	pipes	Will's	voice	as	they	trudge	home	.
鞭子	匆匆忙忙	的	雪	大约	这	角落	,	管道	遗嘱	嗓音	作为	他们	跋涉	家	.

雪在拐角处噼里啪啦地卷起一阵阵雪花，威尔的声音在他们艰难地往家走时响起。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['paɪpɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['kætikaiz] ,

But	his	pipings	,	his	catechisings	,
但	他的	管道	,	他的	教义问答	,

但他的吹奏，他的教义问答，

[naʊ] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrld] [sʌmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk][tɜːrm] , " [ðə; ði]

now	are	concerned	with	this	unknown	world	summed	up	in	the	magic	term	,	"	The
现在	是	担心的	和	这	未知	世界	总结	向上	在	这	魔法	学期	,	"	这

['pleɪɝz] . " [-]

Players	.	"	[	50	]
球员	.	"	[	-	]

现在，我们关注的是一个可以用神奇的术语"玩家"来概括的未知世界。[50]

[viː]

V
V

V

[ænd; ənd][dæd][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

And	Dad	was	as	good	as	his	word	.
和	爸爸	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	.

爸爸言而有信。

[fɜːrst] [keɪm] ['krɪsməsˌtaɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['mæstər] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['feloʊ] ['bɜːrdʒɪs] [tuː; tə][daɪn]

First	came	Christmastide	,	with	all	Master	Shakespeare's	fellow	burgesses	to	dine
第一的	来了	圣诞节	,	和	全部	掌握	莎士比亚的	同伴	市民	到	用餐

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ə'gɑːg][wɪð; wɪθ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

and	the	house	agog	with	preparation	.
和	这	房子	兴奋	和	准备	.

首先是圣诞节，莎士比亚先生的所有市民同胞都来赴宴，整个房子里都充满了准备的喜悦。

[noʊ] ['wʌndər] [dʒɑːn] ['ʃeɪkspɪr] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt]

No	wonder	John	Shakespeare	had	need	of	money	to	live	up	to	his	estate
不	想知道	约翰	莎士比亚	有	需要	的	钱	到	居住	向上	到	他的	财产

,

,

,

难怪约翰·莎士比亚需要钱来维持他显赫的家业。

[fɔːr; fər][nekst] [keɪm] [ðə; ði] [twelfθ] [naɪt] ['revəlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌmərz] [ænd; ənd] [weɪts] [tuː; tə]

for	next	came	the	Twelfth	Night	revels	with	the	mummers	and	waits	to
为了	下一个	来了	这	第十二	夜晚	揭秘	和	这	哑剧演员	和	等待	到

[biː; bi] [fed] [ænd; ənd] [bɑːkst] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃiːf] ['beɪlɪfs] [dɔːr] .

be	fed	and	boxed	at	the	chief	bailiff's	door	.
是	美联储	和	盒装	在	这	首席	法警	门	.

接下来是十二夜狂欢，人们载歌载舞，等待着被送到首席法警的门口喂食和装箱。

[ænd; ənd] ['meri] ['ʃeɪkspɪr] [sed] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [dɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['bɪdɪŋ]

And	Mary	Shakespeare	said	never	a	word	,	but	did	her	husband's	bidding
和	玛丽	莎士比亚	说	绝不	一个	单词	,	但	做过	她	丈夫的	投标

['tʃɪrfəli] , ['iːv(ə)n] ['geili] .

cheerfully	,	even	gayly	.
愉快地	,	甚至	同性恋地	.

玛丽·莎士比亚一言不发，只是兴高采烈地、甚至快乐地执行丈夫的命令。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [goʊ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [rest]

She	had	set	herself	to	go	his	way	with	faith	in	his	power	to	wrest
她	有	放	她自己	到	去	他的	方式	和	信仰	在	他的	力量	到	夺取

[sək'ses] [-]

success	[	51	]
成功	[	-	]

她决心追随他，相信他有能力取得成功[51]

[aʊt] [ʌv; əv] ['ventʃər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [hɜːr; hər] [wɜːrd] .

out	of	venture	,	and	she	was	not	one	to	take	back	her	word	.
出去	的	风险投资	,	和	她	曾是	不是	一	到	拿	后退	她	单词	.

她出于冒险精神，而且她也不是那种会食言的人。

[ðə; ði] [wiːk] ['fɑːloʊɪŋ] , [dʒɑːn] ['ʃeɪkspɪr] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pleɪɝz] .

The	week	following	,	John	Shakespeare	carried	his	little	son	to	see	the	players	.
这	星期	下列的	,	约翰	莎士比亚	携带	他的	小的	儿子	到	看	这	玩家	.

接下来的一周，约翰·莎士比亚带着他的小儿子去看演员们的演出。

" [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [æz; əz] [aɪ] [sed] ?

"	And	was	it	not	as	I	said	?
"	和	曾是	它	不是	作为	我	说	?

难道不是我所说的那样吗?

" ['mʌðər] [æskt] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Mother	asked	,	when	the	two	returned	.
"	母亲	问	,	什么时候	这	二	返回	.

“母亲问道，两人回来的时候。”

" [dɪd] [nɑːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːl] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Did	not	the	child	fall	asleep	in	the	midst	of	it	?	"
"	做过	不是	这	孩子	落下	睡着了	在	这	中间	的	它	?	"

“孩子难道不是在过程中睡着了吗？”

" [sliːp] ! " [læft] [dæd] , ['klæpɪŋ] [wɪl] , [soʊ] [faɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['velvɪt] [koʊt] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

"	Sleep	!	"	laughed	Dad	,	clapping	Will	,	so	fine	in	a	little	green	velvet	coat	,	upon	the	shoulder	.
"	睡觉	!	"	笑了	爸爸	,	鼓掌	将要	,	所以	美好的	在	一个	小的	绿色的	天鹅绒	外套	,	之上	这	肩膀	.

“睡觉！”爸爸笑着拍了拍穿着绿色天鹅绒小外套的威尔的肩膀。

" [hiː; hi] [sliːp] !

"	He	sleep	!
"	他	睡觉	!

他睡着了!

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] .
You do not know the boy .
你 做 不是 知道 这 男生 .

你不认识这个男孩。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər][laɪk][jʊr; jər][best] ['wɪntər] ['æplz] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bles] [ðə; ði] [roʊg] ,
His cheeks were like your best winter apples , an - his eyes , bless the rogue ,
他的 脸颊 是 喜欢 你的 最好的 冬天 苹果 , 一个 - 他的 眼睛 , 保佑 这 流氓 ,
[ɑːr; ər] ['ʃaɪnɪŋ] [jet] .
are shining yet .
是 灼灼 然而 .

他的脸颊像冬天里最鲜嫩的苹果，他的眼睛，谢天谢地，依然闪闪发光。

[æn; ən] - [trɔtɪŋ] ['hoʊmwərd] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] ,
An - trotting homeward at my heels ,
一个 - 小跑 回家 在 我的 高跟鞋 ,

紧随其后，小跑着回家，

[hiː; hi][hæz; həz] [skers] [hæd; həd] [breθ] [tuː; tə][rʌn][fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
he has scarce had breath to run for talking of it . -
他 有 稀少 有 气息 到 跑步 为了 说 的 它 . -

他几乎喘不过气来，根本没空谈论这件事。

[tɪz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] , [bɔɪ] ; [jʊr; jər]['fɑːðər] [-]
Tis in the blood , boy ; your father [52]
的 在 这 血 , 男生 ; 你的 父亲 [-]

这是血脉传承，孩子；你父亲[52]

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [lʌvz] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['pleɪɚz] , [tuː] .
before you loves a good play , an - the players , too .
前 你 爱 一个 好的 玩 , 一个 - 这 玩家 , 也 .

在你之前，你很喜欢一部好剧，演员们也一样。

" [ænd; ənd] [wɪl] , ['bloʊɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][neɪlz] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] , [stændz] ['skwerli]
" And Will , blowing upon his nails aching with the cold , stands squarely
" 和 将要 , 吹 之上 他的 指甲 疼痛 和 这 寒冷的 , 站立 完全
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [legz][ə'pɑːrt] ,
with his small legs apart ,
和 他的 小的 腿 除 ,

“威尔对着冻得发疼的指甲吹了口气，双腿分开，站得笔直。”

[ænd; ənd] [lʊks] [ʌp][æt; ət] ['fɑːðər] .
and looks up at Father .
和 看起来 向上 在 父亲 .

他抬头望着父亲。

" [æn; ən] - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['pleɪər] , [tuː] , [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn] , " [sez] ['wɪli] ['ʃeɪkspɪr] .
" An - I shall be a player , too , when I'm a man , " says Willy Shakespeare .
" 一个 - 我 将 是 一个 玩家 , 也 , 什么时候 我是 一个 男人 , " 说道 威利 莎士比亚 .

“等我长大成人，我也要成为一名演员，”威利·莎士比亚说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['pleɪər] [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['dægər] [laɪk] ['herəd] ,
" I shall be a player and wear a dagger like Herod ,
" 我 将 是 一个 玩家 和 穿 一个 匕首 喜欢 希律王 ,

“我将成为一名玩家，像希律王一样佩戴匕首。”

[æn; ən] - [wɔːk] [ə'baʊt] [æn; ən] - [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [soʊ] — — " [ænd; ənd] [strʌts] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd]

an	'	walk	about	an	'	draw	it	—	so	—	—	"	and	struts	him	up	and
一个	-	走	关于	一个	-	画	它	—	所以	—	—	"	和	支柱	他	向上	和

[daʊn] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lɑːfs] [ænd; ənd] [klæps] [hænd] [tuː; tə] [niː] [ænd; ənd] ['rɔrz] [ə'gen] ,

down	while	his	father	laughs	and	claps	hand	to	knee	and	roars	again	,
向下	尽管	他的	父亲	笑声	和	鼓掌	手	到	膝盖	和	咆哮	再次	,

然后走来走去，把它画出来——就这样——"说着，他搀扶着他来回踱步，他的父亲一边大笑，一边拍着膝盖，又大声咆哮起来。

[ʌn'tɪl] ['mɪstrəs] ['ʃeɪkspɪr] [telz] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [huː] [spɔɪlz] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

until	Mistress	Shakespeare	tells	him	he	it	is	who	spoils	the	child	.
直到	情妇	莎士比亚	讲述	他	他	它	是	WHO	战利品	这	孩子	.

直到莎士比亚夫人告诉他，是他把孩子宠坏了。

" - [æn; ən] - [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pleɪər] , [tuː] - . . . [sez] ['wɪli] ['ʃeɪkspɪr]

"	'	An	'	I	shall	be	a	player	,	too	'	.	.	.	says	Willy	Shakespeare
"	-	一个	-	我	将	是	一个	玩家	,	也	-	.	.	.	说道	威利	莎士比亚

"'我也要成为一名球员'....."威利·莎士比亚说道

" [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] , [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['dʒaɪənt] ,

"	But	for	Will	Shakespeare	the	curtain	had	risen	on	a	new	world	,	a	world	of	giant	,
"	但	为了	将要	莎士比亚	这	窗帘	有	升起	在	一个	新的	世界	,	一个	世界	的	巨大的	,

但对于威廉·莎士比亚来说，帷幕已经拉开，展现了一个全新的世界，一个充满巨人的世界，

[ʌv; əv] ['hɪroʊ] , [ʌv; əv] ['stɔːri] , [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['glɪtər] , [ʌv; əv] ['pædʒənt] , [ʌv; əv] [-]

of	hero	,	of	story	,	a	world	of	glitter	,	of	pageant	,	of	[	55	]
的	英雄	,	的	故事	,	一个	世界	的	闪光	,	的	盛会	,	的	[	-	]

英雄，故事，闪耀的世界，盛会，[55]

['skɑːrlət] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [goʊld] .

scarlet	and	purple	and	gold	.
猩红	和	紫色的	和	金子	.

猩红色、紫色和金色。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði] [flægstənd] [flɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['kɪti] ,

And	now	henceforth	the	flagstoned	floor	about	the	chimney	was	a	stage	upon	which	Mother	and	Brother	and	Kitty	,
和	现在	今后	这	石板路	地面	关于	这	烟囱	曾是	一个	阶段	之上	哪个	母亲	和	兄弟	和	猫咪	,

从此以后，烟囱周围的石板地面就成了母亲、哥哥和凯蒂的舞台。

[ðə; ði] [meɪd] , [æt; ət] ['lɪt(ə)l] ['wɪlz] ['bɪdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wɪl] [hɪm'self] , [pleɪd] [ə; eɪ] [pɑːrt] ; [ə; eɪ] [steɪdʒ] [wer] ['vɜːrtʃuː] ,

the	maid	,	at	little	Will's	bidding	,	with	Will	himself	,	played	a	part	;	a	stage	where	Virtue	,
这	女佣	,	在	小的	遗嘱	投标	,	和	将要	他自己	,	玩	一个	部分	;	一个	阶段	在哪里	美德	,

女仆听从小威尔的吩咐，与威尔本人一起扮演了一个角色；一个展现美德的舞台，

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːrs(ə)l] - [gɪlt] ['gɑːblət] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər] [kraʊn] ,

in	other	words	Will	with	the	parcel	-	gilt	goblet	upside	down	upon	his	head	for	crown	,
在	其他	字	将要	和	这	包裹	-	镀金	高脚杯	上行	向下	之上	他的	头	为了	王冠	,

换句话说，威尔头上倒扣着镀金高脚杯，当作王冠。

['evər] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [vaɪs] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [dʌl] ['kɪti] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɑːn]
ever **triumphed** **over** **Vice** **,** **in** **the** **person** **of** **dull** **Kitty** **,** **with** **her** **knitting** **on**
曾经 胜利 超过 副 ， 在 这 人 的 乏味的 猫咪 ， 和 她 针织 在
[ðə; ði] [stuːl] ;
the **stool** **;**
这 凳子 ；

永远战胜邪恶的是无趣的凯蒂，她坐在凳子上织毛衣；

[ɔːr] [wer] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] , [ɪn][tɜːrn] , ['noʊə] [ɔːr]['eɪbrəhæm][ɔːr]['dʒiːzəs] [kraɪst] [wɔːkt]
or **where** **,** **according** **to** **the** **play** **,** **in** **turn** **,** **Noah** **or** **Abraham** **or** **Jesus** **Christ** **walked**
或者 在哪里 ， 根据 到 这 玩 ， 在 转动 ， 诺亚 或者 亚伯拉罕 或者 耶稣 基督 步行
[ɪn] ['hev(ə)n] ,
in **Heaven** **,**
在 天堂 ，

或者，根据剧本所述，诺亚、亚伯拉罕或耶稣基督也曾在天堂行走过。

[waɪl] ['herəd] [ɔːr]['pailət] , [keɪn] [ɔːr]['dʒuːdəs] , [bəːnd] [ɪn] [jɔːnɪŋ] [hel] . [-]
while **Herod** **or** **Pilate** **,** **Cain** **or** **Judas** **,** **burned** **in** **yawning** **Hell** **.** **[** **56** **]**
尽管 希律王 或者 普拉提 ， 该隐 或者 犹大 ， 烧伤 在 打哈欠 地狱 . [-]

而希律王或彼拉多，该隐或犹大，则在地狱里受苦。[56]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[bʌt; bət][æz; əz] [sprɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['brɔːdər] [steɪdʒ][fɔːr; fər][laɪf] .
But **as** **spring** **came** **,** **the** **garden** **offered** **a** **broader** **stage** **for** **life** **.**
但 作为 春天 来了 ， 这 花园 提供 一个 更广泛 阶段 为了 生活 .

但随着春天的到来，花园为生命提供了更广阔的舞台。

[ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] ['henli] [striːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] —
The **Shakespeare** **house** **was** **in** **Henley** **Street** **,** **and** **a** **fine** **house** **it** **was** **—**
这 莎士比亚 房子 曾是 在 亨利 街道 ， 和 一个 美好的 房子 它 曾是 —
[tuː] [faɪn] ,
too **fine** **,**
也 美好的 ，

莎士比亚故居位于亨利街，那是一栋非常漂亮的房子——漂亮得过分了。

[sʌm; səm][held] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][dʒɑːn] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [tuː] - ['stɔːrid] , [ʌv; əv]
some **held** **,** **for** **a** **man** **in** **John** **Shakespeare's** **circumstances** **—** **two** **-** **storied** **,** **of**
一些 握住 ， 为了 一个 男人 在 约翰 莎士比亚的 情况 — 二 - 有故事的 ， 的
['tɪmbər][ænd; ənd]['plæstər] ,
timber **and** **plaster** **,**
木材 和 石膏 ，

有些人认为，对于像约翰·莎士比亚这样境遇的人来说，两层楼的木结构灰泥房——

[wɪð; wɪθ]['dɔːrmər] - ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['penthaʊs] ['oʊvər][ɪts] [dɔːr] .
with **dormer** **-** **windows** **and** **a** **penthouse** **over** **its** **door** **.**
和 天窗 - 视窗 和 一个 顶层公寓 超过 它是 门 .

带有老虎窗，门上方还有一个阁楼。

[ænd; ənd][laɪk][ɪts] ['nebəz] , [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][jɑːrd][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,
And **like** **its** **neighbors** **,** **the** **house** **stood** **with** **a** **yard** **at** **the** **side** **,**
和 喜欢 它是 邻居 ， 这 房子 站立 和 一个 院子 在 这 边 ，

和邻居们一样，这栋房子侧面也带有一个院子。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] [ænd; ənd] [hɜːrb] .
and **behind** **,** **a** **garden** **of** **flowers** **and** **fruit** **and** **herbs** **.**
和 在后面 ， 一个 花园 的 花朵 和 水果 和 草药 .

后面是一个种满鲜花、水果和香草的花园。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] [pleɪd] [ðə; ði][wɔːrm] [deɪz] [θruː] ,
And **here** **the** **boy** **played** **the** **warm** **days** **through** **,**
和 这里 这 男生 玩 这 温暖的 天 通过 ,

男孩就这样在这里度过了温暖的日子。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['stepɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætɪs] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [-]
his **mother** **stepping** **now** **and** **then** **to** **the** **lattice** **window** **to** **see** **[** **59** **]**
他的 母亲 步进 现在 和 然后 到 这 格子 窗户 到 看 [-]

他的母亲不时走到格子窗前去看[59]

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
what **he** **was** **about** **.**
什么 他 曾是 关于 .

他究竟是怎样一个人。

[ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] , ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θruː] [terz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [lʌv]
And **,** **gazing** **,** **often** **she** **saw** **him** **through** **tears** **,** **because** **of** **a** **yearning** **love**
和 , 凝视 , 经常 她 锯 他 通过 眼泪 , 因为 的 一个 渴望 爱
['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
over **him** **,**
超过 他 ,

她凝视着他，常常泪眼婆娑，因为她对他充满了渴望的爱恋。

[ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ded] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
the **more** **because** **of** **the** **two** **children** **dead** **before** **his** **coming** **.**
这 更多的 因为 的 这 二 孩子们 死的 前 他的 未来 .

更何况在他到来之前，有两个孩子已经去世了。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['stepɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætɪs] ['wɪndoʊ] . . .
" **His** **mother** **stepping** **now** **and** **then** **to** **the** **lattice** **window** **.** **.** **.**
" 他的 母亲 步进 现在 和 然后 到 这 格子 窗户 . . .

他的母亲不时走到格子窗前.....

" [ænd; ənd] [wɪl] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
" **And** **Will** **,** **seeing** **her** **there** **,**
" 和 将要 , 看到 她 那里 ,

"威尔看到她在那里，

[wʊd] [ter; tɪ(ə)r]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][dræg][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt]
would **tear** **into** **the** **house** **and** **drag** **her** **by** **the** **hand** **forth** **into** **the** **sweet**
会 撕 进入 这 房子 和 拖 她 经过 这 手 前进 进入 这 甜的
, [reɪn] - [wɑːʃt] [er] .
, **rain** **-** **washed** **air** **.**
, 雨 - 洗过 空气 .

他会冲进屋里，拉着她的手，把她拖到清新的、被雨水冲刷过的空气中。

" [æn; ən] - [siː] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] ,
" **An** **'** **see** **,** **Mother** **,** **"** **he** **would** **tell** **her** **,**
" 一个 - 看 , 母亲 , " 他 会 告诉 她 ,

"你看，妈妈，"他会告诉她。

[æz; əz][hiː; hi] [heɪld] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][swɔːrd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɑːrbər] , " [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
as **he** **haled** **her** **on** **to** **the** **sward** **beyond** **the** **arbor** **,** **"** **here** **it** **is** **,**
作为 他 被洗礼 她 在 到 这 草 超过 这 乔木 , " 这里 它 是 ,

他拉着她走到凉亭外的草地上，"就是这里了。"

[ðə; ði]['stɔːri][juː; jʊ][toʊld][ˌjuː 'es] ['jestə] - [iːn] .
the **story** **you** **told** **us** **yester** **-** **e'en** **.**
这 故事 你 讲述 我们 昨天 - e'en .

你昨天给我们讲的故事。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] [wer] [ðeɪ] [dɑ:nst] [læst] [naɪt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊk] ,
Here is the ring where they danced last night , the little folk ,
这里 是 这 戒指 在哪里 他们 跳舞 最后的 夜晚 , 这 小的 民间 ,

这就是昨晚小家伙们跳舞的场地，

[æn; ən] - [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [gloʊ] - [wɜ:rm] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['spaɪdərz][web][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [laɪt] .
an - here is the glow - worm caught in the spider's web to give them light .
一个 - 这里 是 这 辉光 - 蠕虫 捕捉 在 这 蜘蛛的 网站 到 给 他们 光 .

这是被蜘蛛网捕获的萤火虫，它能给蜘蛛网提供照明。

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['meri] ['ʃeɪkˌspi:rz] [mu:d] .
" But something had changed Mary Shakespeare's mood .
" 但 某物 有 已更改 玛丽 莎士比亚的 情绪 .

但玛丽·莎士比亚的心情发生了变化。

[dʒɑ:n] [-]
John [60]
约翰 [-]

约翰[60]

['ʃeɪkspɪr] , [tʃi:f] ['beɪlɪf] [ænd; ənd] ['bɜ:rdʒɪs] [ʌv; əv] ['strætfərd] , [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['su:d] [fɔ:r; fər][æn; ən]
Shakespeare , chief bailiff and burgess of Stratford , was being sued for an
莎士比亚 , 首席 法警 和 伯吉斯 的 斯特拉特福德 , 曾是 存在 被起诉 为了 一个
[oʊld] [det] ,
old debt ,
老的 债务 ,

莎士比亚是斯特拉特福德的首席法警兼市民代表，他因一笔旧债被起诉。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] ['meri] ['ʃeɪkspɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [peɪd] .
and one which Mary Shakespeare had been allowed to think was paid .
和 一 哪个 玛丽 莎士比亚 有 到过 允许 到 思考 曾是 有薪酬的 .

玛丽·莎士比亚曾被允许认为这是有偿的。

[ˌðerə'pɑ:n] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] ['ʌðər] [aʊt'stændɪŋ] ['dɛts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn]
Thereupon came to light other outstanding debts of which she had not known
于是 来了 到 光 其他 杰出的 债务 的 哪个 她 有 不是 已知
[wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][met] .
which must be met .
哪个 必须 是 遇见 .

于是，她发现自己还有其他一些之前不知道的未偿债务，这些债务也必须偿还。

[dʒɑ:n] ['ʃeɪkspɪr] , [wɪð; wɪθ]['aɪərnz][ɪn][soʊ] ['meni] [fairz] , [si:md] [fər'evər] [tu:; tə][hæv; həv][pʊt]
John Shakespeare , with irons in so many fires , seemed forever to have put
约翰 莎士比亚 , 和 熨斗 在 所以 许多 火灾 , 似乎 永远 到 有 放
['mʌni] [aʊt] ,
money out ,
钱 出去 ,

约翰·莎士比亚同时涉足多个领域，似乎总是在不断地投入资金。

[ɪn] ['ventʃərz] [ɪn] ['leðər] , [ɪn] [wʊl] , [ɪn][kɔ:rn] , [ɪn]['tɪmbər] , [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [drɔ:n] [nʌn] [ɪn]
in ventures in leather , in wool , in corn , in timber , and to have drawn none in
在 风险投资 在 皮革 , 在 羊毛 , 在 玉米 , 在 木材 , 和 到 有 绘制 没有任何 在
.
:
.

在皮革、羊毛、玉米、木材等领域的投资，却一无所获。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rgɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] .
And now he talked of a mortgage on the Asbies estate .
和 现在 他 谈话 的 一个 抵押 在 这 - 财产 .

现在他又谈到了阿斯比斯庄园的抵押贷款。

" ['nevər] , " ['meri] [toʊld] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] [wɪl] , [æt; ət] ['tɔdlɪŋ] ['gɪlbərt]

"	Never	,	"	Mary	told	herself	,	with	a	look	at	little	Will	,	at	toddling	Gilbert
"	绝不	,	"	玛丽	讲述	她自己	,	和	一个	看	在	小的	将要	,	在	蹒跚学步	吉尔伯特

[æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

at	her	feet	,
在	她	脚	,

“绝不，”玛丽看着脚边蹒跚学步的小威尔和吉尔伯特，对自己说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌʌn'bɔːrn] [tʃaɪld] [suːn] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] ['ɪnmeɪt] [tuː; tə]

with	a	thought	for	the	unborn	child	soon	to	add	another	inmate	to
和	一个	想法	为了	这	未出生的	孩子	很快	到	添加	其他	囚犯	到

[ðə; ði] [-]

the	[	61	]
这	[	-	]

想到即将出生的孩子，又将给[61]监狱增添一名囚犯。

['haʊshoʊld] — " [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kən'sent] .

household	—	"	not	with	my	consent	.
家庭	—	"	不是	和	我的	同意	.

家庭——“未经我同意。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [groʊn] , [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [left] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ?

When	the	time	comes	they	are	grown	,	what	will	be	left	for	them	?
什么时候	这	时间	来	他们	是	生长	,	什么	将要	是	左边	为了	他们	?

当他们长大成人时，他们会留下什么？

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːkrəsi] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɛts] [ɪn'kɜːrd] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	She	was	bitter	about	the	secrecy	of	those	debts	incurred	unknown	to	her	.
"	她	曾是	苦的	关于	这	保密	的	那些	债务	已发生	未知	到	她	.

“她对那些她毫不知情的债务的保密性感到愤愤不平。”

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [set] [hɜːr'self] [ə'genst] [dʒɑːn] !

And	yet	to	set	herself	against	John	!
和	然而	到	放	她自己	反对	约翰	!

但她竟然与约翰为敌！

['wɑːndərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [pæθ] ,

Wandering	with	the	children	down	the	garden	-	path	,
漫游	和	这	孩子们	向下	这	花园	-	小路	,

带着孩子们沿着花园小径漫步，

['aɪdli] [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ə; eɪ] [red] [roʊz] [ænd; ənd] [leɪd] [ɪts] [tʃiːk] [ə'genst] [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] [ɔːl'redi] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

idly	she	plucked	a	red	rose	and	laid	its	cheek	against	a	white	one	already	in	her	hand	.
闲散地	她	拨弦	一个	红色的	玫瑰	和	铺设	它是	脸颊	反对	一个	白色的	一	已经	在	她	手	.

她漫不经心地摘下一朵红玫瑰，将它的花瓣贴在手中已有的一朵白玫瑰上。

[ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] .

A	kingdom	divided	against	itself	.
一个	王国	分割	反对	本身	.

一个分裂的王国。

[ʃiː; ʃi] [said] , [ðen] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [sliːv] .

She	sighed	,	then	became	conscious	of	the	boy	pulling	at	her	sleeve	.
她	叹了口气	,	然后	成为	有意识的	的	这	男生	拉	在	她	袖子	.

她叹了口气，然后意识到那个男孩正在拉她的袖子。

" [tel] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ]['stɔːri] , ['mʌðər] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɛgɪŋ] , " [ə; eɪ]['stɔːri][wɪð; wɪθ] ['faɪtɪŋ]

"	Tell	us	a	story	,	Mother	,	"	he	was	begging	,	"	a	story	with	fighting
"	告诉	我们	一个	故事	,	母亲	,	"	他	曾是	乞讨	,	"	一个	故事	和	斗争

[æn; ən] - [ə; eɪ] [sɔːrd] . "

an	'	a	sword	.	"
一个	-	一个	剑	.	"

"妈妈，给我们讲个故事吧,"他恳求道，"一个有打斗和剑的故事。"

" [ə; eɪ]['stɔːri] , [wɪl] , [wɪð; wɪθ] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [-]

"	A	story	,	Will	,	with	fighting	and	[	62	]
"	一个	故事	,	将要	,	和	斗争	和	[	-	]

"威尔，这是一个关于战斗和[62]的故事

[ə; eɪ] [sɔːrd] ?

a	sword	?
一个	剑	?

一把剑?

" ['nevər] [jet] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðə; ði][tʃaɪld] [neɪ] .

"	Never	yet	could	she	say	the	child	nay	.
"	绝不	然而	可以	她	说	这	孩子	不	.

她始终无法对孩子说"不"。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər]['roʊziz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pɒndəd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] .

She	held	her	roses	from	her	and	pondered	while	she	gazed	.
她	握住	她	玫瑰	从	她	和	沉思	尽管	她	凝视	.

她手捧玫瑰花，凝视着它们，陷入沉思。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɪtər] .

And	her	heart	was	bitter	.
和	她	心	曾是	苦的	.

她心中充满苦涩。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːdən] , [tʃaɪld] , [huːz] [blʌd] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] , [huː] [fɔːt] [ænd; ənd]

"	There	was	an	Arden	,	child	,	whose	blood	is	in	your	veins	,	who	fought	and
"	那里	曾是	一个	阿登	,	孩子	,	谁	血	是	在	你的	静脉	,	WHO	战斗	和

[fel] [æt; ət]['bɑːrnɪt] ,

fell	at	Barnet	,
跌倒	在	巴内特	,

"孩子，你血管里流淌着阿登的血液，他曾在巴尼特浴血奋战，最终战死沙场。"

['kraɪɪŋ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [fɪrs] , - ['edwərd][maɪ] [kɪŋ] , [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['vɪktəri] ! -

crying	shrill	and	fierce	,	'	Edward	my	King	,	St	.	George	and	victory	!	'
哭泣	尖锐	和	凶猛的	,	-	爱德华	我的	国王	,	英石	.	乔治	和	胜利	!	-

他尖声高喊："爱德华国王，圣乔治，胜利！"

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['edwərd] , [nɪr] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [fel] ,

And	the	young	Edward	,	near	him	as	he	fell	,
和	这	年轻的	爱德华	,	靠近	他	作为	他	跌倒	,

年轻的爱德华在他倒下时就在他身边，

[kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [leɪ] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [fɔːr; fər]['edwərd] [nuː] [ænd; ənd]

called	to	a	knight	to	lay	hand	to	his	heart	,	for	Edward	knew	and
称为	到	一个	骑士	到	躺	手	到	他的	心	,	为了	爱德华	知道	和

[lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] ,

loved	him	well	,
喜爱	他	出色地	,

他召唤一位骑士将手放在自己的胸口，因为爱德华非常了解他，也深爱着他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [det] [wɪtʃ] [jʌŋ]

and	had	received	of	him	money	for	a	long	-	forgotten	debt	which	young
和	有	已收到	的	他	钱	为了	一个	长的	-	被遗忘的	债务	哪个	年轻的

['ɛdwɜ-dz] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [pres] .

Edward's	father	would	not	press	.
爱德华的	父亲	会	不是	按	.

他还从他那里得到了一笔钱，用来偿还一笔早已被遗忘的债务，而小爱德华的父亲也不愿追讨这笔债务。

[soʊ]['edwərd] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [leɪ] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

So	Edward	called	to	a	knight	to	lay	hand	upon	his	heart	.
所以	爱德华	称为	到	一个	骑士	到	躺	手	之上	他的	心	.

于是爱德华叫来一位骑士，让他把手放在自己的胸口。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

But	he	was	dead	.
但	他	曾是	死的	.

但他已经死了。

- [ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] , - [sed] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz]['æftərwərd] [-]

'	A	soldier	and	a	knight	,	'	said	he	who	was	afterward	[	63	]
-	一个	士兵	和	一个	骑士	,	-	说	他	WHO	曾是	之后	[	-	]

“一名士兵和一名骑士，”后来的那个人说道[63]

[ðə; ði] [kɪŋ] , - [ænd; ənd] [mɔːr] — [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] . -

the	King	,	'	and	more	—	an	honest	man	.	'
这	国王	,	-	和	更多的	—	一个	诚实的	男人	.	-

国王，“而且——他还是个诚实的人。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'saɪd][ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ræn][tuː; tə]

"	Then	she	pushed	the	boy	aside	and	going	swiftly	to	the	house	ran	to
"	然后	她	推动	这	男生	旁边	和	去	迅速地	到	这	房子	跑	到

[hɜːr; hər] [ruːm] ;

her	room	;
她	房间	;

然后她一把推开男孩，迅速跑回房子，进了自己的房间；

[ænd; ənd] [feɪs] [leɪd][ɪn][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi] [wept] .

and	face	laid	in	her	hands	she	wept	.
和	脸	铺设	在	她	双手	她	哭泣	.

她双手捂脸，哭了起来。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] ?

What	had	she	said	in	the	bitterness	of	her	feeling	?
什么	有	她	说	在	这	苦味	的	她	感觉	?

她满怀怨恨地说了些什么？

[wʌt] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] ?

What	—	even	to	herself	—	had	she	said	?
什么	—	甚至	到	她自己	—	有	她	说	?

她究竟说了些什么——哪怕是对自己说的？

[jet] ['mʌni] [mʌst; məst][biː; bi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] .

Yet	money	must	be	had	,	she	admitted	that	.
然而	钱	必须	是	有	,	她	承认	那	.

但她也承认，必须得赚钱。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'kʌmbər] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] !

But	to	encumber	the	estate	!
但	到	负担	这	财产	!

但这样做会给庄园带来负担！

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] ['noʊɪŋ] ;

She	shrank	from	her	own	people	knowing	;
她	缩小	从	她	自己的	人们	会心	;

她不愿让族人知道真相;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɪ'steɪt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd]

she	had	inherited	more	of	her	father's	estate	than	her	sisters	,	and
她	有	遗传	更多的	的	她	父亲的	财产	比	她	姐妹	,	和

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['fiːlɪŋ] ,

there	had	been	feeling	,
那里	有	到过	感觉	,

她继承了父亲比姐妹们更多的遗产，这其中产生了一些情绪。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] , ['læmbərt] [ænd; ənd] [web] , [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [ʌp'held] [ɪn]

and	her	brothers	-	in	-	law	,	Lambert	and	Webb	,	would	be	but	upheld	in
和	她	兄弟	-	在	-	法律	,	兰伯特	和	韦伯	,	会	是	但	维持	在

[ðer; ðər] ['prɔfisiz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [-]

their	prophecies	about	her	husband's	[	64	]
他们的	预言	关于	她	丈夫的	[	-	]

她的姐夫兰伯特和韦伯的预言，关于她丈夫的[64]

[kə'pæsəti][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] .

capacity	to	care	for	her	property	.
容量	到	关心	为了	她	财产	.

她有能力照管自己的财产。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðem; ðəm] [noʊ] .

She	would	not	have	them	know	.
她	会	不是	有	他们	知道	.

她不想让他们知道。

" [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][fɜːrst][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

"	Talk	it	over	first	with	your	father	,	John	,	"	she	told	her	husband	,
"	讲话	它	超过	第一的	和	你的	父亲	,	约翰	,	"	她	讲述	她	丈夫	,

"约翰，你先跟你父亲商量一下，"她对丈夫说。

" [ɔːr][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brʌðər] ['henri] .

"	or	with	your	brother	Henry	.
"	或者	和	你的	兄弟	亨利	.

或者和你的兄弟亨利一起。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [rʌʃ] ['blaɪndli]['ɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] .

Let	us	not	rush	blindly	into	this	thing	.
让	我们	不是	匆忙	盲目地	进入	这	事物	.

我们不要盲目地贸然行事。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['enihaʊ] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [tuː; tə] [teɪk] [wɪl] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːp] -

You	had	promised	anyhow	,	you	remember	,	to	take	Will	out	to	the	sheep	-
你	有	承诺	无论如何	,	你	记住	,	到	拿	将要	出去	到	这	羊	-

['ʃɪrɪŋ] . " [-]

shearing	.	"	[	65	]
剪切	.	"	[	-	]

你记得你答应过要带威尔去剪羊毛。[65]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[soʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɑːn] ['ʃeɪkspɪr] [swʌŋ] [wɪl] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

So	the	next	morning	John	Shakespeare	swung	Will	up	on	the	horse	before	him	,
所以	这	下一个	早晨	约翰	莎士比亚	摇摆	将要	向上	在	这	马	前	他	,

第二天早上，约翰·莎士比亚把威尔扶上了他面前的那匹马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [roʊd] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪl] [ˈmɪstɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ,

and	the	two	rode	away	through	the	chill	mistiness	of	the	dawn	,
和	这	二	骑	离开	通过	这	寒意	雾蒙蒙	的	这	黎明	,

两人骑马穿过黎明时分的寒雾离去。

[wɪl] [ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

Will	kissing	his	hand	back	to	Mother	in	the	doorway	.
将要	接吻	他的	手	后退	到	母亲	在	这	门口	.

威尔在门口吻了吻母亲的手。

[baʊnd] [fɔːr; fər][ˈgrændˌfɑːðɚz, ˈgrænˌfɑːðɚz][æt; ət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Bound	for	Grandfather's	at	Snitterfield	they	were	.
边界	为了	祖父的	在	斯尼特菲尔德	他们	是	.

他们要去斯尼特菲尔德看望祖父。

[soʊ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [pæst][ðə; ði] [ˈskætərɪŋ] [ˈhəʊmˌstedz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈgaːdnz]

So	out	through	the	town	,	past	the	scattering	homesteads	with	their	gardens
所以	出去	通过	这	镇	,	过去的	这	散射	家园	和	他们的	花园

[ænd; ənd] [ˈɔːtʃədz] ,

and	orchards	,
和	果园	,

于是，我们穿过小镇，经过零星散落的农舍和它们的花园和果园，

[ˈtrævld] [ˈrɑːbɪn] , [ðə; ði] [staʊt] [greɪ] [kɑːb] ,

traveled	Robin	,	the	stout	gray	cob	,
旅行	罗宾	,	这	肥硕	灰色的	玉米	,

罗宾，那匹健壮的灰色小马，一路旅行着。

[smɔːl] [ˈwɪlz] [ˈtʃætərɪŋ] [vɔɪs] [æz; əz] [haɪ] - [paɪpt] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrd] - [kɔːlz] [θruː] [ðə; ði] [dɑːn] ;

small	Will's	chattering	voice	as	high	-	piped	as	the	bird	-	calls	through	the	dawn	;
小的	遗嘱	喋喋不休	嗓音	作为	高的	-	管道	作为	这	鸟	-	呼叫	通过	这	黎明	;

小威尔叽叽喳喳的声音像黎明时分鸟儿的鸣叫一样尖细;

[ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [medəuz] [ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [fiːldz] , [ðə; ði] [-]

on	into	the	open	country	of	meadows	and	cultivated	fields	,	the	[	66	]
在	进入	这	打开	国家	的	草地	和	栽培	字段	,	这	[	-	]

进入开阔的草地和耕地，[66]

[mɪsts] [ˈlɪftɪŋ] [ˈroʊzi] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [sʌn] , [θruː] [leɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːsi] [bæŋks] ,

mists	lifting	rosy	before	the	coming	sun	,	through	lanes	with	mossy	banks	,
薄雾	举重	红润	前	这	未来	太阳	,	通过	车道	和	苔藓	银行	,

晨雾散去，阳光洒在长满青苔的小路上，泛起淡淡的玫瑰色。

[ˈkɔbˌwebz] [spʌn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbluːmɪŋ] [ˈhedʒroʊ] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [duː] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,

cobwebs	spun	between	the	blooming	hedgerows	heavy	with	dew	,	over	the	hills	,
蜘蛛网	旋转	之间	这	盛开	树篱	重的	和	露	,	超过	这	丘陵	,

山坡上，挂满露水的繁花篱笆间，蛛网密布。

[pæst][ðə; ði] [ˈstræglɪŋ] [æʃ] [ænd; ənd] [ˈhɔːθɔːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪŋgəlz] .

past	the	straggling	ash	and	hawthorn	of	the	dingles	.
过去的	这	零散的	灰	和	山楂	的	这	丁格尔斯	.

穿过山谷中零星散落的白蜡树和山楂树。

[ænd; ənd] [ˈevriwer] [ðə; ði][koʊld] , [mɔɪst] [sent] [ʌv; əv] [dɑːn] , [ænd; ənd] [piːp] [ænd; ənd][kɔːl][ʌv; əv]

And	everywhere	the	cold	,	moist	scent	of	dawn	,	and	peep	and	call	of
和	到处	这	寒冷的	,	潮湿	香味	的	黎明	,	和	窥视	和	称呼	的

[nest] - [bɜːrdz] .

nest	-	birds	.
巢	-	鸟类	.

到处都弥漫着清晨的冷冽潮湿的气息，以及巢中鸟儿的鸣叫声。

" [baʊnd] [fɔːr; fər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][æt; ət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" **Bound** **for** **Grandfather's** **at** **Snitterfield** **they** **were**
" 边界 为了 祖父的 在 斯尼特菲尔德 他们 是

他们正前往斯尼特菲尔德的祖父家。

" [ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrli] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər][stɑːrt][ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [staʊt] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [peɪs] ,
" **And** **so** **early** **has** **been** **their** **start** **and** **so** **good** **stout** **Robin's** **pace** **,**
" 和 所以 早期的 有 到过 他们的 开始 和 所以 好的 肥硕 罗宾的 步伐 ,

“他们起步很早，而且罗宾的速度也很快，非常出色。”

[ðæt] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɑːrm] , [ðeɪ] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['həːli] - ['bɜːrli][ʌv; əv]
that **reaching** **the** **Snitterfield** **farm** **,** **they** **find** **everything** **in** **the** **hurly** **-** **burly** **of**
那 到达 这 斯尼特菲尔德 农场 , 他们 寻找 一切 在 这 喧闹 - 魁梧的 的
[ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ʃiːp] - ['ʃɪrɪŋ] .
preparation **for** **sheep** **-** **shearing** **.**
准备 为了 羊 - 剪切 .

到达斯尼特菲尔德农场时，他们发现一切都处于为剪羊毛而进行的忙碌准备状态。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['kɪsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪnfoʊk] , [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] , [wɪl] ,
So **,** **after** **a** **hearty** **kissing** **by** **the** **womenfolk** **,** **aunts** **and** **cousins** **,** **Will** **,**
所以 , 后 一个 爽朗 接吻 经过 这 妇道人家 , 姑姑们 和 表兄弟姐妹 , 将要 ,

于是，在女眷、姑姑和表兄弟姐妹们热情亲吻之后，威尔

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪk] [hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,
with **a** **cake** **hot** **from** **the** **baking** **thrust** **into** **his** **hand** **,**
和 一个 蛋糕 热的 从 这 烘烤 推力 进入 他的 手 ,

他手里拿着一块刚出炉的热蛋糕，

[goʊz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stedɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .
goes **out** **to** **the** **steading** **to** **look** **around** **.**
去 出去 到 这 定居 到 看 大约 .

走到农舍周围查看。

[æt; ət] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['poʊltri] , [ænd; ənd] [kævz] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [-]
At **Snitterfield** **there** **are** **poultry** **,** **and** **calves** **,** **too** **,** **in** **the** **[** **69** **]**
在 斯尼特菲尔德 那里 是 家禽 , 和 小牛 , 也 , 在 这 [-]

在斯尼特菲尔德有家禽，还有小牛，[69]

['baɪər] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][pɪgz][ɪn][ðə; ði][pen] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] .
byre **,** **and** **little** **pigs** **in** **the** **pen** **back** **of** **the** **barn** **.**
牛棚 , 和 小的 猪 在 这 笔 后退 的 这 谷仓 .

牛棚，以及谷仓后面猪圈里的小猪。

[ðen] [kʌmz] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːrm] - [hændz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['klætɚɪŋ]
Then **comes** **breakfast** **in** **the** **kitchen** **with** **the** **farm** **-** **hands** **with** **their** **clattering**
然后 来 早餐 在 这 厨房 和 这 农场 - 双手 和 他们的 咔嗒咔嗒
['hɑːbneɪld] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['tæri] [hændz] ,
hobnailed **shoes** **and** **tarry** **hands** **,**
钉鞋 鞋 和 焦油 双手 ,

然后就是和农场工人一起在厨房吃早餐，他们穿着钉鞋，发出咔哒咔哒的响声，双手沾满了焦油。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《沃里克郡少年：威廉·莎士比(A Warwickshire Lad The Story of the Boyhood)

第2/2页

['æftər] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ʃiːp] - ['wɑːʃɪŋ] , [wɪtʃ] [wɪl] [vjuːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

after	which	follows	the	business	of	sheep	-	washing	,	which	Will	views	from	the
后	哪个	跟随	这	商业	的	羊	-	洗涤	,	哪个	将要	浏览	从	这

['ʃeɪdi] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] ,

shady	bank	of	the	pool	,
阴凉	银行	的	这	水池	,

之后便是给羊洗澡的场景，威尔站在池塘阴凉的岸边观看。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [hɑːrt] [hiː; hi] [ɪz] [kwaɪt] [tɔːrn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [bliːtɪŋz]

and	in	his	small	heart	he	is	quite	torn	because	of	the	plaintive	bleatings
和	在	他的	小的	心	他	是	相当	撕裂	因为	的	这	哀怨	咩咩叫声

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiːp] .

of	the	frightened	sheep	.
的	这	害怕	羊	.

听到受惊绵羊的哀鸣，他那颗小小的心里十分难过。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['swɔləuz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] .

But	he	swallows	it	as	a	man	should	.
但	他	燕子	它	作为	一个	男人	应该	.

但他像个男人一样把它咽了下去。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɛdlər] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] - ['ʃɪrɪŋ] ['festəvəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

There	is	a	pedler	haunting	the	sheep	-	shearing	festivals	of	the	neighborhood	.
那里	是	一个	小贩	令人难忘	这	羊	-	剪切	节日	的	这	邻里	.

附近每逢剪羊毛节，总有个小贩出没。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæk] [tuː; tə] ,

The	women	have	sent	for	him	to	bring	his	pack	to	Snitterfield	,
这	女性	有	发送	为了	他	到	带来	他的	盒	到	斯尼特菲尔德	,

女人们派人去请他把行李带到斯尼特菲尔德。

[ænd; ənd] [dæd] [bɪdz] [wɪl] [tʃuːz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sentɪd] [glʌvz] [fɔːr; fər] ['mʌðər] — [ænd; ənd] [biː; bi]

and	Dad	bids	Will	choose	a	pair	of	scented	gloves	for	Mother	—	and	be
和	爸爸	出价	将要	选择	一个	一对	的	香味	手套	为了	母亲	—	和	是

[kwɪk] ;

quick	;
快的	;

爸爸出价为妈妈挑选一副香氛手套——而且要快;

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['strætfərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuːn] . [-]

they	must	be	off	for	Stratford	before	the	noon	.	[	70	]
他们	必须	是	离开	为了	斯特拉特福德	前	这	中午	.	[	-	]

他们必须在中午之前出发前往斯特拉特福德。[70]

[dæd] [siːmz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [kɜːrt] .

Dad	seems	short	and	curt	.
爸爸	似乎	短的	和	简短	.

爸爸说话简短生硬。

['grænfɑːðər] , [hɪz; ɪz] [brɔːd] , ['flɔːrɪd] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][dæd][ə'straɪd]['rɑːbɪn] , ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz]

Grandfather	,	his	broad	,	florid	face	upturned	to	Dad	astride	Robin	,	shakes	his
祖父	,	他的	广阔	,	佛罗里达	脸	翻转	到	爸爸	跨骑	罗宾	,	奶昔	他的

['hɔːri] [hed] .

hoary	head	.
苍老	头	.

爷爷宽阔红润的脸转向骑在罗宾身上的爸爸，摇了摇他满是皱纹的脑袋。

" ['doʊn] - [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [sʌn][dʒɑːn] , " [sez] ['grænfɑːðər] ;

"	Doan	'	you	do	it	,	son	John	,	"	says	Grandfather	;
"	杜安	-	你	做	它	,	儿子	约翰	,	"	说道	祖父	;

"约翰，你去做吧，"爷爷说；

" - [tɪz][ə; eɪ] - ['bɪldɪŋ] [ɑːn][sænd][ɪz]['eni][mæn] [huː] [θɪŋks] [tuː; tə]['prɑːspər][ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] .

"	'	tis	a	-	building	on	sand	is	any	man	who	thinks	to	prosper	on	a	mortgage	.
"	-	的	一个	-	建筑	在	沙	是	任何	男人	WHO	思考	到	繁荣	在	一个	抵押	.

"任何想靠抵押贷款发财的人，都是在沙子上盖房子。"

['henri] [ænd; ənd] [aɪl] [æd'væns] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .

Henry	and	I'll	advance	you	a	bit	.
亨利	和	患病的	进步	你	一个	少量	.

亨利和我会让你提前一些。

['æftər] [wɪtʃ] , [kʌt] [daʊn] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['henli] [striːt] , [sʌn][dʒɑːn] , [æn; ən] - [drɔː] [ɪn][ðə; ðɪ]

After	which	,	cut	down	your	living	in	Henley	Street	,	son	John	,	an	'	draw	in	the
后	哪个	,	切	向下	你的	活的	在	亨利	街道	,	儿子	约翰	,	一个	-	画	在	这

[pɜːrs] - [strɪŋz] . " [-]

purse	-	strings	.	"	[	71	]
钱包	-	字符串	.	"	[	-	]

之后，儿子约翰，就减少你在亨利街的居住开支，勒紧裤腰带吧。[71]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[bʌt; bət]['beɪbi] ['jɪrz] [pæs] .

But	baby	years	pass	.
但	婴儿	年	经过	.

但婴儿时期转瞬即逝。

[wen] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [ɪz][sɪks] , [hiː; hi] ['hiːrz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .

When	Will	Shakespeare	is	six	,	he	hears	that	he	is	to	go	to	school	.
什么时候	将要	莎士比亚	是	六	,	他	听到	那	他	是	到	去	到	学校	.

威廉·莎士比亚六岁那年，听说他要去上学了。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][nɑːd]['oʊvər][ə; eɪ] ['hɔːrnˌbʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['peti] [skuːl] — [nɑːt][dʒɑːn]

But	not	to	nod	over	a	hornbook	at	the	petty	school	—	not	John
但	不是	到	点头	超过	一个	号角书	在	这	小气	学校	—	不是	约翰

['ʃeɪkˌspiːrz] [sʌn] !

Shakespeare's	son	!
莎士比亚的	儿子	!

但可别在小学校里对着一本简陋的教科书点头哈腰——约翰·莎士比亚的儿子可不会这么做！

['lɪt(ə)l] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [ɪz] ['entərd] [æt; ət] ['kɪŋz] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['græmər] - [skuːl]

Little	Will	Shakespeare	is	entered	at	King's	New	College	,	which	is	a	grammar	-	school
小的	将要	莎士比亚	是	进入	在	国王学院	新的	大学	,	哪个	是	一个	语法	-	学校

.

:

.

小威廉·莎士比亚考入了国王新学院，这是一所文法学校。

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
But , **dear** **me** **!**
但 , 亲爱的 我 !

但是，我的天哪！

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear **me** **!**
亲爱的 我 !

天哪！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] [pleɪs] [ænd; ənd] ['ɜːrksəm] .
It **was** **a** **dreary** **place** **and** **irksome** **.**
它 曾是 一个 凄凉 地方 和 烦人的 .

那地方阴沉沉的，令人厌烦。

[æt; ət][fɜːrst] [smɔːl] [wɪl] [sæt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɔːd] .
At **first** **small** **Will** **sat** **among** **his** **kind** **awed** **.**
在 第一的 小的 将要 卫星 之中 他的 种类 敬畏 .

起初，年幼的威尔坐在同伴中间，充满了敬畏之情。

[wen] ['skuːlmæstər] [briːðd] [wɪl] [briːðd] , [bʌt; bət] [wen] ['skuːlmæstər] [glɑːnst] ['fraʊnɪŋli]
When **Schoolmaster** **breathed** **Will** **breathed** **,** **but** **when** **Schoolmaster** **glanced** **frowningly**
什么时候 校长 呼吸 将要 呼吸 , 但 什么时候 校长 瞥了一眼 皱着眉头
[ʌp][frʌm; frəm]['ʌndər] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [braʊz] [laɪk] [-]
up **from** **under** **overhanging** **brows** **like** **[** **72** **]**
向上 从 在下面 悬垂 眉毛 喜欢 [-]

当校长呼吸时，威尔也呼吸，但当校长皱着眉头从浓密的眉毛下抬起头来时，就像[72]

['penthaʊs] [ruːfs] , [ðen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [kweɪkt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
penthouse **roofs** **,** **then** **the** **heart** **of** **Will** **Shakespeare** **quaked** **within** **him** **.**
顶层公寓 屋顶 , 然后 这 心 的 将要 莎士比亚 震动 之内 他 .

当他看到顶层公寓的屋顶时，莎士比亚的心在他心中颤抖。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] .
But **that** **was** **while** **he** **was** **six** **.**
但 那 曾是 尽管 他 曾是 六 .

但那是在他六岁的时候。

[æt; ət]['sev(ə)n] , [wen] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['lætn] ['græmər] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] ,
At **seven** **,** **when** **the** **elements** **of** **Latin** **grammar** **confronted** **him** **,**
在 七 , 什么时候 这 元素 的 拉丁 语法 面对 他 ,

七岁时，当他接触到拉丁语法的基本要素时，

[wɪl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] ['græmər] - [skuːl] [æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] [tuː; tə] [pliːd] ['eɪkɪŋ] [tuːθ]
Will **had** **already** **found** **grammar** **-** **school** **an** **excellent** **place** **to** **plead** **aching** **tooth**
将要 有 已经 成立 语法 - 学校 一个 出色的 地方 到 恳求 疼痛 齿
[ɔːr] ['hevi] [hed] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] .
or **heavy** **head** **to** **stay** **away** **from** **.**
或者 重的 头 到 停留 离开 从 .

威尔早就发现，文法学校是逃避牙痛或头痛等借口的绝佳场所。

[æt; ət] [eɪt] , [ə; eɪ] ['drɪri] ['trævlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['kʌvər][dɪd][hɪz; ɪz] " [sɛn'tɛnʃiː] - "
At **eight** **,** **a** **dreary** **traveling** **for** **him** **to** **cover** **did** **his** **"** **Sententiae** **Pueriles** **"**
在 八 , 一个 凄凉 旅行 为了 他 到 覆盖 做过 他的 " 句子 - "
[pruːv] ,
prove **,**
证明 ,

八岁时，他开始了漫长而乏味的旅行，他的《少年格言》证明了这一点。

[ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [peðz] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] .
and **idle** **paths** **more** **pleasing** **.**
和 闲置的 路径 更多的 令人愉悦 .

闲置的小径也更令人愉悦。

[æt; ət][naɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['meni] [θɪŋz] [nɑːt]['lɪstɪd] [æt; ət] ['græmər] -

At	nine	,	he	had	learned	to	know	many	things	not	listed	at	grammar	-
在	九	,	他	有	学习	到	知道	许多	事物	不是	列出	在	语法	-

[skuːl] .

school	.
学校	.

九岁时，他已经掌握了许多小学里没有学到的知识。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [nuː] [wʌn] ['bɑːrdɑːlf] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪz(ə)n] , ['faɪəri][noʊz] , [ðə; ði]['tæpstər]

For	instance	,	he	knew	one	Bardolph	of	the	brazen	,	fiery	nose	,	the	tapster
为了	实例	,	他	知道	一	巴多夫	的	这	厚颜无耻	,	火热	鼻子	,	这	塔普斯特

[æt; ət][ðə; ði]['tævərn] .

at	the	tavern	.
在	这	酒馆	.

例如，他认识一个名叫巴多尔夫的人，他有着厚颜无耻、热情似火的鼻子，是酒馆的酒保。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɑːrdɑːlf] [huː] [druː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [niː] [ænd; ənd] [bɪ'leɪbərɪŋ]

It	was	Bardolph	who	drew	him	out	from	under	the	knee	and	belaboring
它	曾是	巴多夫	WHO	画	他	出去	从	在下面	这	膝盖	和	费力

[fɪsts] [-]

fists	[	75	]
拳头	[	-	]

是巴多尔夫把他从膝盖和抡起的拳头下拉了出来[75]

[ʌv; əv][wʌn] ['tɔməs] ['tʃɛtəl] , [ə'nʌðər] ['græmər] - [skuːl] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [daʊn] ,

of	one	Thomas	Chettle	,	another	grammar	-	school	boy	,	who	had	him	down	,
的	一	托马斯	切特尔	,	其他	语法	-	学校	男生	,	WHO	有	他	向下	,

还有另一个名叫托马斯·切特尔的文法学校学生，他把他打倒在地。

[bɪ'haɪnd] [haɪ] [krɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['rɔθɝ] ['mɑːrkɪt] .

behind	High	Cross	in	the	Rother	Market	.
在后面	高的	叉	在	这	罗瑟	市场	.

罗瑟市场高十字路口后面。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [nuː] [wʌn] ['bɑːrdɑːlf] . . . [ðə; ði]['tæpstər][æt; ət][ðə; ði]['tævərn] "

"	For	instance	,	he	knew	one	Bardolph	.	.	.	the	tapster	at	the	tavern	"
"	为了	实例	,	他	知道	一	巴多夫	.	.	.	这	塔普斯特	在	这	酒馆	"

“例如，他认识一个叫巴多夫的人……就是酒馆里的酒保。”

" [ɪn][ðə; ði]['dɛvəlz] [neɪm] , " [sed] ['bɑːrdɑːlf] , ['setɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	In	the	devil's	name	,	"	said	Bardolph	,	setting	him	on	his	feet	,
"	在	这	魔鬼的	姓名	,	"	说	巴多夫	,	环境	他	在	他的	脚	,

“以魔鬼的名义，”巴多夫说着，把他扶了起来。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][noʊz][ɔːl] [gɔːr] [æn; ən] - ['nevər][æn; ən] [aɪ] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊpən] — [wʌt] [duː]

"	with	your	nose	all	gore	an	'	never	an	eye	you	can	open	—	what	do
"	和	你的	鼻子	全部	血块	一个	-	绝不	一个	眼睛	你	能	打开	—	什么	做

[juː; jʊ] [miːn] ,

you	mean	,
你	意思是	,

“你的鼻子血肉模糊，一只眼睛也睁不开——你这是什么意思？”

[bɔɪ] , [tuː; tə][biː; bi] ['letɪŋ] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ðæt] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] ? "

boy	,	to	be	letting	the	like	of	that	come	over	you	?	"
男生	,	到	是	出租	这	喜欢	的	那	来	超过	你	?	"

孩子，你怎么能让自己陷入那种境地呢?

" [ðæt] " [ment] ['tɔməs] ['tʃɛtəl] , [hɪz; ɪz][fɪsts] [skwerd] , [ænd; ənd][æz; əz] [red] [æz; əz]['eni] ['faɪtɪŋ]
" That " meant Thomas Chettle , his fists squared , and as red as any fighting
" 那 " 意思是 托马斯 切特尔 , 他的 拳头 平方 , 和 作为 红色的 作为 任何 斗争
['tɜːrki] ,
turkey ,
火鸡 ,

"那"指的是托马斯·切特尔，他双拳紧握，脸红得像只斗火鸡。

[held] [ɔːf] [æt; ət]['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ][baɪ] ['bɑːrdɑːlf] .
held off at arm's - length by Bardolph .
握住 离开 在 武器 - 长度 经过 巴多夫 .

巴多尔夫保持着一定的距离。

" [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] !
" Come over me !
" 来 超过 我 !

"过来！"

" [kraɪz] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət] ['tɔməs] , [hed] [daʊn] ,
" cries Will , with a rush at Thomas , head down ,
" 哭泣 将要 , 和 一个 匆忙 在 托马斯 , 头 向下 ,

"威尔低着头，冲向托马斯，喊道："

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [held] [ɔːf][baɪ] - ['ʌðər] [hænd] .
for all his being held off by Bardolph's other hand .
为了 全部 他的 存在 握住 离开 经过 - 其他 手 .

尽管他被巴多尔夫的另一只手挡住了。

" [huː] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ? " [-]
" Who says he has come over me ? " [76]
" WHO 说道 他 有 来 超过 我 ? " [-]

"谁说他已经控制了我？"[76]

[naʊ] [ðə; ði] ['mætər] [stʊd] [ðʌs] .
Now the matter stood thus .
现在 这 事情 站立 因此 .

事情目前就是这样。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
The day before ,
这 天 前 ,

前一天，

[wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['streʊlɪŋ] ['maʊntɪbæŋk] [ə'baʊt] [taʊn]
Will Shakespeare had followed a company of strolling mountebanks about town
将要 莎士比亚 有 随后 一个 公司 的 漫步 江湖骗子 关于 镇
[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] .
instead of going to school .
反而 的 去 到 学校 .

威廉·莎士比亚没有去上学，而是跟着一群在城里游荡的江湖骗子四处游荡。

[ænd; ənd] ['tɔməs] ['tʃɛtəl] [hæd; həd][toʊld] ['skuːlmæstər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][toʊld] ['fɑːðər] .
And Thomas Chettle had told Schoolmaster , and he had told Father .
和 托马斯 切特尔 有 讲述 校长 , 和 他 有 讲述 父亲 .

托马斯·切特尔告诉了校长，校长又告诉了父亲。

[wen] [wɪl] [riːtʃt] [hoʊm] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,
When Will reached home the evening before ,
什么时候 将要 达到 家 这 晚上 前 ,

威尔前一天晚上回到家时，

[dæd][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

Dad	**was**	**telling**	**as**	**much**	**to**	**Mother**	**and**	**blaming**	**her**	**for**	**it**	**.**
爸爸	曾是	讲述	作为	很多	到	母亲	和	指责	她	为了	它	.

爸爸把这些话都告诉了妈妈，并责怪她。

" [æn; ən] - - [læd] [əd'mits] [wɪl] [hæd; həd]['evər] ['ræðər] [si:] [ðə; ði][swɔ:dz][æn; ən] - [hɪr] [ə; eɪ]

"	**An**	**'**	**Chettle's**	**lad**	**admits**	**Will**	**had**	**ever**	**rather**	**see**	**the**	**swords**	**an**	**'**	**hear**	**a**
"	一个	-	-	小伙子	承认	将要	有	曾经	相当	看	这	剑	一个	-	听到	一个

[drʌm] [ðæn; ðən] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] — —

drum	**than**	**look**	**upon**	**his**	**lessons**	**—**	**—**
鼓	比	看	之上	他的	课程	—	—

“安·切特尔的儿子承认，威尔宁愿去看刀剑、听鼓声，也不愿看课——”

" [ðɪs] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [wɪl] ['saɪdld][ɪn] .

"	**This**	**Father**	**was**	**saying**	**as**	**Will**	**sidled**	**in**	**.**
"	这	父亲	曾是	说	作为	将要	侧身	在	.

“父亲说着，威尔就悄悄地走了进来。”

[wɪl] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

Will	**heard**	**him**	**say**	**it**	**.**
将要	听到	他	说	它	.

威尔听到他说了这句话。

[ænd; ənd][soʊ] ['tɔməs] ['tʃɛtəl] [hæd; həd][tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

And	**so**	**Thomas**	**Chettle**	**had**	**to**	**answer**	**for**	**it**	**.**
和	所以	托马斯	切特尔	有	到	回答	为了	它	.

因此，托马斯·切特尔不得不为此负责。

" [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'i:] ! " [sez] [wɪl] [tu:; tə] ['bɑ:rdɑ:lf] [hu:] [ɪz]['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm][ɔ:f] [-]

"	**Come**	**over**	**me**	**!**	**"**	**says**	**Will**	**to**	**Bardolph**	**who**	**is**	**holding**	**him**	**off**	**[**	**77**	**]**
"	来	超过	我	!	"	说道	将要	到	巴多夫	WHO	是	保持	他	离开	[	-	]

“过来！”威尔对挡在他前面的巴多夫说[77]

[ænd; ənd] ['kɔntempleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['bætərd] [rek] .

and	**contemplating**	**him**	**,**	**a**	**battered**	**wreck**	**.**
和	沉思	他	,	一个	伤痕累累	破坏	.

凝视着他，一个伤痕累累、狼狈不堪的人。

" [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'i:] !

"	**Come**	**over**	**me**	**!**
"	来	超过	我	!

“过来！”

" ['spɪtɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [sli:v] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]['gɔ:ri] ['kaʊntənəns] , " [aɪ'd][laɪk][tu:; tə]

"	**spitting**	**blood**	**and**	**drawing**	**a**	**sleeve**	**across**	**his**	**gory**	**countenance**	**,**	**"**	**I'd**	**like**	**to**
"	吐痰	血	和	绘画	一个	袖子	穿过	他的	血腥	面容	,	"	ID	喜欢	到

[si:] [hɪm; ɪm][du:][ˌaɪ 'ti:] !

see	**him**	**do**	**it**	**!**
看	他	做	它	!

“他吐着血，用袖子擦了擦血淋淋的脸，‘我倒想看看他怎么做！’”

" [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə] [noʊ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:tn] . [-]

"	**Will**	**Shakespeare**	**was**	**not**	**one**	**to**	**know**	**when**	**he**	**was**	**beaten**	**.**	**[**	**78**	**]**
"	将要	莎士比亚	曾是	不是	一	到	知道	什么时候	他	曾是	被打败	.	[	-	]

“威廉·莎士比亚并不知道自己何时被打败了。[78]

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] , [ænd; ənd] [skuːl] [gruː] [mɔːr] ['ɜːrksəm] .

A	year	or	two	more	,	and	school	grew	more	irksome	.
一个	年	或者	二	更多的	,	和	学校	生长	更多的	烦人的	.

又过了一两年，学校生活变得越来越令人厌烦。

['fɑːðər] [fjuːmd] ,

Father	fumed	,
父亲	怒气冲冲	,

父亲怒不可遏。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [said] [ænd; ənd] [druː] [wɪl] [ə'genst] [hɜːr; hər] [niː] [wer'ɑːn] [leɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər]

and	Mother	sighed	and	drew	Will	against	her	knee	whereon	lay	new	little	Sister
和	母亲	叹了口气	和	画	将要	反对	她	膝盖	其中	躺	新的	小的	姐姐

[æn] [waɪl] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['dʒoʊn] ['tɔdld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] .

Ann	while	little	Sister	Joan	toddled	about	the	floor	.
安	尽管	小的	姐姐	琼	蹒跚学步	关于	这	地面	.

母亲叹了口气，把威尔抱到膝盖上，小妹妹安躺在她腿上，小妹妹琼则在地板上蹒跚学步。

" [kænst] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [bʊks] [æt; ət] [ɔːl] , [sʌn] ?

"	Canst	not	seem	to	care	for	your	books	at	all	,	son	?
"	罐	不是	似乎	到	关心	为了	你的	图书	在	全部	,	儿子	?

儿子，你好像一点都不喜欢读书?

" ['mʌðər] [æskt] , ['brʌʃɪŋ] ['wɪlz] [red] [braʊn] [her] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Mother	asked	,	brushing	Will's	red	brown	hair	out	of	his	eyes	.
"	母亲	问	,	刷牙	遗嘱	红色的	棕色的	头发	出去	的	他的	眼睛	.

“妈妈一边问，一边把威尔红棕色的头发从他眼前拨开。

" [kænst] [nɑːt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [frets] ['fɑːðər] ,

"	Canst	not	see	how	it	frets	Father	,
"	罐	不是	看	如何	它	琴格	父亲	,

“我不明白父亲为什么为此烦恼。”

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['oʊldɪst] [sʌn] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ?

who	would	have	his	oldest	son	a	scholar	and	a	gentleman	?
WHO	会	有	他的	最老	儿子	一个	学者	和	一个	绅士	?

谁会希望自己的长子成为学者和绅士呢?

" [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [traɪ] .

"	He	meant	to	try	.
"	他	意思是	到	尝试	.

他本想尝试一下。

[bʌt; bət] ['hædnt] [dæd] [hɪm'self] [let] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [-]

But	hadn't	Dad	himself	let	him	off	one	day	to	[	81	]
但	之前没有	爸爸	他自己	让	他	离开	一	天	到	[	-	]

但爸爸自己不是有一天放了他一马吗? [81]

[træmp] [æt; ət] [hiːlz] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['henri] [ɪn] ['ɑːdən] ['fɔːrɪst] ?

tramp	at	heels	after	him	and	Uncle	Henry	in	Arden	Forest	?
流浪汉	在	高跟鞋	后	他	和	叔叔	亨利	在	阿登	森林	?

在阿登森林里，你紧随他和亨利叔叔身后?

[wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɑːri] ['stuːd(ə)nt] .

Will	Shakespeare	at	eleven	is	a	sorry	student	.
将要	莎士比亚	在	十一	是	一个	对不起	学生	.

十一岁的莎士比亚是个糟糕的学生。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] [bɔɪ] [nɪr] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

There	comes	a	day	when	he	is	a	big	boy	near	thirteen	years	old	.
那里	来	一个	天	什么时候	他	是	一个	大的	男生	靠近	十三	年	老的	.

有一天，他长成了一个快十三岁的大男孩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði][sɔːft] ,

It	is	a	time	when	the	soft	,
它	是	一个	时间	什么时候	这	柔软的	,

这是一个柔软的时期，

[hɑːt]['waɪndz][ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] [get][ɪn]

hot	winds	of	spring	and	the	scent	and	the	pulse	of	growing	things	get	in
热的	风	的	春天	和	这	香味	和	这	脉冲	的	生长	事物	得到	在

[ðə; ði] [blʌd] ,

the	blood	,
这	血	,

春天的热风，以及万物生长的气息和脉动，都渗入了我们的血液。

[ænd; ənd][set][wʌn] [sɪk] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌʃ] [griːn]

and	set	one	sick	panting	for	the	woods	and	the	feel	of	the	lush	green
和	放	一	生病的	喘息	为了	这	树林	和	这	感觉	的	这	郁郁葱葱	绿色的

[ˌʌndər'fʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] .

underfoot	and	the	sound	of	running	water	.
脚下	和	这	声音	的	跑步	水	.

让人不禁渴望回到树林，感受脚下郁郁葱葱的绿色植物，聆听潺潺流水声。

[nɑːt] [ðæt] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wɜːrdz] — [hiː; hi]['oʊnli] [noʊz] [ðæt] [wen]

Not	that	Will	Shakespeare	can	put	it	into	words	—	he	only	knows	that	when
不是	那	将要	莎士比亚	能	放	它	进入	字	—	他	仅有的	知道	那	什么时候

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] ,

the	smell	of	the	warm	,
这	闻	的	这	温暖的	,

并非莎士比亚能够用语言表达出来——他只知道，当温暖的气息扑面而来时，

['nuːli] [tɜːrnd] [ɜːrθ] [kʌmz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv]

newly	turned	earth	comes	in	at	the	schoolroom	window	and	the	hum	of
新	转向	地球	来	在	在	这	教室	窗户	和	这	哼	的

[ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [biː] ['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['les(ə)n] ,

a	wandering	bee	rises	above	the	droning	of	the	lesson	,
一个	漫游	蜜蜂	上升	多于	这	无人机	的	这	课	,

新翻的泥土飘进教室的窗户，一只飞蜂的嗡嗡声盖过了老师的讲课声。

[hiː; hi] [lɔlz] [ɑːn][ðə; ði] [-]

he	lolls	on	the	[	82	]
他	哈哈	在	这	[	-	]

他懒洋洋地躺在[82]

[hækt] [ænd; ənd][ɪŋk] - [steɪnd] [desk][ænd; ənd] [geiziz] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [flek] [ðə; ði]

hacked	and	ink	-	stained	desk	and	gazes	out	at	the	white	clouds	flecking	the
被黑客攻击	和	墨水	-	染色	桌子	和	凝视	出去	在	这	白色的	云	斑点	这

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

他坐在满是墨迹的桌子旁，凝视着点缀在蓝天上的白云。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['truːənt] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]['stɜːrdi] [freɪm] [pulz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['prɔmisiz] .

and	all	the	truant	blood	in	his	sturdy	frame	pulls	against	his	promises	.
和	全部	这	逃学	血	在	他的	结实的	框架	拉	反对	他的	承诺	.

他健壮的身躯里流淌着叛逆的血液，这让他难以信守承诺。

[ðen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kʌmz] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['mædnəs] [ɪz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Then	at	length	comes	a	day	when	the	madness	is	strong	upon	him	and
然后	在	长度	来	一个	天	什么时候	这	疯狂	是	强的	之上	他	和

[hiː; hi]['haɪdz][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

he	hides	his	books	,
他	隐藏	他的	图书	,

终于有一天，他的疯狂达到了顶点，他把书藏了起来。

[hɪz; ɪz]['keɪtoʊz]['mæksəmz] , [ɔ:r] [pər'tʃæns] [hɪz; ɪz] - - , ['ʌndər][ðə; ði]['gɑ:rdn]

his	Cato's	Maxims	,	or	perchance	his	Confabulationes	Pueriles	,	under	the	garden
他的	卡托的	格言	,	或者	或许	他的	-	-	,	在下面	这	花园

[hedʒ] , [ænd; ənd] ['skɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] ,

hedge	,	and	skirting	the	town	,
对冲	,	和	裙边	这	镇	,

他的《卡托箴言集》，或者也许是他的《少年谈经集》，在花园的篱笆下，绕着城镇走去，

[meɪks] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['rɪvər] .

makes	his	way	along	the	river	.
制作	他的	方式	沿着	这	河	.

他沿着河边走去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] [ænd; ənd] [gri:n] ['ɔ:ldər] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [sedʒ] ,

And	there	,	hidden	among	the	willows	and	green	alders	and	rustling	sedge	,
和	那里	,	隐	之中	这	柳树	和	绿色的	桤木	和	沙沙声	荪	,

[hi:; hi][s'pendz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ;

he	spends	the	morning	;
他	花费	这	早晨	;

于是，他躲在柳树、绿色的桤木和沙沙作响的莎草丛中，度过了整个上午；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [fɪʃ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]['nɪb(ə)l] ,

and	when	in	the	heat	of	the	day	the	fish	refuse	to	nibble	,
和	什么时候	在	这	热	的	这	天	这	鱼	拒绝	到	蚕食	,

正值一天中最热的时候，鱼儿却拒绝进食。

[hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [hʌŋk] [ʌv; əv] [bred] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][laɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'mʌŋ]

he	takes	his	hunk	of	bread	out	of	his	pocket	and	lies	on	his	back	among
他	需要	他的	帅哥	的	面包	出去	的	他的	口袋	和	谎言	在	他的	后退	之中

[ðə; ði] ['rʌʃɪz] ,

the	rushes	,
这	冲刺	,

他从口袋里掏出那块面包，仰面躺在芦苇丛中。

[waɪl] ['leɪzi] [dri:mz] [-]

while	lazy	dreams	[	83	]
尽管	懒惰的	梦境	[	-	]

懒惰的梦境[83]

[flɪt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['sʌmər] [klaʊdz] [rɑ:k] ['mɪstəli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [blu:]

flit	across	his	consciousness	as	the	light	summer	clouds	rock	mistily	across	the	blue
掠过	穿过	他的	意识	作为	这	光	夏天	云	岩石	朦胧地	穿过	这	蓝色的

.

.

.

就像夏日里轻柔的云朵在蓝天上摇曳，朦胧不清，这些景象在他的脑海中一闪而过。

" ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] . . .

"	Hidden	among	the	willows	.	.	.
"	隐	之中	这	柳树	.	.	.

“隐藏在柳树丛中.....”

[hi:; hi][s'pendz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]

he	spends	the	morning
他	花费	这	早晨

他上午的时间都用来.....

" [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['mædnəs] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][skəːts]

"	And	,	the	wandering	madness	still	upon	him	,	in	the	afternoon	he	skirts
"	和	,	这	漫游	疯狂	仍然	之上	他	,	在	这	下午	他	裙子

[ə'baʊt][ænd; ənd][træmps] [tɔːrd] [ʃɑːtɜ-i] .

about	and	tramps	toward	Shottery	.
关于	和	流浪汉	朝向	肖特里	.

“而且，他仍然带着游荡的疯狂，下午时分，他四处游荡，朝着肖特里方向走去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ʃɑːtɜ-i] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ]

It	is	no	new	thing	to	go	to	Shottery	with	or	without	Mother	for	a	day
它	是	不	新的	事物	到	去	到	肖特里	和	或者	没有	母亲	为了	一个	天

[æt; ət][ðə; ði] ['hæθəweɪ] - .

at	the	Hathaways	'	.
在	这	哈撒韦	-	.

去肖特里，无论有没有母亲陪同，在哈撒韦家待一天，都不是什么新鲜事。

[ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'beljən] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

There	always	has	been	rebellion	in	the	blood	of	Will	Shakespeare	,	and	there
那里	总是	有	到过	叛乱	在	这	血	的	将要	莎士比亚	,	和	那里

[ɪz][ə; eɪ] ['slendər] ,

is	a	slender	,
是	一个	苗条	,

威廉·莎士比亚的血液里一直流淌着反叛的基因，而且这种反叛的苗头十分隐蔽。

['weɪwərd] , [groʊn] - [ʌp] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət] [ʃɑːtɜ-i] [huː] [ˌʌndə'stændz] .

wayward	,	grown	-	up	somebody	at	Shottery	who	understands	.
任性的	,	生长	-	向上	某人	在	肖特里	WHO	明白	.

在Shottery，有位成熟稳重、能理解这种任性的人。

[æn] ['hæθəweɪ] [hæz; həz] [steɪd] ['ɔːf(ə)n][ɪn] ['strætfərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] ['haʊshoʊld] .

Ann	Hathaway	has	stayed	often	in	Stratford	with	the	Shakespeare	household	.
安	哈撒韦	有	入住	经常	在	斯特拉特福德	和	这	莎士比亚	家庭	.

安妮·海瑟薇曾多次住在斯特拉特福德的莎士比亚家中。

['mʌðər] [lʌvz] [æn] ; ['fɑːðər] [tiːz] [ænd; ənd] [twɪts] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [sweinz] [ænd; ənd]

Mother	loves	Ann	;	Father	teases	and	twits	her	;	the	young	men	,	swains	and
母亲	爱	安	;	父亲	预告	和	推特	她	;	这	年轻的	男人	,	斯温斯	和

[wʊd] - [biː; bi] ['swiːtˌhɑːts] ,

would	-	be	sweethearts	,
会	-	是	甜心们	,

母亲疼爱安；父亲戏弄她、捉弄她；年轻的男人们，那些渴望爱情的少年和准恋人，

[swɔːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [laɪk] [-]

swarm	about	her	like	[	84	]
蜂群	关于	她	喜欢	[	-	]

像[84]一样在她周围蜂拥而至

['bʌmbəlˌbiːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .

bumblebees	about	the	honeysuckle	at	the	garden	gate	.
大黄蜂	关于	这	金银花	在	这	花园	门	.

花园门口的金银花上聚集着一群大黄蜂。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðer; ðər] , [wɪl] [hɪm'self] ['seldəm] [liːvz] [hɜːr; hər] [saɪd] .

And	when	she	is	there	,	Will	himself	seldom	leaves	her	side	.
和	什么时候	她	是	那里	,	将要	他自己	很少	树叶	她	边	.

当她在那儿的时候，威尔也几乎从不离开她身边。

[hiː; hi][hæz; həz][ɔːft] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'beljəs] [bɔɪ] , [hwer'æt] ['mʌðər] [hæz; həz] [said] [ænd; ənd] ['fɑːðər]
He 他 **has** 有 **oft** 经常 **been** 到过 **a** 一个 **rebellious** 叛逆的 **boy** 男生 **,** , **whereat** 哪里 **Mother** 母亲 **has** 有 **sighed** 叹了口气 **and** 和 **Father** 父亲
[hæz; həz][swɔːrn] ;
has 有 **sworn** 宣誓 **;** ;

他常常是个叛逆的孩子，为此母亲叹息，父亲咒骂；

[bʌt; bət] [æn] , ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'loʊn] , [hæz; həz] [læft] .
but 但 **Ann** 安 **,** , **staying** 入住 **with** 和 **them** 他们 **,** , **and** 和 **she** 她 **alone** 独自的 **,** , **has** 有 **laughed** 笑了 **.** .

但安一直和他们待在一起，只有她一个人笑了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌʌndər'stʊd] .
She 她 **has** 有 **understood** 理解 **.** .

她明白了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [ðɪs] [tɔːl] [braʊn] - ['herd] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz]
And 和 **there** 那里 **have** 有 **been** 到过 **times** 时代 **when** 什么时候 **this** 这 **tall** 高的 **brown** 棕色的 **-** - **haired** 头发 **young** 年轻的 **person** 人 **has** 有
[siːzd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
seized 查获 **his** 他的 **hand** 手 **,** ,

有时，这位身材高挑、棕色头发的年轻人会抓住他的手。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd]['moʊmənts][ʌv; əv] [rɪ'beljən] ,
as 作为 **if** 如果 **she** 她 **too** 也 **had** 有 **moments** 时刻 **of** 的 **rebellion** 叛乱 **,** ,

仿佛她也曾有过叛逆的时刻，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sweɪnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wʊd] -
and 和 **the** 这 **two** 二 **have** 有 **run** 跑步 **away** 离开 **—** — **away** 离开 **from** 从 **the** 这 **swains** 斯温斯 **and** 和 **the** 这 **would** 会 **-** -
[biː; bi] ['swiːtˌhɑːts] ,
be 是 **sweethearts** 甜心们 **,** ,

于是两人私奔了——逃离了那些心仪的追求者和潜在的恋人。

[ðə; ðɪ] ['lætn] ['græmər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['skəʊldɪŋz] , [tuː; tə]['wɑːndər][ə'baʊt][ðə; ðɪ]['rɪvər][bæŋks][ænd; ənd]
the 这 **Latin** 拉丁 **grammar** 语法 **and** 和 **the** 这 **scoldings** 责骂 **,** , **to** 到 **wander** 漫步 **about** 关于 **the** 这 **river** 河 **banks** 银行 **and** 和
[ðə; ðɪ] [leɪnz] .
the 这 **lanes** 车道 **.** .

拉丁语法和责骂，在河岸和小路上漫步。

" [ðə; ðɪ] [tuː] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] . . . [tuː; tə]['wɑːndər][ə'baʊt][ðə; ðɪ]['rɪvər][bæŋks] . " [-]
" " **The** 这 **two** 二 **have** 有 **run** 跑步 **away** 离开 **. . .** . . . **to** 到 **wander** 漫步 **about** 关于 **the** 这 **river** 河 **banks** 银行 **.** . **"** " **[** [-] **85** **]**

“两人逃走了……在河岸边游荡。”[85]

[eks]
X
X

X

[soʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wɪl] [træmp] [ɔːf][tuː; tə] [ʃɑːtɜ-i] .
So 所以 **this** 这 **afternoon** 下午 **Will** 将要 **tramped** 践踏 **off** 离开 **to** 到 **Shottery** 肖特里 **.** .

今天下午，威尔就出发去了肖特里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] ['liːfinis]

There	was	a	consciousness	in	the	back	of	his	mind	of	wonderful	leafiness
那里	曾是	一个	意识	在	这	后退	的	他的	头脑	的	精彩的	叶子

[ænd; ənd] [ɛm'baʊərɪŋ] ,

and	embowering	,
和	弓形	,

他脑海中隐隐浮现出一片枝繁叶茂、绿荫环绕的景象。

[ʌv; əv][vaɪnz][ænd; ənd]['raɪətəs] [bluːm] [ə'baʊt] ['ænz] [hoʊm] .

of	vines	and	riotous	bloom	about	Ann's	home	.
的	藤蔓	和	暴乱的	盛开	关于	安妮的	家	.

安的家周围爬满了藤蔓，开满了繁茂的花朵。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪkɪt] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ʌp][ðə; ði][pæθ] , [ænd; ənd] [piəd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

He	opened	the	wicket	and	trudged	up	the	path	,	and	peered	in	at	the
他	打开	这	便门	和	艰难跋涉	向上	这	小路	,	和	窥视	在	在	这

['oʊpən] [dɔːr] .

open	door	.
打开	门	.

他打开小门，沿着小路艰难地走上去，向敞开的门里张望。

[æn] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [sɔː] [hɪm; ɪm] .

Ann	,	within	the	doorway	,	saw	him	.
安	,	之内	这	门口	,	锯	他	.

安妮站在门口，看见了他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ðen] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][sʌn] [jet] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

She	looked	him	in	the	eye	,	then	up	at	the	sun	yet	high	in	the	sky	,
她	看起来	他	在	这	眼睛	,	然后	向上	在	这	太阳	然而	高的	在	这	天空	,

她看着他的眼睛，然后抬头望向高悬在天际的太阳。

[ænd; ənd] [læft] .

and	laughed	.
和	笑了	.

然后笑了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] — ['truːənsi] .

And	he	knew	she	understood	it	—	truancy	.
和	他	知道	她	理解	它	—	逃学	.

他知道她明白——逃学。

" [hiː; hi] . . . ['trʌdʒd] [ʌp][ðə; ði][pæθ][ænd; ənd] [piəd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr]

"	He	.	.	.	trudged	up	the	path	and	peered	in	at	the	open	door
"	他	.	.	.	艰难跋涉	向上	这	小路	和	窥视	在	在	这	打开	门

他……沿着小路艰难地走上去，向敞开的门里张望。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .

"	Perhaps	she	understood	more	than	the	fact	,	perhaps	she	understood	the	feeling	.
"	也许	她	理解	更多的	比	这	事实	,	也许	她	理解	这	感觉	.

“或许她理解的不仅仅是事实，或许她理解的是那种感觉。”

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][wɜːrk][ə'saɪd] , [-]

She	threw	her	work	aside	,	[	86	]
她	扔	她	工作	旁边	,	[	-	]

她把工作抛在一边[86]

['niːd(ə)l] [stʌk] [ˌðer'ɪn] ,

needle	stuck	therein	,
针	卡住	其中	,

针卡在里面了，

[ænd; ənd] [klæpt] [ə; eɪ][waɪd] [strɔ:] [hæt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['drægd]

and	clapped	a	wide	straw	hat	upon	her	head	and	taking	his	hand	dragged
和	鼓掌	一个	宽的	稻草	帽子	之上	她	头	和	采取	他的	手	拖拽

[hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] — [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['i:vʃəm] [roʊd] .

him	down	the	path	and	out	the	gate	and	away	—	along	the	Evesham	road	.
他	向下	这	小路	和	出去	这	门	和	离开	—	沿着	这	伊夫舍姆	路	.

她把一顶宽边草帽扣在头上，拉着他的手，沿着小路把他拽出大门，沿着伊夫舍姆路走远了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['lektʃərd] [hɪm; ɪm] [ˌnevərðə'les] ,

But	she	lectured	him	nevertheless	,
但	她	讲课	他	尽管如此	,

但她还是训斥了他。

[ðɪs] [red] - ['tʃi:kt] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [jet] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [jʌŋ] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

this	red	-	cheeked	boy	with	the	full	as	yet	undisciplined	young	mouth	and	the
这	红色的	-	脸颊	男生	和	这	满的	作为	然而	散漫	年轻的	嘴	和	这

[klɪr] , [wɔ:rm]['heɪz(ə)l] [aɪz] .

clear	,	warm	hazel	eyes	.
清除	,	温暖的	榛	眼睛	.

这个男孩脸颊红扑扑的，嘴唇饱满而稚嫩，还有一双清澈温暖的淡褐色眼睛。

" [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] , [tu:] , [θroʊ] [maɪ][wɜ:rk] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] ?

"	You	tell	me	that	I	,	too	,	throw	my	work	down	and	run	away	?
"	你	告诉	我	那	我	,	也	,	扔	我的	工作	向下	和	跑步	离开	?

“你是说我也会放下手头的工作然后逃跑吗？”

[eɪ] , [wɪl] ,

Ay	,	Will	,
哎	,	将要	,

哎，威尔，

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [hɑ:t] [blʌd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [ðæt] [swi:ps] [ˌem 'i:] [aʊt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

there's	that	hot	blood	within	me	that	sweeps	me	out	every	now	and	then
有	那	热的	血	之内	我	那	扫荡	我	出去	每一个	现在	和	然后

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [teɪm] [wɔ:lz] [ænd; ənd][frʌm; frəm]['stu:pɪd]['pi:p(ə)l] ,

from	within	tame	walls	and	from	stupid	people	,
从	之内	驯服	墙壁	和	从	愚蠢的	人们	,

我体内那股热血时不时会把我从温顺的墙壁和愚蠢的人群中冲出来。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'i:] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðə; ði][oʊld] [teɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld] ,

and	makes	me	know	it	is	true	,	the	old	tale	of	some	wild	,
和	制作	我	知道	它	是	真的	,	这	老的	故事	的	一些	荒野	,

这让我知道这是真的，一个关于某个野人的古老故事，

['dʒɪpsi] [blʌd] [brɔ:t] [hoʊm] [baɪ][ə; eɪ]['soʊldʒər] ['hæθəweɪ] [fɔ:r; fər] [-]

gypsy	blood	brought	home	by	a	soldier	Hathaway	for	[	87	]
吉普赛人	血	带来	家	经过	一个	士兵	哈撒韦	为了	[	-	]

士兵哈撒韦带回了吉普赛人的血[87]

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

妻子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] ;

But	there	is	this	difference	,	if	you	please	,	sir	;
但	那里	是	这	不同之处	,	如果	你	请	,	先生	;

但请允许我解释一下，先生，这里有一个区别；

[aɪ] [θroʊ] [daʊn] [maɪ][wɜ:rk][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [fɔ:t] [maɪ] [faɪt] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	throw	down	my	work	because	I	have	fought	my	fight	and	conquered	it	,
我	扔	向下	我的	工作	因为	我	有	战斗	我的	斗争	和	征服	它	,

我放下手中的工作，因为我已经战斗完毕，并且取得了胜利。

[ˌeɪ 'em] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [ɪn][maɪ] ['haʊshoʊld] [krɑ:ft] .

am	**mistress**	**of**	**what**	**I**	**will**	**in**	**my**	**household**	**craft**	**.**
是	情妇	的	什么	我	将要	在	我的	家庭	工艺	.

我在家务方面，我完全掌控着自己的一切。

[θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['moʊldɪŋ] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['poʊltri] ,

Think	**you**	**that**	**I**	**love**	**the**	**molding**	**of**	**butter**	**and**	**the**	**care**	**of**	**poultry**	**,**
思考	你	那	我	爱	这	模具	的	黄油	和	这	关心	的	家禽	,

你以为你不知道我喜欢制作黄油和饲养家禽吗?

[ɔ:r][tu:; tə][spɪn] , [tu:; tə][kʌt] , [tu:; tə] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][du:][ðem; ðəm][ænd; ənd][du:][ðem; ðəm] [wel]

or	**to**	**spin**	**,**	**to**	**cut**	**,**	**to**	**sew**	**,**	**because**	**I**	**do**	**them**	**and**	**do**	**them**	**well**
或者	到	旋转	,	到	切	,	到	缝	,	因为	我	做	他们	和	做	他们	出色地

?

?
?

或者纺纱、裁剪、缝纫，因为我擅长这些，而且做得很好?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [lʌv] , [wɪl] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] [aɪ][faɪnd][ðə; ði][dʒɔɪ] .

It	**is**	**not**	**the**	**thing**	**I**	**love**	**,**	**Will**	**—**	**it**	**is**	**in**	**the**	**victory**	**I**	**find**	**the**	**joy**	**.**
它	是	不是	这	事物	我	爱	,	将要	—	它	是	在	这	胜利	我	寻找	这	喜悦	.

威尔，我所爱的并非事物本身，而是胜利带给我的快乐。

[aɪ] [wʊd] ['kɑ:ŋkər] [ðem; ðəm][tu:; tə] [fi:l] [maɪ] ['paʊər] .

I	**would**	**conquer**	**them**	**to**	**feel**	**my**	**power**	**.**
我	会	征服	他们	到	感觉	我的	力量	.

我要征服他们，感受我的力量。

['kɑ:ŋkər] [jʊr; jər] [bʊk] , [wɪl] , [straɪd] [ə'hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [klæs] ,

Conquer	**your**	**book**	**,**	**Will**	**,**	**stride**	**ahead**	**of**	**your**	**class**	**,**
征服	你的	书	,	将要	,	步幅	前方	的	你的	班级	,

威尔，攻克你的课本，超越你的同学!

[ðen] [pleɪ] [jʊr; jər] [fɪl] [tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪv] [ə'brest] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ə'gen] .

then	**play**	**your**	**fill**	**till**	**they**	**arrive**	**abreast**	**of**	**you**	**again**	**.**
然后	玩	你的	充满	直到	他们	到达	并排	的	你	再次	.

然后尽情玩耍，直到他们再次与你并肩而行。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lægərd] , [ə; eɪ]['stu:pɪd] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] !

But	**a**	**laggard**	**,**	**a**	**stupid**	**,**	**or**	**a**	**middling**	**!**
但	一个	落后者	,	一个	愚蠢的	,	或者	一个	中等	!

但一个落后者、一个愚蠢者或一个平庸之辈!

[ænd; ənd] , [ɪn] [feɪθ] , [ðə; ði][læst][ɪz][wɜ:rst] .

And	**,**	**in**	**faith**	**,**	**the**	**last**	**is**	**worst**	**.**
和	,	在	信仰	,	这	最后的	是	最差	.

而且，从信仰的角度来看，最后一种情况最糟糕。

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] , [bɔɪ] [ænd; ənd] [-]

"	**They**	**walked**	**along**	**,**	**boy**	**and**	**[**	**88**	**]**
"	他们	步行	沿着	,	男生	和	[	-	]

"他们沿着路走，男孩和[88]

[jʌŋ] ['wʊmən] , [ʃi:; ʃi] ['mju:zɪŋ] , [hi:; hi] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['ɑ:rdər]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .

young	**woman**	**,**	**she**	**musing**	**,**	**he**	**looking**	**up**	**with**	**young**	**ardor**	**into**	**her**	**face**	**.**
年轻的	女士	,	她	沉思	,	他	寻找	向上	和	年轻的	热情	进入	她	脸	.

年轻女子，她沉思着，他抬起头，用年轻的热情凝视着她的脸庞。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æn] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [blə:tid] [fɔːrθ] , " [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

"	You	—	you	are	so	beautiful	,	Ann	,	"	the	boy	blurted	forth	,	"	and	—	and
"	你	—	你	是	所以	美丽的	,	安	,	"	这	男生	脱口而出	前进	,	"	和	—	和

— [noʊ][wʌn] [ˌʌndə'stændz] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

—	no	one	understands	as	you	do	.
—	不	一	明白	作为	你	做	.

"你——你真漂亮，安，"男孩脱口而出，"而且——而且——没有人像你一样了解我。"

" [ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	She	laid	a	hand	on	his	shoulder	and	turned	her	dark	eyes	upon	him	.
"	她	铺设	一个	手	在	他的	肩膀	和	转向	她	黑暗的	眼睛	之上	他	.

她将一只手放在他的肩膀上，用她深邃的眼睛注视着他。

['tiːzɪŋ] [aɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] , [jet] [swiːt] , [tuː] .

Teasing	eyes	they	could	be	and	mocking	,	yet	sweet	,	too	.
戏弄	眼睛	他们	可以	是	和	嘲讽	,	然而	甜的	,	也	.

他们的眼神有时带着戏谑和嘲讽，但有时又很温柔。

[ɑː] , [swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] [θruː] [ðer; ðər] ['læftər] !

Ah	,	sweet	and	tender	through	their	laughter	!
啊	,	甜的	和	投标	通过	他们的	笑声	!

啊，他们的笑声多么甜蜜温柔！

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] , [tʃaɪld] ?

"	Shall	I	tell	you	why	I	understand	,	Will	Shakespeare	,	child	?
"	将	我	告诉	你	为什么	我	理解	,	将要	莎士比亚	,	孩子	?

"孩子，威尔·莎士比亚，我该如何告诉你我为什么能理解你呢？"

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['tɔːkɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɔːr] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] — [ə'laʊd] — [æz; əz] [tuː; tə][hɜːr'self] ?

"	Was	she	talking	altogether	to	the	boy	,	or	above	his	head	—	aloud	—	as	to	herself	?
"	曾是	她	说	共	到	这	男生	,	或者	多于	他的	头	—	大声	—	作为	到	她自己	?

"她是在跟男孩说话，还是在他头顶上方大声自言自语？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] , [wɪl] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] [moʊst] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] ,

"	I	am	a	woman	,	Will	,	and	at	nineteen	most	such	are	already	wife	and	mother	,
"	我	是	一个	女士	,	将要	,	和	在	十九	最多	这样的	是	已经	妻子	和	母亲	,

"威尔，我是个女人，而像我这样的十九岁女孩大多已经是妻子和母亲了。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ˌʌn'wed] .

and	I	am	still	unwed	.
和	我	是	仍然	未婚	.

我至今仍未婚。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ?

Shall	I	tell	you	why	?
将	我	告诉	你	为什么	?

要我告诉你为什么吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət][soʊlz] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] [-]

We	are	but	souls	wandering	and	[	91	]
我们	是	但	灵魂	漫游	和	[	-	]

我们不过是游荡的灵魂，[91]

['loʊnli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [wɪl] , ['ʌðər] [soʊlz] ['evriwer] [ə'raʊnd] ,

lonely	in	the	dark	,	Will	,	other	souls	everywhere	around	,
孤独	在	这	黑暗的	,	将要	,	其他	灵魂	到处	大约	,

威尔，你独自一人待在黑暗中，周围明明到处都是其他灵魂。

[bʌt; bət] [skers] [ə; eɪ]['groʊpɪŋ][hænd][ðæt]['evər] [miːts] [ɔːr] ['tʌtʃɪz] ['aʊər; ɑːr] [ˌaʊt'stretʃt] [oʊn] .

but	scarce	a	groping	hand	that	ever	meets	or	touches	our	outstretched	own	.
但	稀少	一个	摸索	手	那	曾经	满足	或者	触摸	我们的	伸展	自己的	.

但几乎没有一只摸索的手会与我们伸出的手相遇或触碰。

[ɪn][ɔːl][laɪf][wiː; wi] [fiːl] [wʌn] [sʌtʃ] [tʌtʃ] , [pər'tʃæns] , [ɔːr] [tuː] .

In	all	life	we	feel	one	such	touch	,	perchance	,	or	two	.
在	全部	生活	我们	感觉	一	这样的	触碰	,	或许	,	或者	二	.

在人生中，我们或许会感受到一次或两次这样的触碰。

[ðə; ði][rest][wiː; wi] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

The	rest	we	know	no	more	than	if	they	were	not	there	.
这	休息	我们	知道	不	更多的	比	如果	他们	是	不是	那里	.

其余的事情，我们和他们不存在时一样一无所知。

[maɪ]['fɑːðər] , [greɪt] , ['sɪmp(ə)l] , ['kʌntrɪmənz] [soʊl] , [aɪ] [nuː] , [wɪl] , [ænd; ənd] ['meri] ['ʃeɪkspɪr]

My	father	,	great	,	simple	,	countryman's	soul	,	I	knew	,	Will	,	and	Mary	Shakespeare
我的	父亲	,	伟大的	,	简单的	,	乡亲们	灵魂	,	我	知道	,	将要	,	和	玛丽	莎士比亚

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我的父亲，伟大、朴实、乡村人的灵魂，我认识他，威廉和玛丽·莎士比亚，我也认识他们。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɜːrn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [θruː] ['læftər] , [dɪr] [hɑːrt] ;

Would	she	might	learn	she	could	do	more	with	John	through	laughter	,	dear	heart	;
会	她	可能	学习	她	可以	做	更多的	和	约翰	通过	笑声	,	亲爱的	心	;

亲爱的，但愿她能通过欢笑明白，她可以和约翰做更多的事情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [ɪz]['evər][strɔːŋgər][wɪð; wɪθ]['meri][ðæn; ðən][ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

but	the	right	is	ever	stronger	with	Mary	than	the	humor	of	the	thing	.
但	这	正确的	是	曾经	更强	和	玛丽	比	这	幽默	的	这	事物	.

但玛丽的正确态度总是比这件事的幽默感更强烈。

[maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd]['meri][aɪ][hæv; həv] [noʊn] .

My	father	and	Mary	I	have	known	.
我的	父亲	和	玛丽	我	有	已知	.

我认识我的父亲和玛丽。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [juː; jʊ][aɪ] [nuː] [wen] [ɪn][jʊr; jər][reɪdʒ][juː; jʊ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][meɪd] ,

And	you	,	you	I	knew	when	in	your	rage	you	fell	upon	the	maid	,
和	你	,	你	我	知道	什么时候	在	你的	愤怒	你	跌倒	之上	这	女佣	,

而你，我认得你，当你盛怒之下扑向女仆的时候，

['beɪbi] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][faɪv] , [ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][fɪsts][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

baby	that	you	were	at	five	,	and	beat	her	with	your	fists	because	she
婴儿	那	你	是	在	五	,	和	打	她	和	你的	拳头	因为	她

['wɑːntənli] [-]

wantonly	[	92	]
肆意妄为	[	-	]

你五岁时就用拳头打她，因为她任性[92]

[swept] [jʊr; jər] ['treʒərz] — [ə; eɪ][roʊz]['pet(ə)l] , [ə; eɪ] ['biːtl] [wɪŋ] , [ə; eɪ]['peb(ə)l] , [ə; eɪ] ['feðər] —

swept	your	treasures	—	a	rose	petal	,	a	beetle	wing	,	a	pebble	,	a	feather	—
扫荡	你的	宝藏	—	一个	玫瑰	花瓣	,	一个	甲虫	翼	,	一个	卵石	,	一个	羽毛	—

['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] .

into	her	kitchen	fire	.
进入	她	厨房	火	.

她将你的珍宝——一片玫瑰花瓣、一只甲虫翅膀、一颗鹅卵石、一根羽毛——扫进了厨房的火里。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ðen] , [fɔːr; fər][soʊ][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['biːtɪŋ] [æt; ət] [feɪt] [maɪ][laɪf] [lɔːŋ] .

I	knew	you	then	,	for	so	I	had	been	beating	at	fate	my	life	long	.
我	知道	你	然后	,	为了	所以	我	有	到过	殴打	在	命运	我的	生活	长的	.

我那时就认识你了，因为我一生都在与命运抗争。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] , [wɪl] , [ænd; ənd] , [dɪr] [tʃaɪld] , ['ɔːlweɪz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ænd; ənd]

I	knew	you	,	Will	,	and	,	dear	child	,	always	since	I	have	watched	and
我	知道	你	,	将要	,	和	,	亲爱的	孩子	,	总是	自从	我	有	观看	和

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

威尔，我认识你，亲爱的孩子，自从我观察你、了解你以来，就一直认识你。

['reb(ə)l; rɪ'bel] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [biː; bi] [friː] ; [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [friː] , [fər'get][nɑːt] ,

Rebel	if	you	will	;	be	free	;	but	to	be	free	,	forget	not	,
反叛	如果	你	将要	;	是	自由的	;	但	到	是	自由的	,	忘记	不是	,

想反叛就反叛吧；要自由；但要想获得自由，切记，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːŋkərər] ['oʊvər] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [self][fɜːrst] .

is	to	be	conqueror	over	that	within	self	first	.
是	到	是	征服者	超过	那	之内	自己	第一的	.

首先要战胜内心的恐惧。

" [wɪl] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] ; [hiː; hi] ['wɪspəd] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bəːnd] [hɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃaɪldz]

"	Will	caught	her	hand	;	he	whispered	;	his	voice	burned	hot	with	a	child's
"	将要	捕捉	她	手	;	他	低声说道	;	他的	嗓音	烧伤	热的	和	一个	孩子的

['dʒeləsi] .

jealousy	.
妒忌	.

威尔抓住她的手；他低声说；他的声音里充满了孩子般的嫉妒。

" - [tɪz] [sed] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][wed]['eɪbrəhæm] ['strɪplɪŋ] , [æn] ,

"	'	Tis	said	you	are	to	wed	Abraham	Stripling	,	Ann	,
"	-	的	说	你	是	到	结婚	亚伯拉罕	斯特林	,	安	,

“据说你要嫁给亚伯拉罕·斯特里普林，安。”

[æn; ən] - [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['dɑːktər] [huː] ['wɒnts][tuː; tə][wed][juː; jʊ] , [broʊk] - [hed] [wɪð; wɪθ]

an	'	that	the	foreign	doctor	who	wants	to	wed	you	,	broke	Abra'm's	head	with
一个	-	那	这	外国的	医生	WHO	想要	到	结婚	你	,	打破	-	头	和

[hɪz; ɪz]['pes(ə)l] .

his	pestle	.
他的	杵	.

还有那个想娶你的外国医生，用杵砸碎了亚伯拉罕的头。

" [æn] ['hæθəweɪ] [læft] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [-]

"	Ann	Hathaway	laughed	;	her	eyes	[	95	]
"	安	哈撒韦	笑了	;	她	眼睛	[	-	]

安妮·海瑟薇笑了；她的眼睛[95]

[wɜːr; wər] ['mɑːkɪŋ] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [bækt] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪkənd] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][elm][baɪ]

were	mocking	now	;	she	backed	against	the	lichened	trunk	of	a	giant	elm	by
是	嘲讽	现在	;	她	支持的	反对	这	地衣	树干	的	一个	巨大的	榆树	经过

[ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

the	roadside	,
这	路边	,

现在他们都在嘲笑她；她背靠着路边一棵长满地衣的巨大榆树的树干，

[ə; eɪ] [jʌŋ] , ['bjuːtiəs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][skɔːrn] .

a	young	,	beauteous	thing	,	and	looked	at	the	boy	in	scorn	.
一个	年轻的	,	美丽的	事物	,	和	看起来	在	这	男生	在	轻蔑	.

她是个年轻貌美的女子，轻蔑地看着那个男孩。

" [aɪ][tuː; tə] ['mæri] ['eɪbrəhæm] ['strɪplɪŋ] !

"	I	to	marry	Abraham	Stripling	!
"	我	到	结婚	亚伯拉罕	斯特林	!

“我要嫁给亚伯拉罕·斯特里普林！”

[tʃaɪld] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Child	**though**	**you**	**are**	**,**	**you**	**know**	**me**	**better**	**than**	**that**	**.**
孩子	尽管	你	是	,	你	知道	我	更好的	比	那	.

你虽然是个孩子，但你比这更了解我。

[dɪd][aɪ][nɑːt][dʒʌst] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] [friː] [naʊ] — [friː] ?

Did	**I**	**not**	**just**	**tell**	**you**	**I**	**am**	**free**	**now**	**—**	**free**	**?**
做过	我	不是	只是	告诉	你	我	是	自由的	现在	—	自由的	?

我不是刚才告诉过你我现在自由了吗？自由了！

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][held] [fæst][tuː; tə][maɪ]['duːti] , [ænd; ənd][soʊ] [kʌm] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]

That	**I**	**have**	**held**	**fast**	**to**	**my**	**duty**	**,**	**and**	**so**	**come**	**to**	**where**	**I**	**might**	**be**
那	我	有	握住	快速地	到	我的	责任	,	和	所以	来	到	在哪里	我	可能	是

[friː] ?

free	**?**
自由的	?

我坚守了自己的职责，所以才来到了可能获得自由的地方？

[hæv; həv][held][ðem; ðəm][æt; ət][beɪ] — ['fæməli] , ['kʌznz] , ['eldəz] , ['swiːtˌhɑːts] — [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

Have	**held**	**them**	**at**	**bay**	**—**	**family**	**,**	**cousins**	**,**	**elders**	**,**	**sweethearts**	**—**	**until**	**now**	**,**
有	握住	他们	在	湾	—	家庭	,	表兄弟姐妹	,	长者	,	甜心们	—	直到	现在	,

[ðə; ði][rest] ['mærid] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

the	**rest**	**married**	**and**	**gone**	**,**
这	休息	已婚	和	已消失	,

我一直努力将他们——家人、表亲、长辈、恋人——拒之门外，直到现在，其他人都已结婚离开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæsks][æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ʌp] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][maɪn] , [maɪ] ['mʌðər] [niːdz]

and	**the**	**tasks**	**as**	**they**	**gave**	**them**	**up**	**come**	**to**	**be**	**mine**	**,**	**my**	**mother**	**needs**
和	这	任务	作为	他们	给予	他们	向上	来	到	是	矿	,	我的	母亲	需求

[ˌem ˈiː] ,

me	**,**
我	,

他们放弃的任务就变成了我的，我母亲需要我。

[ænd; ənd][maɪ][laɪf] [meɪ] [biː; bi][maɪ] [oʊn] — [ænd; ənd] [friː] .

and	**my**	**life**	**may**	**be**	**my**	**own**	**—**	**and**	**free**	**.**
和	我的	生活	可能	是	我的	自己的	—	和	自由的	.

我的生命可以完全由我自己掌控，自由自在。

[fɔːr; fər] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][wed] [ˌem ˈiː] ?

For	**who**	**has**	**come**	**to**	**wed**	**me**	**?**
为了	WHO	有	来	到	结婚	我	?

谁来娶我?

[dɪd][aɪ][nɑːt][dʒʌst] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [friː] ?

Did	**I**	**not**	**just**	**say**	**I**	**was**	**—**	**I**	**am**	**—**	**free**	**?**
做过	我	不是	只是	说	我	曾是	—	我	是	—	自由的	?

我刚才不是说过我是自由的吗?

[ə; eɪ] [soʊl] ['groʊpɪŋ] [-]

A	**soul**	**groping**	**[**	**96**	**]**
一个	灵魂	摸索	[	-	]

灵魂摸索[96]

['loʊnli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?

lonely	**in**	**the**	**dark**	**?**
孤独	在	这	黑暗的	?

独自一人在黑暗中感到孤独吗?

[noʊ]['mænz][hænd][hæz; həz] [riːtʃt] [tɔːrd] [maɪn] [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] ,

No	**man's**	**hand**	**has**	**reached**	**toward**	**mine**	**that**	**I**	**,**	**a**	**woman**	**and**	**a**	**weakling**	**,**
不	男人的	手	有	达到	朝向	矿	那	我	,	一个	女士	和	一个	弱者	,

没有哪个男人的手曾伸向我的手，而我，一个女人，一个弱者，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] .
could **not** **shake** **off** **.**
可以 不是 摇 离开 .

挥之不去。

[wen] [ðə; ðɪ] ['mæstərfl] [hænd] , ['groʊpɪŋ] , ['siːzɪz] [maɪn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
When **the** **masterful** **hand** **,** **groping** **,** **seizes** **mine** **,** **I** **shall** **know** **it** **,**
什么时候 这 精湛 手 , 摸索 , 逮捕 矿 , 我 将 知道 它 ,

当那只灵巧的手摸索着抓住我的手时，我就会知道。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [wɪl] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] ['æftər] . "
and **I** **—** **I** **will** **kiss** **it** **with** **my** **lips** **—** **and** **—** **and** **follow** **after** **.** **"**
和 我 — 我 将要 吻 它 和 我的 嘴唇 — 和 — 和 跟随 后 . "

而我——我会用我的嘴唇亲吻它——然后——然后跟上去。"

" - [wen] [ðə; ðɪ] ['mæstərfl] [hænd] , ['groʊpɪŋ] , ['siːzɪz] [maɪn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] -
" **'** **When** **the** **masterful** **hand** **,** **groping** **,** **seizes** **mine** **,** **I** **shall** **know** **it** **'**
" - 什么时候 这 精湛 手 , 摸索 , 逮捕 矿 , 我 将 知道 它 -

"当那只灵巧的手摸索着抓住我的手时，我就会知道。"

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][frʌm; frəm][æn; ən] ['ekstəsi] .
" **She** **came** **back** **to** **him** **as** **one** **from** **an** **ecstasy** **.**
" 她 来了 后退 到 他 作为 一 从 一个 狂喜 .

她像从极乐中醒来一样回到他身边。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [tʃaɪld] , [goʊ][ɑːn][hoʊm] .
" **And** **now** **,** **child** **,** **go** **on** **home** **.**
" 和 现在 , 孩子 , 去 在 家 .

"孩子，现在回家吧。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] .
It **is** **late** **.**
它 是 晚的 .

现在已经晚了。

[ænd; ənd] ['hɜːri] [ɔːr] ['meri] [wɪl] [biː; bi] ['fretɪŋ] .
And **hurry** **or** **Mary** **will** **be** **fretting** **.**
和 匆忙 或者 玛丽 将要 是 烦躁 .

快点，不然玛丽会担心的。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [keɪk] [ænd; ənd] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
You **have** **had** **your** **cake** **and** **eaten** **it** **.**
你 有 有 你的 蛋糕 和 吃 它 .

你已经既得到了蛋糕又把它吃掉了。

[naʊ] [goʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Now **go** **pay** **for** **it** **.**
现在 去 支付 为了 它 .

现在去付钱吧。

- ['dɪsəplɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪn'teɪnd] , - [sez] [jʊr; jər] [welʃ] ['skuːlmæstər] .
' **Discipline** **must** **be** **maintained** **,** **'** **says** **your** **Welsh** **schoolmaster** **.**
- 纪律 必须 是 维持 , - 说道 你的 威尔士语 校长 .

"必须保持纪律，"你的威尔士老师说道。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [flɑːg][juː; jʊ] . " [-]
And **sure** **he** **will** **flog** **you** **.** **"** **[** **97** **]**
和 当然 他 将要 鞭打 你 . " [-]

他肯定会鞭打你。[97]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][æt; ət][hoʊm][hæd; həd] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

But	no	one	at	home	had	missed	him	.
但	不	一	在	家	有	错过	他	.

但家里没有人想念他。

[ðə; ði] ['henli] [striːt] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɜːri] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .

The	Henley	Street	house	was	full	of	hurry	and	confusion	when	he	arrived	.
这	亨利	街道	房子	曾是	满的	的	匆忙	和	困惑	什么时候	他	到达的	.

他到达亨利街的房子时，里面一片匆忙和混乱。

[noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .

No	one	noticed	him	.
不	一	注意到	他	.

没有人注意到他。

[ðə; ði] ['nebəz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , ['mɪstrəs] ['sædlɚ][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['snɛlɪŋ] ,

The	neighbors	came	in	and	out	,	Mistress	Sadler	and	Mistress	Snelling	,
这	邻居	来了	在	和	出去	,	情妇	萨德勒	和	情妇	斯内林	,

邻居们进进出出，萨德勒太太和斯内林太太。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrən] ['dɑːktər] [huː] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][wed] [æn] ,

and	the	foreign	doctor	who	would	like	to	wed	Ann	,
和	这	外国的	医生	WHO	会	喜欢	到	结婚	安	,

还有那位想娶安的外国医生，

[ɔːr] [pæst] [ɑːn][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ə'bʌv] , [wer] ['lɪt(ə)l]['sɪstər] ['æni] , [neɪmd] [fɔːr; fər] [æn]

or	passed	on	up	to	a	room	above	,	where	little	sister	Annie	,	named	for	Ann
或者	通过了	在	向上	到	一个	房间	多于	,	在哪里	小的	姐姐	安妮	,	命名	为了	安

['hæθəweɪ] ,

Hathaway	,
哈撒韦	,

或者被送到楼上的房间，那里住着小妹妹安妮，她的名字是为了纪念安妮·海瑟薇。

[leɪ] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [kruːp] .

lay	dying	of	a	sudden	croup	.
躺	垂死	的	一个	突然	哮吼	.

因突发哮吼而奄奄一息。

[ænd; ənd][ɔːl] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] , [sɪns] [wɪl] [stoʊl] [ə'weɪ] .

And	all	since	morning	,	since	Will	stole	away	.
和	全部	自从	早晨	,	自从	将要	偷窃	离开	.

从早上开始，从威尔偷偷溜走之后，就一直这样。

[hiː; hi] [noʊz] [ðɪs] [θɪŋ] [kɔːld] [laɪf] , [ðɪs] [diːp] ['ɪnˌbriːðɪŋ] , [ðɪs] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [-]

He	knows	this	thing	called	Life	,	this	deep	inbreathing	,	this	joy	of	[	98	]
他	知道	这	事物	称为	生活	,	这	深的	吸气	,	这	喜悦	的	[	-	]

他懂得生命，懂得深呼吸，懂得享受[98]的喜悦

[ʃaʊt] , [ʌv; əv][rʌn] , [ʌv; əv] [liːp] , [ʌv; əv] [vɔːlt] .

shout	,	of	run	,	of	leap	,	of	vault	.
喊	,	的	跑步	,	的	飞跃	,	的	金库	.

呐喊，奔跑，跳跃，翻越。

[hiː; hi] [noʊz] — [strɔːŋ] ['helθi] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] — [hiː; hi] [noʊz] [ðɪs] [θɪŋ] .

He	knows	—	strong	healthy	young	animal	—	he	knows	this	thing	.
他	知道	—	强的	健康	年轻的	动物	—	他	知道	这	事物	.

他知道——他是个强壮健康的年轻动物——他知道这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [kɔːld] [deθ] : [ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] ;

But	the	other	—	this	strange	thing	called	Death	:	the	darkened	room	;
但	这	其他	—	这	奇怪的	事物	称为	死亡	:	这	变暗	房间	;

但还有另一种——这种叫做死亡的奇怪事物：黑暗的房间；

['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːlən][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lætɪs] [geɪzɪŋ] [aʊt][æt; ət]
Father **with** **his** **head** **fallen** **on** **his** **breast** **standing** **at** **the** **lattice** **gazing** **out** **at**
父亲 和 他的 头 倒下 在 他的 胸部 常设 在 这 格子 凝视 出去 在
['nʌθɪŋ] ;
nothing **;**
没有什么 ;

父亲低着头，埋在胸前，站在窗台上，茫然地望着窗外。

['mʌðər] ['niːlɪŋ] , [wʌn][ɑːrm] [ˌaʊt'stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed] , [hɜːr; hər] [hed] ['fɔːlən] [ˌðer'ɑːn] ,
Mother **kneeling** **,** **one** **arm** **outstretched** **across** **the** **bed** **,** **her** **head** **fallen** **thereon** **,**
母亲 跪着 , 一 手臂 伸展 穿过 这 床 , 她 头 倒下 其上 ,

母亲跪在床上，一只手臂伸过床沿，头枕在手臂上。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['sædlɚ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ;
and **Mistress** **Sadler** **trying** **to** **raise** **and** **lead** **her** **away** **;**
和 情妇 萨德勒 尝试 到 增加 和 带领 她 离开 ;

萨德勒夫人试图把她带走;

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ðɪs] ['wæksn] ['waɪtnəs] [freɪmd] [ɪn]['flæksn]['beɪbi] [rɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] — [ðɪs]
and **this** **—** **this** **waxen** **whiteness** **framed** **in** **flaxen** **baby** **rings** **on** **the** **pillow** **—** **this**
和 这 — 这 蜡质 白人 框 在 亚麻色 婴儿 戒指 在 这 枕头 — 这
['lɪt(ə)l] ['stɪfnɪŋ] [hænd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['lɪnɪn] ['kʌvər] ?
little **stiffening** **hand** **outside** **the** **linen** **cover** **?**
小的 刚度 手 外部 这 亚麻布 覆盖 ?

还有这个——枕头上用亚麻色婴儿戒指框起来的蜡白色——床罩外面伸出的这只僵硬的小手?

[wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [kraɪz] [aʊt] .
Will **Shakespeare** **cries** **out** **.**
将要 莎士比亚 哭泣 出去 .

莎士比亚会大声喊叫吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [tʌtʃt] ['lɪt(ə)l]['sɪstər] ['æˌniːz] [hænd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] .
He **has** **touched** **little** **sister** **Annie's** **hand** **and** **it** **is** **cold** **.**
他 有 感动 小的 姐姐 安妮的 手 和 它 是 寒冷的 .

他摸了摸妹妹安妮的手，手是冰凉的。

" [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [kɔːld] [deθ] . . . . " [-]
" **This** **strange** **thing** **called** **Death** **.** **.** **.** **.** **"** **[** **99** **]**
" 这 奇怪的 事物 称为 死亡 . . . . " [-]

“死亡这种奇怪的东西.....”[99]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [θɪŋz] [went] [wɜːrs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] ['haʊshoʊld] .
And **after** **that** **,** **things** **went** **worse** **in** **the** **Shakespeare** **household** **.**
和 后 那 , 事物 去 更糟 在 这 莎士比亚 家庭 .

此后，莎士比亚家的情况变得更糟了。

[ɔːl] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['ventʃərz] [wɜːr; wər]['pruːviŋ] ['feɪljɚz] .
All **of** **John** **Shakespeare's** **ventures** **were** **proving** **failures** **.**
全部 的 约翰 莎士比亚的 风险投资 是 证明 失败 .

约翰·莎士比亚的所有尝试都以失败告终。

[det] [prest] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
Debt **pressed** **on** **every** **side** **.**
债务 按下 在 每一个 边 .

四面楚歌，债台高筑。

[ðer; ðər][bɪ'gæn][tɔ:k] [ə'gen][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rgɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] ,
There began talk again of a mortgage on the Asbies estate ,
那里 开始 讲话 再次 的 一个 抵押 在 这 - 财产 ,

关于阿斯比斯庄园抵押贷款的讨论再次兴起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [nʌn] [kʊd; kəd][seɪ] [neɪ] .
and this time none could say nay .
和 这 时间 没有任何 可以 说 不 .

这一次，谁也无法说不。

[dæd] [went] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] ,
Dad went about with his head sunk on his breast ,
爸爸 去 关于 和 他的 头 沉没 在 他的 胸部 ,

爸爸总是低着头，把头埋在胸口。

[ænd; ənd][æt; ət][hoʊm][sæt] ['sterɪŋ] [ɪn] ['mu:di] ['saɪləns] .
and at home sat staring in moody silence .
和 在 家 卫星 凝视 在 情绪化 沉默 .

独自在家，沉默寡言，神情恍惚。

" [dæd] . . . [sæt] ['sterɪŋ] [ɪn] ['mu:di] ['saɪləns] "
" Dad . . . sat staring in moody silence "
" 爸爸 . . . 卫星 凝视 在 情绪化 沉默 "

“爸爸……沉默地坐着，神情阴郁。”

" [dəunt] , ['meri] , [dəunt] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ][tu:; tə] ['mʌðər] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]
" Don't , Mary , don't , " he would say to Mother , putting her hand on his
" 不 , 玛丽 , 不 , " 他 会 说 到 母亲 , 推杆 她 手 在 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“别这样，玛丽，别这样，”他会对母亲说，同时把她的手放在他的肩膀上。

" [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] .
" Take the children away .
" 拿 这 孩子们 离开 .

“把孩子们带走。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]
Instead of the name
反而 的 这 姓名

而不是名字

[ðer; ðər] [-]
their [100]
他们的 [-]

他们的[100]

['fɑ:ðər] [wʊd] [hæv; həv][left][ðem; ðəm] , - [dʒɑ:n] ['ʃeɪkspɪr] , ['dʒent(ə)lmən] , - [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə]
father would have left them , ' John Shakespeare , Gentleman , ' they are to
父亲 会 有 左边 他们 , - 约翰 莎士比亚 , 绅士 , - 他们 是 到
[ri:d] [ˌaɪ 'ti:] — [wʌt] ? "
read it — what ? "
读 它 — 什么 ? "

父亲会留给他们一本书，《约翰·莎士比亚，绅士》，让他们读——什么？

" [dʒɑ:n] , [dʒɑ:n] , " [sed] ['mʌðər] , " [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [mɔ:r] [ðen] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] — ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] ,
" John , John , " said Mother , " is there no more then in it all — our love ,
" 约翰 , 约翰 , " 说 母亲 , " 是 那里 不 更多的 然后 在 它 全部 — 我们的 爱 ,

“约翰，约翰，”母亲说，“这一切之中难道就没有别的了吗——我们的爱？”

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] — [ðæn; ðən][praɪd] ?
our **lives** **—** **than** **pride** **?**
我们的 生活 — 比 自豪 ?

我们的生命——比骄傲更重要?

" [praɪd] !
" Pride !
" 自豪 !

"自豪!

[wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [baɪ] [naʊ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Will Shakespeare by now knew what it meant , and his heart went out to his
将要 莎士比亚 经过 现在 知道 什么 它 意思是 , 和 他的 心 去 出去 到 他的
['fɑːðər] .
father .
父亲 .

莎士比亚此时应该明白了这意味着什么，他非常同情他的父亲。

[hiː; hi][hæd; həd][felt][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [hɪm'self] .
He had felt the sting of this thing himself .
他 有 毛毡 这 蜇 的 这 事物 他自己 .

他自己也曾感受到这种痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .
It had been the year before .
它 有 到过 这 年 前 .

那是前一年的事了。

[dæd][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] ['kɛnəlˌwɝːθ] ,
Dad had taken him behind him on his horse to Kenilworth ,
爸爸 有 已采取 他 在后面 他 在 他的 马 到 肯尼尔沃思 ,

爸爸骑马带着他去了肯尼尔沃思。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mæsks][ænd; ənd]['faɪərwɜːrks]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['lestər] [ɪn][ðə; ði]
to see the masks and fireworks given by the Earl of Leicester in the
到 看 这 面具 和 烟花 给定 经过 这 伯爵 的 莱斯特 在 这
['kwiːnz] ['ɑːnər] .
Queen's honor .
女王大学 荣誉 .

去观看莱斯特伯爵为纪念女王而赠送的面具和烟花。

[ðə; ði] [geɪ] ['lʌndən] ['piːp(ə)l] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd][sæt][ɪn][stændz][ænd; ənd]
The gay London people come down with the court had sat in stands and
这 同性恋 伦敦 人们 来 向下 和 这 法庭 有 卫星 在 站立 和
['gæləriz] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]['pædʒənt] ,
galleries to witness the spectacle of the water pageant ,
画廊 到 证人 这 奇观 的 这 水 盛会 ,

伦敦的同性恋者们跟随法庭来到现场，坐在看台和旁听席上观看这场水上表演的盛况。

['briːðɪŋ] [ðer; ðər] [-]
breathing their [103]
呼吸 他们的 [-]

呼吸着他们的[103]

['pɜːrfjuːmd] [breθ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] .
perfumed breath down upon the country people crowding the ground below .
香 气息 向下 之上 这 国家 人们 拥挤 这 地面 以下 .

芬芳的气息飘落在下方拥挤的乡村人群身上。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [ə'mʌŋ] [ðiːz] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kwiːn] ,
And Will Shakespeare among these , at sight of the great Queen ,
和 将要 莎士比亚 之中 这些 , 在 视线 的 这 伟大的 女王 ,

而威廉·莎士比亚也在其中，一见到伟大的女王，

[hæd; həd] [tʃɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌsti] [jʌŋ] [θroʊt] [ænd; ənd] [θroʊn] [hɪz; ɪz][kæp][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

had	cheered	with	a	lusty	young	throat	and	thrown	his	cap	up	with	the
有	欢呼	和	一个	好色的	年轻的	喉	和	抛掷	他的	帽	向上	和	这

[rest] .

rest	.
休息	.

他用充满活力的嗓音欢呼，并和其他人一起把帽子抛向空中。

[wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌns] [tʃi:f] ['beɪlɪfs] [sʌn] .

Will	Shakespeare	was	the	once	chief	bailiff's	son	.
将要	莎士比亚	曾是	这	一次	首席	法警	儿子	.

威尔·莎士比亚是前任首席法警的儿子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['meri] ['ɑ:dən][ʌv; əv][ðə; ði] - .

He	was	the	son	of	Mary	Arden	of	the	Asbies	.
他	曾是	这	儿子	的	玛丽	阿登	的	这	-	.

他是阿斯比家族的玛丽·阿登的儿子。

[ðoʊ] [hi:; hi]['nevər][hæd; həd] [θɔ:t] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ,

Though	he	never	had	thought	about	it	one	way	or	another	,
尽管	他	绝不	有	想法	关于	它	一	方式	或者	其他	,

虽然他从未认真考虑过这个问题，

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [noʊn] [hɪm'self][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][best] .

he	had	always	known	himself	as	good	as	the	best	.
他	有	总是	已知	他自己	作为	好的	作为	这	最好的	.

他一直都认为自己是最优秀的人之一。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət] ['kɛnəlˌwɝ:θ] ,

And	so	at	Kenilworth	,
和	所以	在	肯尼尔沃思	,

于是，在肯尼尔沃思，

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['dʒu:əld] [foʊk][ɪn] [faɪn] [ə'reɪ]

standing	with	the	crowd	and	looking	up	at	the	jeweled	folk	in	fine	array
常设	和	这	人群	和	寻找	向上	在	这	珠宝	民间	在	美好的	大批

['kæstɪŋ] [ðer; ðər][dʒoʊks][ænd; ənd]['dʒaɪbz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['træm(ə)l] ,

casting	their	jokes	and	gibes	down	at	the	trammel	,
铸件	他们的	笑话	和	嘲讽	向下	在	这	束缚	,

他站在人群中，抬头看着那些佩戴珠宝、衣着考究的人们，他们向下抛出玩笑和嘲讽，仿佛在嘲笑被束缚的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [læft] , [tu:] , [æz; əz] ['ɑ:nɪst] [æz; əz]['eni] .

he	had	laughed	,	too	,	as	honest	as	any	.
他	有	笑了	,	也	,	作为	诚实的	作为	任何	.

他也笑了，和其他人一样坦诚。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][taɪm] [-]

But	when	the	time	[	104	]
但	什么时候	这	时间	[	-	]

但当时间[104]

[keɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɔ:tər]['pædʒənt] ,

came	for	the	water	pageant	,
来了	为了	这	水	盛会	,

来看水上表演的，

[dæd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪft][ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] [bu:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Dad	had	given	him	a	lift	up	and	a	boost	to	the	branches	of	a
爸爸	有	给定	他	一个	举起	向上	和	一个	促进	到	这	分支	的	一个

[tri:] .

tree	.
树	.

爸爸把他抱起来，搀扶他爬到了树枝上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

And	he	had	heard	what	she	said	,
和	他	有	听到	什么	她	说	,

他听到了她说的话。

[ðə; ði]['leɪdi][ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [geɪz] ,

the	lady	upon	whom	he	had	from	the	first	fixed	his	young	gaze	,
这	女士	之上	谁	他	有	从	这	第一的	固定的	他的	年轻的	目光	,

他从一开始就将目光锁定在的那位女士身上，

[ðə; ði][dɑːrk]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][hɜːr; hər] ['dʌski] [her] , ['briːðɪŋ] [lʊr] [ænd; ənd]

the	dark	lady	,	with	the	jewels	in	her	dusky	hair	,	breathing	lure	and
这	黑暗的	女士	,	和	这	珠宝	在	她	昏暗	头发	,	呼吸	饵	和

['bjuːti] [ænd; ənd] ['glæmər] .

beauty	and	glamour	.
美丽	和	魅力	.

那位黑发女子，头发上戴着珠宝，散发着诱惑、美丽和魅力。

[æz; əz][hiː; hi] ['strædld] [ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [pɜːrtʃ] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər]

As	he	straddled	the	limb	of	his	high	perch	that	brought	him	so	near	her
作为	他	跨骑	这	肢	的	他的	高的	栖息	那	带来	他	所以	靠近	她

,

,

,

当他跨坐在高处栖息的树枝上，离她如此之近时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪ][aʊt] , [hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] ['bækwərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [praʊd] [jʌŋ] [θroʊt]

he	heard	her	cry	out	,	her	head	thrown	backward	on	her	proud	young	throat
他	听到	她	哭	出去	,	她	头	抛掷	落后	在	她	自豪的	年轻的	喉

:

:

:

他听到她尖叫起来，头向后仰去，垂在她骄傲的年轻喉咙上：

" [ɑː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbl] [ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['nɒstrəlz] .

"	Ah	,	the	little	beast	,	bringing	the	breath	of	the	rabble	up	to	our	nostrils	.
"	啊	,	这	小的	兽	,	带来	这	气息	的	这	乌合之众	向上	到	我们的	鼻孔	.

“啊，这小家伙，把乌合之众的气息吹到我们鼻孔里。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][tuː; tə] [wʌt] [bəːnd] [ɪn] [jʌŋ] [wɪl] ['ʃeɪkˌspiːrz] [soʊl]

"	And	it	was	something	like	to	what	burned	in	young	Will	Shakespeare's	soul
"	和	它	曾是	某物	喜欢	到	什么	烧伤	在	年轻的	将要	莎士比亚的	灵魂

[ðen] [ðæt] [dæd][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [naʊ] .

then	that	Dad	was	feeling	now	.
然后	那	爸爸	曾是	感觉	现在	.

“父亲现在的感受，有点像当年年轻的威廉·莎士比亚心中燃烧的那种情感。”

[wɪl] , [bɪg] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [leɪd][ə; eɪ] [-]

Will	,	big	boy	that	he	was	,	laid	a	[	105	]
将要	,	大的	男生	那	他	曾是	,	铺设	一个	[	-	]

威尔，他虽然是个大男孩，却躺下了[105]

[hænd][ɑːn]['dædz][hænd] .

hand	on	Dad's	hand	.
手	在	爸爸的	手	.

把手放在爸爸的手上。

['fɑːðər] [lʊkt] [ʌp] ; [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

Father	looked	up	;	their	eyes	met	.
父亲	看起来	向上	;	他们的	眼睛	遇见	.

父亲抬起头，他们的目光相遇了。

[dæd] [θruː] [æn; ən][ɑːrm][əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][kloʊz] — [ˈfɑːðər][ænd; ənd]

Dad	**threw**	**an**	**arm**	**about**	**his**	**shoulder**	**and**	**drew**	**him**	**close**	**—**	**father**	**and**
爸爸	扔	一个	手臂	关于	他的	肩膀	和	画	他	关闭	—	父亲	和

[sʌn] .

son	**.**
儿子	.

爸爸搂住他的肩膀，把他拉近——父子俩。

[ˈsʌmθɪŋ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊldər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] .

Something	**passed**	**from**	**the**	**older**	**to**	**the**	**younger**	**.**
某物	通过了	从	这	老	到	这	年轻	.

某种东西从年长者传给了年幼者。

[ðə; ði] [bɔɪ] [skwerd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

The	**boy**	**squared**	**his**	**shoulders**	**.**
这	男生	平方	他的	肩膀	.

男孩挺直了肩膀。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [wɪl] [ˈʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

The	**man**	**in**	**Will**	**Shakespeare**	**was**	**born**	**.**
这	男人	在	将要	莎士比亚	曾是	出生	.

莎士比亚的灵魂诞生了。

[haʊ] [best] [kʊd; kəd][hiː; hi] [help] [dæd] ?

How	**best**	**could**	**he**	**help**	**Dad**	**?**
如何	最好的	可以	他	帮助	爸爸	?

他怎样才能最好地帮助爸爸?

[soʊ][ðə; ði] [læd] [ˈpɒndəd] , [ˈmiːnwaɪl] [dɪgɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ˈpiːsmiːl] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɔvid]

So	**the**	**lad**	**pondered**	**,**	**meanwhile**	**digging**	**the**	**sense**	**piecemeal**	**out**	**of**	**his**	**Ovid**
所以	这	小伙子	沉思	,	同时	挖掘	这	感觉	零散地	出去	的	他的	奥维德

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊz] [ˈles(ə)n] .

for	**the**	**morrow's**	**lesson**	**.**
为了	这	明天	课	.

于是，这孩子一边沉思，一边一点一点地从奥维德的诗作中挖掘出明天上课要用到的东西。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][mæn] ,

"	**It**	**is**	**the**	**mind**	**that**	**makes**	**the**	**man**	**,**
"	它	是	这	头脑	那	制作	这	男人	,

“是思想造就了人。”

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [streŋθ] — [ˈmeʒər] — [ˈvɪgər] " — [ˈeni][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɜːrdz] [wʊd]

and	**our**	**strength**	**—**	**measure**	**—**	**vigor**	**"**	**—**	**any**	**one**	**of**	**the**	**three**	**words**	**would**
和	我们的	力量	—	措施	—	活力	"	—	任何	一	的	这	三	字	会

[duː] — " [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeʒər] [ɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [soʊlz] .

do	**—**	**"**	**our**	**measure**	**is**	**in**	**our**	**immortal**	**souls**	**.**
做	—	"	我们的	措施	是	在	我们的	不朽	灵魂	.

我们的力量——尺度——活力”——这三个词中的任何一个都可以——“我们的尺度在于我们不朽的灵魂。

" [waɪ] — [waɪ] [ɪz][ðer; ðər] [truːθ] [ɪn] [-]

"	**Why**	**—**	**why**	**is**	**there**	**truth**	**in**	**[**	**106**	**]**
"	为什么	—	为什么	是	那里	真相	在	[	-	]

”为什么——为什么[106]中有真理

[bʊks] ?

books	**?**
图书	?

图书?

[hæd; həd][ˈɔvid] [lɪvd] [ænd; ənd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [ænd; ənd] [fɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt]

Had	Ovid	lived	and	been	a	man	,	a	man	who	knew	and	fought	it	out
有	奥维德	居住地	和	到过	一个	男人	,	一个	男人	WHO	知道	和	战斗	它	出去

[hɪmˈself] ?

himself	?
他自己	?

如果奥维德真的活过，并且是一个亲身经历过战争和战斗的人呢?

[wɪl] [ˈʃeɪkspɪr] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈglɔːriəs] [ˈkɪŋdəm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

Will	Shakespeare	caught	sight	of	a	great	and	glorious	kingdom	he	had	not
将要	莎士比亚	捕捉	视线	的	一个	伟大的	和	辉煌	王国	他	有	不是

['vɪʒ(ə)n] [bɪˈfɔːr] .

visioned	before	.
有远见	前	.

莎士比亚是否看到了一个他以前从未想象过的伟大而辉煌的王国?

[ðə; ði] ['skuːlmæstər] [ˌhɪðərˈtuː][hæd; həd] [tɔːkt] [ɪn] ['ridlz] . [-]

The	schoolmaster	hitherto	had	talked	in	riddles	.	[	107	]
这	校长	迄今为止	有	谈话	在	谜语	.	[	-	]

这位老师以前总是用谜语说话。[107]

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII
十三

十三

[jet] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðɪs] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] , [dʒʌst] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['letərz] ,

Yet	a	year	after	this	Will	Shakespeare	,	just	awakened	to	a	love	of	letters	,
然而	一个	年	后	这	将要	莎士比亚	,	只是	觉醒	到	一个	爱	的	信件	,

然而一年后，威尔·莎士比亚才刚刚萌生了对文学的热爱。

[θruː] [hɪz; ɪz] [bʊks] [daʊn] .

threw	his	books	down	.
扔	他的	图书	向下	.

他把书扔在了地上。

['mʌðɚz] [braʊn] [her] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [nuː] [tʃaɪld] , ['edmənd] , [ʃoʊd] [laɪnz]

Mother's	brown	hair	,	as	she	leaned	over	her	new	child	,	Edmund	,	showed	lines
母亲的	棕色的	头发	,	作为	她	倾斜	超过	她	新的	孩子	,	埃德蒙	,	显示	线条

[ʌv; əv] [greɪ] .

of	gray	.
的	灰色的	.

母亲俯身看着刚出生的孩子埃德蒙，棕色的头发里已经夹杂着几缕灰白。

[dæd] , [ðə; ði] ['deɪz] [treɪd] ['oʊvər] , [sæt] ['bruːdɪŋ] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] [skers] [wʊd] [haɪ][hɪm; ɪm]

Dad	,	the	day's	trade	over	,	sat	brooding	at	home	,	and	scarce	would	hie	him
爸爸	,	这	天	贸易	超过	,	卫星	沉思	在	家	,	和	稀少	会	嗨	他

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

父亲一天的交易结束后，独自在家闷闷不乐，几乎不愿出门。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['prɑːses] [fɔːr; fər] [det] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

the	fear	of	process	for	debt	hanging	over	him	.
这	害怕	的	过程	为了	债务	绞刑	超过	他	.

债务诉讼的恐惧始终笼罩着他。

[tɔːl] ['stɜːrdi] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [kʊd; kəd] [baɪ] [ʌp]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [treɪd] [fɔːr; fər]['haɪdz][æz; əz] [wel]
Tall **sturdy** **Will** **Shakespeare** **could** **buy** **up** **cattle** **and** **trade** **for** **hides** **as** **well**
高的 结实的 将要 莎士比亚 可以 买 向上 牛 和 贸易 为了 隐藏 作为 出色地
[æz; əz][ðə; ðɪ] ['bʊtʃɚz] [sʌn][ɪn] ['rɔθɚ] ['mɑːrkɪt] .
as **the** **butcher's** **son** **in** **Rother** **Market** **.**
作为 这 肉铺 儿子 在 罗瑟 市场 .

高大健壮的威尔·莎士比亚能够像罗瑟市场里的屠夫之子一样，大量收购牛只并进行皮革交易。

[wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [-]
Will **Shakespeare** **[** **108** **]**
将要 莎士比亚 [-]

威尔·莎士比亚[108]

[θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld] — [ə; eɪ][mæn] .
threw **down** **his** **books** **and** **went** **forth** **into** **the** **world** **—** **a** **man** **.**
扔 向下 他的 图书 和 去 前进 进入 这 世界 — 一个 男人 .

他扔下书本，走向世界——成为一个真正的人。

" [tɔːl] , ['stɜːrdi] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [kʊd; kəd] [baɪ] [ʌp]['kæt(ə)l] . . . [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['bʊtʃɚz]
" **Tall** **,** **sturdy** **Will** **Shakespeare** **could** **buy** **up** **cattle** **.** **.** **.** **as** **well** **as** **the** **butcher's**
" 高的 , 结实的 将要 莎士比亚 可以 买 向上 牛 . . . 作为 出色地 作为 这 肉铺
[sʌn]
son
儿子

"身材高大魁梧的威廉·莎士比亚不仅能买下屠夫的儿子，还能买下大量的牛……"

" [ə; eɪ][mæn] ?
" **A** **man** **?**
" 一个 男人 ?

一个男人？

[ə; eɪ][mæn] , [jes] ; [wʌns][hɪz; ɪz] ['strɪplɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][hɑːt] [blʌd] [ɑːr; ər]['oʊvər] , [deɪz] [ʌv; əv]['rʌstɪk]
A **man** **,** **yes** **;** **once** **his** **stripling** **days** **of** **hot** **blood** **are** **over** **,** **days** **of** **rustic**
一个 男人 , 是的 ; 一次 他的 幼苗 天 的 热的 血 是 超过 , 天 的 乡村
[raʊt] ,
rout **,**
路线 ,

一个男人，没错；一旦他年轻气盛、热血沸腾的岁月过去，那些在乡野横行的日子也过去了，

[ʌv; əv] [faɪt] [ænd; ənd] ['res(ə)l] , [ʌv; əv] [dɪr] - ['stiːlɪŋ] , [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋz] [wɪð; wɪθ]['strəulɪŋ] ['pleɪɚz]
of **fight** **and** **wrestle** **,** **of** **deer** **-** **stealing** **,** **of** **wanderings** **with** **strolling** **players**
的 斗争 和 搏斗 , 的 鹿 - 偷窃 , 的 漫游 和 漫步 玩家
; [ə; eɪ][mæn] ,
; **a** **man** **,**
; 一个 男人 ,

打斗和摔跤，偷鹿，与流浪艺人一起游荡；一个男人，

['hʌzbənd] [tuː; tə] [æn] ['hæθəweɪ] , ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [sʌn] [ʌv; əv] ['meri] ['ɑːdən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
husband **to** **Ann** **Hathaway** **,** **father** **of** **children** **,** **son** **of** **Mary** **Arden** **of** **the**
丈夫 到 安 哈撒韦 , 父亲 的 孩子们 , 儿子 的 玛丽 阿登 的 这
- ,
Asbies **,**
- ,

安妮·海瑟薇的丈夫，孩子的父亲，阿斯比家族的玛丽·阿登的儿子

['dʒentlwʊmən] — [ʌv; əv][dʒɑːn] ['ʃeɪkspɪr] , ['feɪljər] , [huː] [wʊd] [biː; bi]['dʒent(ə)lmən] ; [ə; eɪ][mæn] ,
Gentlewoman **—** **of** **John** **Shakespeare** **,** **failure** **,** **who** **would** **be** **Gentleman** **;** **a** **man** **,**
淑女 — 的 约翰 莎士比亚 , 失败 , WHO 会 是 绅士 ; 一个 男人 ,
[ðɪs] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] ,
this **William** **Shakespeare** **,**
这 威廉 莎士比亚 ,

淑女——约翰·莎士比亚笔下的失败者，谁想成为绅士；一个男人，这位威廉·莎士比亚，

[gɔːn] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
gone up to London to do a part in the world .
已消失 向上 到 伦敦 到 做 一个 部分 在 这 世界 .

去了伦敦，为世界贡献一份力量。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
In the world ?
在 这 世界 ?

在世界上?

[ðɪs] [wɜːrld] [werˈɪn] [ɔːl][ɪz][geɪn][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [lɔːs] , [dʌz] [wʌn][bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;
This world wherein all is gain and nothing loss , does one but make it so ;
这 世界 其中 全部 是 获得 和 没有什么 损失 , 做 一 但 制作 它 所以 ;

在这个凡事皆有所得而无所失的世界里，人只会让它如此；

[ɔːl][ɪz] ['gɑːnərɪŋ] ; [ɔːl][ɪz] ['treʒər] ; [ɔːl] , [ɪf] [soʊ][wʌn] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz]['pædʒənt] , ['poʊətri] , [ænd; ənd]
all is garnering ; all is treasure ; all , if so one deem it , is pageant , poetry , and
全部 是 收集 ; 全部 是 宝藏 ; 全部 , 如果 所以 一 认为 它 , 是 盛会 , 诗 , 和
['drɑːmə] ;
drama ;
戏剧 ;

一切都是收获；一切都是宝藏；一切，如果这样认为的话，都是盛会、诗歌和戏剧；

[ðə; ði] [-]
the [111]
这 [-]

[111]

['rʌstɪk] , [ðə; ði][meɪd] , [ðə; ði] ['gæmər] , [ðə; ði]['tæpstər] , [ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] , [ðə; ði]['mæstər] ; [ðə; ði]
rustic , the maid , the gammer , the tapster , the schoolboy , the master ; the
乡村 , 这 女佣 , 这 玩家 , 这 塔普斯特 , 这 男生 , 这 掌握 ; 这
-
lubberfolk ,
-

乡巴佬，女仆，赌徒，酒保，学生，师傅；笨蛋们，

[ðə; ði] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['feri] , [ðə; ði][elf] , [ðə; ði]['gɑːblɪn] ; [ðə; ði][fæt]['wʊmən][ʌv; əv] ['brɛntfərd] ,
the witch , the fairy , the elf , the goblin ; the fat woman of Brentford ,
这 巫婆 , 这 仙女 , 这 精灵 , 这 哥布林 ; 这 胖的 女士 的 布伦特福德 ,

女巫、仙女、精灵、哥布林；布伦特福德的胖女人，

[ðə; ði][mæn] ['dwelɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , ['snɛlɪŋ] , ['sædlɚ] , ['bɑːrdɑːlf] , ['klaudə] , [ðə; ði][oʊld]
the man dwelling by the churchyard , Snelling , Sadler , Bardolph , Clowder , the old
这 男人 住宅 经过 这 墓地 , 斯内林 , 萨德勒 , 巴多夫 , 杂食动物 , 这 老的
[dɔːg] ;
dog ;
狗 ;

住在教堂墓地旁的男人，斯内林，萨德勒，巴多尔夫，克劳德，还有那条老狗；

[ðə; ði] ['mʌmər] , [ðə; ði][weɪt] , [ðə; ði] ['revl] , [ðə; ði] [keɪts] [ænd; ənd] [eɪl] , [ðə; ði] ['pleɪər] [strʌtɪŋ]
the mummer , the wait , the revel , the cates and ale , the player strutting
这 哑剧演员 , 这 等待 , 这 陶醉 , 这 猫 和 麦芽酒 , 这 玩家 昂首阔步
[ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz]['herəd] ;
the stage as Herod ;
这 阶段 作为 希律王 ;

哑剧演员、等待、狂欢、猫和麦芽酒、扮演希律王的演员在舞台上昂首阔步；

[ðə; ði] [ʃiːp] - ['ʃɪrɪŋ] , [ðə; ði] ['pɛdlər] , [ðə; ði] [glʌv] ; [ðə; ði] [waɪt] [roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [red] ;

the	sheep	-	shearing	,	the	pedler	,	the	glove	;	the	white	rose	and	the	red	;
这	羊	-	剪切	,	这	小贩	,	这	手套	;	这	白色的	玫瑰	和	这	红色的	;

[ðə; ði]['prɪnsəz][ɪn][ðə; ði]['taʊər] ;

the	Princes	in	the	tower	;
这	王子们	在	这	塔	;

剪羊毛，小贩，手套；白玫瑰和红玫瑰；塔中的王子；

[ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['vɪktəri] ; [kɪŋ] , [naɪt] , ['soʊldʒər] ; [ðə; ði] ['eɪvn] ['swiːtli] ['floʊɪŋ] [ɪn][ɪts]

St	.	George	and	victory	;	king	,	knight	,	soldier	;	the	Avon	sweetly	flowing	in	its
英石	.	乔治	和	胜利	;	国王	,	骑士	,	士兵	;	这	雅芳	甜蜜地	流动	在	它是

[bæŋks] ;

banks	;
银行	;

圣乔治与胜利；国王、骑士、士兵；埃文河在两岸潺潺流淌；

[ðə; ði]['fɔːrɪst] ; [ðə; ði] [klaʊdz] ['rɑːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] ; ['strɪplɪŋ] ; [ðə; ði] ['fɔːrən] ['dɑːktər] ; [kwiːn] ,

the	forest	;	the	clouds	rocking	across	the	blue	;	stripling	;	the	foreign	doctor	;	queen	,
这	森林	;	这	云	摇滚	穿过	这	蓝色的	;	幼苗	;	这	外国的	医生	;	女王	,

森林；蓝天上摇曳的云朵；少年；外国医生；女王

['kɔːrtiər] , ['leɪdi] ; [lʌv] , [laɪf] , [deθ] ; [hoʊp] , ['strʌg(ə)l] , [dɪ'sper] ; [-]

courtier	,	lady	;	love	,	life	,	death	;	hope	,	struggle	,	despair	;	[	112	]
朝臣	,	女士	;	爱	,	生活	,	死亡	;	希望	,	斗争	,	绝望	;	[	-	]

廷臣，夫人；爱情，生命，死亡；希望，奋斗，绝望；[112]

[praɪd] , [æm'bɪʃ(ə)n] , ['feɪljər] ; ['vɪʒ(ə)n] , ['straɪvɪŋ] , [ə'tʃiːvmənt] ; ['wɪzdəm] , [fə'lɑːsəfi] ,

pride	,	ambition	,	failure	;	vision	,	striving	,	achievement	;	wisdom	,	philosophy	,
自豪	,	志向	,	失败	;	想象	,	努力	,	成就	;	智慧	,	哲学	,

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ;

contemplation	;
沉思	;

骄傲、野心、失败；远见、奋斗、成就；智慧、哲学、沉思；

['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [ɔːl][ɪz][geɪn][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [lɔːs] , [dʌz] [wʌn] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

into	the	world	where	all	is	gain	and	nothing	loss	,	does	one	make	it	so	,
进入	这	世界	在哪里	全部	是	获得	和	没有什么	损失	,	做	一	制作	它	所以	,

进入一个只有所得而没有损失的世界，一个人真的能做到吗?

[went] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] [ʌv; əv] ['strætfərd] , [tuː; tə] ['kɑːŋkər] .

went	William	Shakespeare	of	Stratford	,	to	conquer	.
去	威廉	莎士比亚	的	斯特拉特福德	,	到	征服	.

斯特拉特福的威廉·莎士比亚去征服了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神